

RDA-FR

Transposition française de RDA

SECTION 2

ENREGISTREMENT DES ATTRIBUTS DES ŒUVRES ET DES EXPRESSIONS

Transition bibliographique
Groupe Normalisation « RDA en France »
Groupe de travail « Données d'autorité pour les Œuvres et les Expressions »

CN 46 Information et documentation
CN 46-9 Identification et description
Groupe AFNOR CN 46-9/GE6

Février 2018

Animateur :

LERESCHE, Françoise

*Bibliothèque nationale de France – Département des
Métadonnées*

puis

FAURE, Alice

*Bibliothèque nationale de France – Département des
Métadonnées*

CASTEL, Corinne

*Bibliothèque nationale de France – Département du
Dépôt Légal*

COURTINE, Emmanuel

GUERIN, Gaëlle

*Bibliothèque inter-universitaire Cujas
SCD de l'université Paris I – Panthéon Sorbonne*

JESTAZ, Laure

Agence bibliographique de l'enseignement supérieur

MATHEVON, Cyril

OGER, Marie-Hélène

PIQUEMAL, Laurent

*Bibliothèque nationale de France – Département
Droit, Economie, Politique*

Electre

Agence bibliographique de l'enseignement supérieur

PRADEL DE LAMAZE, Philippe

*Bibliothèque nationale de France – Département des
Métadonnées*

DOCUMENT DE TRAVAIL

ANNEXE : Sources d'information pour les Œuvres et expressions textuelles (Œuvres avant 1501)

Œuvres de l'Antiquité préclassique (Mésopotamie, Égypte)

Sources d'information

GDEL ou GLU

Laffont Bompiani, Œuvres

Dictionnaire des littératures Larousse (DLL)

Dictionnaire des littératures / Van Thieghem

Dictionnaire des littératures / dir. B. Didier, 1994

Encyclopaedia universalis : <http://www.universalis-edu.com>

Histoire des littératures. Vol. 1 / sous la dir. de R. Queneau, 1968

Dictionnaire de la civilisation mésopotamienne / dir. F. Joannès, 2001

Dictionnaire de la civilisation égyptienne / G. Rachet, 1992

The Oxford encyclopedia of ancient Egypt / ed. D. B. Redford, 2001

Ancient Egyptian literature / ed. A. Loprieno, 1996

Literature of ancient Sumer / translated and introduced by Jeremy Black... [et al.], 2004

The electronic corpus of Sumerian literature : <http://etcsl.orinst.ox.ac.uk/>

Œuvres de l'Antiquité gréco-latine, de la patrologie, de Byzance et assimilés

Sources d'information

Œuvres de l'Antiquité latine (jusqu'en 476)

Sources pour la forme française :

Les sources utilisées sont, en priorité, les ouvrages de la Collection des universités de France, dite Collection Budé :

Collection des universités de France. – Paris, les Belles Lettres, 1920-

et à partir de 1991 : *Collection des universités de France. Série latine*. – Paris, les Belles Lettres, 1991-

Si la recherche dans cette collection de référence est infructueuse, se référer aux sources suivantes, en choisissant la forme la plus souvent répertoriée et en s'efforçant de veiller à une cohérence des sources pour les œuvres d'un même auteur :

Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures : littératures française et étrangères, anciennes et modernes (DLL) / sous la direction de Jacques Demougin. – Paris : Larousse, 1985-1986

Encyclopaedia universalis

Le nouveau dictionnaire des œuvres : de tous les temps et de tous les pays / Laffont-Bompiani.- Nouv. éd.- [Paris] : R. Laffont, 1994

Dictionnaire des auteurs grecs et latins de l'Antiquité et du Moyen âge / Wolfgang Buchwald, Armin Hohlweg, Otto Prinz. - [Turnhout] : Brepols, 1991

Dictionnaire des philosophes antiques / publié sous la direction de Richard Goulet. [Nouvelle éd.]. – Paris : CNRS éd., 1994-

Sources pour la forme latine :

La source utilisée en priorité est *DOC : Dizionario delle opere classiche* / Vittorio Volpi, 1994.

Si la recherche dans cette source est infructueuse, se référer aux sources suivantes, en choisissant la forme la plus souvent répertoriée et en s'efforçant de veiller à une cohérence des sources pour les œuvres d'un même auteur :

Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana / Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie. – Leipzig : B.G. Teubner, 1849-

Pauly's Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft... – Neue Bearb. / begonnen von G. Wissowa... – Stuttgart : Druckenmüller, 1894

Brill's New Pauly : encyclopaedia of the ancient world / ed. by Hubert Cancik and Helmuth Schneider, 2002-2010

Der kleine Pauly / hrsg. von K. Ziegler... – Stuttgart, 1964-1975

N.B. : si la recherche dans les sources ci-dessus est infructueuse, on peut utiliser celles citées pour la forme française.

Œuvres de la patrologie latine (jusqu'en 636)

Sources pour la forme française :

Les sources utilisées sont, en priorité, les ouvrages de la collection *Sources chrétiennes*. – Paris : Éd. du Cerf, 1941-

Si la recherche dans cette collection de référence est infructueuse, se référer aux sources suivantes, en choisissant la forme la plus souvent répertoriée et en s'efforçant de veiller à une cohérence des sources pour les œuvres d'un même auteur :

Catholicisme : hier, aujourd'hui, demain : encyclopédie... – Paris : Letouzey, 1947-2009

Dictionnaire de théologie catholique. – Paris : Letouzey, 1903-1950

Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique. – Paris : G. Beauchesne, 1937-1995

Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques. – Paris : Letouzey, 1909-

Dictionnaire encyclopédique du christianisme ancien / sous la direction d'Angelo Di Berardino ; adaptation française sous la direction de François Vial. - [Paris] : Cerf, 1990. - Trad. de : *Dizionario patristico e di antichità cristiane*

Initiation aux Pères de l'Église / Johannes Quasten - Paris : les Éd. du Cerf, 1955-1987

Sources pour la forme latine :

La source utilisée en priorité pour l'établissement du titre latin est *DOC : Dizionario delle opere classiche* / Vittorio Volpi, 1994.

Si la recherche dans cette source est infructueuse, se référer aux sources suivantes, en choisissant la forme la plus souvent répertoriée et en s'efforçant de veiller à une cohérence des sources pour les œuvres d'un même auteur :

Corpus christianorum. Series Latina. - Turnhout : Brepols, 1954 -

Clavis Patrum Latinorum / Eligius Dekkers. Ed. tertia aucta et emendata – Turnhout : Brepols, 1995

Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana / Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie. – Leipzig : B.G. Teubner, 1849-

Pauly's Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft... – Neue Bearb. / begonnen von G. Wissowa... – Stuttgart : Druckenmüller, 1894-

Brill's New Pauly : encyclopaedia of the ancient world / ed. by Hubert Cancik and Helmuth Schneider, 2002-2010

Der kleine Pauly / hrsg. von K. Ziegler... – Stuttgart, 1964-1979

N.B. : si la recherche dans les sources ci-dessus est infructueuse, on peut utiliser celles citées pour la forme française.

Œuvres de l'Antiquité grecque (jusqu'en 395)

Sources pour la forme française :

Les sources utilisées sont, en priorité, les ouvrages de la Collection des universités de France, dite Collection Budé :

Collection des universités de France. – Paris, les Belles Lettres, 1920-

et à partir de 1991 : *Collection des universités de France. Série grecque*. – Paris, les Belles Lettres, 1991-

Si la recherche dans cette collection de référence est infructueuse, se référer aux sources suivantes, en choisissant la forme la plus souvent répertoriée et en s'efforçant de veiller à une cohérence des sources pour les œuvres d'un même auteur :

Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures : littératures française et étrangères, anciennes et modernes (DLL) / sous la direction de Jacques Demougin. – Paris : Larousse, 1985-1986

Encyclopaedia universalis

Le nouveau dictionnaire des œuvres : de tous les temps et de tous les pays / Laffont-Bompiani.- Nouv. éd.- [Paris] : R. Laffont, 1994

Dictionnaire des auteurs grecs et latins de l'Antiquité et du Moyen âge / Wolfgang Buchwald, Armin Hohlweg, Otto Prinz. - [Turnhout] : Brepols, 1991
Dictionnaire des philosophes antiques / publié sous la direction de Richard Goulet. [Nouvelle éd.]. – Paris : CNRS éd., 1994-

Sources pour la forme latine et la forme grecque :

La source utilisée en priorité est DOC : *Dizionario delle opere classiche* / Vittorio Volpi, 1994.

Si la recherche dans cette source est infructueuse, se référer aux sources suivantes, en choisissant la forme la plus souvent répertoriée et en s'efforçant de veiller à une cohérence des sources pour les œuvres d'un même auteur :

Megálī hellīnikī égkyklopaideía / Paúlou Drandákī . - 'Athīnai : 'Ekd. órg. ho Foīnix, [195.?-196.?]. – 28 vol.

'Egkyklopaideia Pápyros-Larous-Mpřitánika.- 'Athína : Pápyros, cop. 1981-1994. - 61 vol.

Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana / Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie. – Leipzig : B.G. Teubner, 1849-

Pauly's Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft... – Neue Bearb. / begonnen von G. Wissowa... – Stuttgart : Druckenmüller, 1894

Brill's New Pauly : encyclopaedia of the ancient world / ed. by Hubert Cancik and Helmuth Schneider, 2002-2010

Der kleine Pauly / hrsg. von K. Ziegler... – Stuttgart, 1964-1975

N.B. : si la recherche dans les sources ci-dessus est infructueuse, on peut utiliser celles citées pour la forme française.

Œuvres de la patrologie grecque (jusqu'en 750)

Sources pour la forme française :

Les sources utilisées sont, en priorité, les ouvrages de la collection *Sources chrétiennes*. – Paris : Éd. du Cerf, 1941-

Si la recherche dans cette collection de référence est infructueuse, se référer aux sources suivantes, en choisissant la forme la plus souvent répertoriée et en s'efforçant de veiller à une cohérence des sources pour les œuvres d'un même auteur :

Catholicisme : hier, aujourd'hui, demain : encyclopédie... – Paris : Letouzey, 1947-2009

Dictionnaire de théologie catholique. – Paris : Letouzey, 1903-1950

Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique. – Paris : G. Beauchesne, 1937-1995

Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques. – Paris : Letouzey, 1909-

Dictionnaire encyclopédique du christianisme ancien / sous la direction d'Angelo Di Berardino ; adaptation française sous la direction de François Vial. - [Paris] : Cerf, 1990. - Trad. de : *Dizionario patristico e di antichità cristiane*

Initiation aux Pères de l'Église / Johannes Quasten - Paris : les Éd. du Cerf, 1955-1987

Source pour la forme latine et la forme grecque :

La source utilisée en priorité pour l'établissement des titres latin et grec est DOC : *Dizionario delle opere classiche* / Vittorio Volpi, 1994.

Si la recherche dans cette source est infructueuse, se référer aux sources suivantes, en choisissant la forme la plus souvent répertoriée et en s'efforçant de veiller à une cohérence des sources pour les œuvres d'un même auteur :

Megálī hellīnikī égkyklopaideía / Paúlou Drandákī . - 'Athīnai : 'Ekd. órg. ho Foīnix, [195.?-196.?]. – 28 vol.

'Egkyklopaideia Pápyros-Larous-Mpřitánika.- 'Athína : Pápyros, cop. 1981-1994. - 61 vol.

Corpus christianorum. Series Graeca - Turnhout : Brepols, 1977-

Clavis Patrum Graecorum / cura et studio Mauriti Geerard.– Turnhout : Brepols, 1974-2003

Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana / Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie. – Leipzig : B.G. Teubner, 1849-

Pauly's Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft... – Neue Bearb. / begonnen von G. Wissowa... – Stuttgart : Druckenmüller, 1894-

Brill's New Pauly : encyclopaedia of the ancient world / ed. by Hubert Cancik and Helmuth Schneider, 2002-2010

Der kleine Pauly / hrsg. von K. Ziegler... – Stuttgart, 1964-1979

N.B. : si la recherche dans les sources ci-dessus est infructueuse, on peut utiliser celles citées pour la forme française.

Patrologies orientales (syriaque, arménienne, copte)

Sources d'information

Christianismes orientaux : introduction à l'étude des langues et des littératures, 1993

Petit dictionnaire de l'Orient chrétien / J. Assfalg, P. Kruger, 1991

Coptic encyclopedia / ed. Aziz S. Atiya, 1991

Classiques anonymes

Sources d'information

Les listes de classiques anonymes établies par l'IFLA sont la référence première pour choisir la forme à retenir dans la notice d'autorité Titre uniforme textuel.

Listes publiées :

Liste internationale de vedettes uniformes pour les classiques anonymes = List of uniform headings for anonymous classics / Fédération internationale des associations de bibliothécaires = International federation of library associations ; édité par Roger Pierrot, 1964 (toujours valable pour les littératures non européennes)

Anonymous classics : a list of uniform headings for European literatures / IFLA, 2004 (édition en ligne, revue et augmentée qui remplace l'édition papier de 1978)

Anonymous classics : African literature : epics and assimilated (draft version) / IFLA, 2005

Anonymous classics : a list of uniform titles for Chinese works / IFLA, 2011

Pour les littératures des pays non recensés par les listes IFLA, le titre privilégié est créé dans la langue originale sauf s'il existe une forme française attestée par l'usage. Les ouvrages de référence permettant de trouver la forme française sont :

GDEL ou GLU

Laffont Bompiani, Œuvres

Dictionnaire des littératures Larousse (DLL)

Dictionnaire des littératures / Van Thieghem

Encyclopaedia universalis

Œuvres du Moyen Age

Sources d'information

Œuvres françaises

Dictionnaire des lettres françaises. Le Moyen âge / dir. G. Grente, 1992

Archives de littérature du Moyen âge, ARLIMA : <https://www.arlima.net/presentation.html#>

Manuel bibliographique de la littérature française du Moyen âge / R. Bossuat

Œuvres latines

Dizionario delle opere classiche / V. Volpi, 1994

Lexicon des Mittelalters : <http://apps.brepolis.net/lexiema/test/Default2.aspx>

Dictionnaire des auteurs grecs et latins de l'Antiquité et du Moyen âge / Wolfgang Buchwald, Armin Hohlweg, Otto Prinz. - [Turnhout] : Brepols, 1991

Histoire de la littérature latine du Moyen âge / F. Brunhölzl, 1990

Repertorium fontium historiae medii aevi

Table des matières

7.1.1.1 Champ d'application	13
7.1.1.2 Catégorie d'œuvre textuelle	14
7.1.1.3 Titre d'une œuvre textuelle	15
7.1.1.3.1 Titre privilégié d'une œuvre textuelle	15
7.1.1.3.1.1 Œuvres créées après 1500	15
7.1.1.3.1.1.1 Sources d'information	15
7.1.1.3.1.1.2 Choix du titre privilégié d'une œuvre textuelle créée après 1500	15
7.1.1.3.1.1.2.1 Œuvre textuelle connue sous des titres en plusieurs langues	16
7.1.1.3.1.1.2.2 Œuvre textuelle désignée par différents titres dans la même langue dans la première manifestation publiée	18
7.1.1.3.1.1.2.3 Changement de titre de l'œuvre textuelle	18
7.1.1.3.1.1.2.4 Œuvre textuelle reflétant un événement particulier	19
7.1.1.3.1.2 Œuvres du Moyen-Âge	20
7.1.1.3.1.2.1 Sources d'information	20
7.1.1.3.1.2.2 Choix du titre privilégié d'une œuvre du Moyen-Âge	20
7.1.1.3.1.3 Œuvres classiques anonymes	20
7.1.1.3.1.3.1 Champ d'application	20
7.1.1.3.1.3.2 Sources d'information	21
7.1.1.3.1.3.3 Choix du titre privilégié d'une œuvre classique anonyme	21
7.1.1.3.1.4 Œuvres de l'Antiquité latine ou de la patrologie latine	23
7.1.1.3.1.4.1 Sources d'information	23
7.1.1.3.1.4.2 Choix du titre privilégié d'une œuvre de l'Antiquité latine ou de la patrologie latine	23
7.1.1.3.1.5 Œuvres de l'Antiquité grecque, de la patrologie grecque ou de Byzance	24
7.1.1.3.1.5.1 Sources d'information	24
7.1.1.3.1.5.2 Choix du titre privilégié d'une œuvre de l'Antiquité grecque, de la patrologie grecque ou de l'époque byzantine	24
7.1.1.3.1.6 Œuvres des patrologies orientales (syriaque, arménienne, copte)	25
7.1.1.3.1.6.1 Sources d'information	25
7.1.1.3.1.6.2 Choix du titre privilégié d'une œuvre des patrologies orientales (syriaque, arménienne, copte)	25
7.1.1.3.1.7 Œuvres de l'Antiquité préclassique (Mésopotamie, Égypte)	26
7.1.1.3.1.7.1 Sources d'information	26
7.1.1.3.1.7.2 Choix du titre privilégié d'une œuvre de l'Antiquité préclassique	26
7.1.1.3.1.8 Enregistrement du titre privilégié d'une œuvre textuelle	26
7.1.1.3.1.8.1 Œuvre textuelle isolée autonome	26
7.1.1.3.1.8.2 Une partie ou un extrait d'une œuvre textuelle	28
7.1.1.3.1.8.2.1 Une partie d'une œuvre textuelle	28
7.1.1.3.1.8.3 Œuvres agrégatives réunissant plusieurs parties d'une œuvre textuelle	29
7.1.1.3.1.8.4 Œuvre agrégative réunissant des œuvres textuelles d'un même auteur	29
7.1.1.3.1.8.4.1 Œuvre agrégative centrée sur un personnage récurrent	31
7.1.1.3.1.8.5 Œuvre agrégative réunissant des extraits de plusieurs œuvres textuelles d'un même auteur	31
7.1.1.3.1.8.6 Œuvre agrégative réunissant des œuvres textuelles d'auteurs différents	32
7.1.1.3.1.9 Œuvre textuelle sans titre	33
7.1.1.3.2 Titre privilégié supplémentaire d'une œuvre textuelle	34
7.1.1.3.2.1 Champ d'application	34
7.1.1.3.2.2 Sources d'information	34

7.1.1.3.2.3 Enregistrement du titre privilégié supplémentaire d'une œuvre textuelle	35
7.1.1.3.3 Variante de titre d'une œuvre textuelle	37
7.1.1.3.3.1 Sources d'information	37
7.1.1.3.3.2 Recommandations générales sur l'enregistrement des variantes de titre des œuvres textuelles	37
7.1.1.3.3.3 Enregistrement des formes linguistiques alternatives comme variantes de titre des œuvres textuelles	37
7.1.1.3.3.4 Enregistrement des autres variantes de titre des œuvres textuelles	38
7.1.1.4 Identifiant de l'œuvre textuelle	41
7.1.1.4.1 Champ d'application	41
7.1.1.4.2 Enregistrement de l'identifiant de l'œuvre textuelle.....	41
7.1.1.5 Forme de l'œuvre textuelle	42
7.1.1.5.1 Champ d'application	42
7.1.1.5.2 Enregistrement de la forme de l'œuvre mixte	43
7.1.1.6 Forme de l'expression représentative de l'œuvre textuelle	44
7.1.1.6.1 Instructions de base sur l'enregistrement de la forme de l'expression représentative de l'œuvre textuelle	44
7.1.1.6.2 Couverture de l'agrégat	45
7.1.1.7 Mention de la langue de l'expression représentative de l'œuvre textuelle.....	46
7.1.1.7.1 Langue de l'expression représentative de l'œuvre textuelle.....	46
7.1.1.7.2 Aspect de traduction de l'expression représentative de l'œuvre textuelle	47
7.1.1.7.3 Couverture de l'agrégat	48
7.1.1.8 Mention de la date de l'œuvre textuelle	50
7.1.1.8.1 Champ d'application	50
7.1.1.8.2 Date de l'œuvre textuelle.....	50
7.1.1.8.3 Nature de la date de l'œuvre textuelle	51
7.1.1.8.4 Date privilégiée de l'œuvre textuelle.....	52
7.1.1.8.4.1 Champ d'application.....	52
7.1.1.8.4.2 Enregistrement de la date privilégiée de l'œuvre textuelle	52
7.1.1.9 Mention du lieu associé à l'œuvre textuelle	54
7.1.1.9.1 Instructions de base sur l'enregistrement de la mention du lieu associé à l'œuvre textuelle.....	54
7.1.1.9.2 Lieu associé à l'œuvre textuelle	54
7.1.1.9.3 Nature du lieu associé à l'œuvre textuelle.....	55
7.1.1.10 Autres caractéristiques distinctives de l'œuvre textuelle	57
7.1.1.11 Contenu annexe de l'œuvre textuelle	58
7.1.1.12 Contenu illustratif de l'œuvre textuelle.....	58
7.1.1.13 Historique de l'œuvre textuelle	59
7.1.1.14 Nature du contenu de l'œuvre textuelle.....	59
7.1.1.15 Couverture du contenu de l'œuvre textuelle	60
7.1.1.16 Public destinataire de l'œuvre textuelle.....	60
7.1.1.17 Résumé de l'œuvre textuelle	60

7.1.1.18 Prix décerné à l'œuvre textuelle	61
7.1.1.19 Caractéristique de couleur de l'expression représentative de l'œuvre textuelle	61
7.1.1.20 Construction des points d'accès représentant des œuvres textuelles	63
7.1.1.20.1 Point d'accès autorisé représentant une œuvre textuelle.....	63
7.1.1.20.1.1 Ajout d'éléments additionnels aux points d'accès représentant des œuvres textuelles.....	63
7.1.1.20.1.2 Œuvre textuelle créée par une seule personne, famille ou collectivité.....	63
7.1.1.20.1.2.1 Différentes identités publiques d'une personne associées à une œuvre textuelle	64
7.1.1.20.1.2.2 Attributions contestées	64
7.1.1.20.1.2.3 Œuvres textuelles d'origine incertaine ou inconnue.....	65
7.1.1.20.1.3 Œuvres textuelles collaboratives	67
7.1.1.20.1.4 Œuvres agrégatives	68
7.1.1.20.1.4.1 Œuvres agrégatives réunissant des parties ou des extraits de la même œuvre textuelle.....	68
7.1.1.20.1.4.2 Œuvres agrégatives réunissant des expressions d'œuvres textuelles d'une même personne, famille ou collectivité	69
7.1.1.20.1.4.3 Œuvre agrégative réunissant des extraits de plusieurs œuvres textuelles d'un même auteur	70
7.1.1.20.1.4.4 Œuvres agrégatives réunissant des expressions d'œuvres textuelles de plusieurs personnes, familles ou collectivités	70
7.1.1.20.1.5 Actes de congrès	72
7.1.1.20.1.5.1 Actes de congrès reflétant l'activité d'une collectivité congrès.....	72
7.1.1.20.1.5.2 Actes de congrès qui ne sont pas considérés comme des collectivités	73
7.1.1.20.1.6 Catalogues d'expositions.....	73
7.1.1.20.1.6.1 Catalogues d'expositions récurrentes	74
7.1.1.20.1.6.2 Catalogues d'expositions centrées sur les collections d'une collectivité	75
7.1.1.20.1.6.3 Catalogues d'expositions occasionnelles réunissant des œuvres de diverses sources.....	75
7.1.1.20.1.7 Catalogues de vente	77
7.1.1.20.1.8 Augmentations à une œuvre textuelle.....	78
7.1.1.20.1.9 Adaptations	79
7.1.1.20.2 Point d'accès autorisé représentant une partie d'une œuvre textuelle	80
7.1.1.20.3 Point d'accès autorisé supplémentaire représentant une œuvre textuelle	81
7.1.1.20.4 Variantes de point d'accès représentant une œuvre textuelle.....	84
7.1.1.20.4.1 Recommandations générales sur la construction des variantes de point d'accès représentant des œuvres textuelles.....	84
7.1.1.20.4.2 Variante de point d'accès représentant un catalogue de vente	85
7.1.1.20.4.3 Variante de point d'accès représentant une partie d'une œuvre textuelle.....	86
7.1.1.20.4.4 Variante de point d'accès représentant une œuvre agrégative réunissant des œuvres textuelles d'une même personne, famille ou collectivité.....	87
7.1.1.21 Titre de l'expression d'une œuvre textuelle	89
7.1.1.22 Désignation de l'expression d'une œuvre textuelle	90
7.1.1.22.1 Champ d'application	90
7.1.1.22.2 Enregistrement de la désignation de l'expression d'une œuvre textuelle.....	90
7.1.1.23 Forme de l'expression d'une œuvre textuelle.....	92
7.1.1.23.1 Enregistrement de la forme de l'expression pour l'expression d'un œuvre textuelle.....	92

7.1.1.23.2 Enregistrement de la forme de l'expression pour les expressions d'œuvres composites associant le texte et un autre mode de réalisation	94
7.1.1.23.3 Couverture de l'agrégat	96
7.1.1.23.4 Importance relative de la forme de l'expression d'une œuvre textuelle.....	96
7.1.1.23.4.1 Champ d'application.....	96
7.1.1.23.4.2 Enregistrement de l'importance relative de la forme de l'expression d'une œuvre textuelle	97
7.1.1.24 Langue de l'expression d'une œuvre textuelle.....	99
7.1.1.24.1 Enregistrement de la langue de l'expression d'une œuvre textuelle	99
7.1.1.24.2 Aspect de traduction	99
7.1.1.24.3 Périmètre d'application de la langue	102
7.1.1.24.4 Couverture de l'agrégat	103
7.1.1.25 Identifiant de l'expression d'une œuvre textuelle	106
7.1.1.25.1 Champ d'application	106
7.1.1.25.2 Enregistrement de l'identifiant de l'expression d'une œuvre textuelle	106
7.1.1.26 Mention de la date de l'expression d'une œuvre textuelle.....	107
7.1.1.26.1 Instructions de base sur l'enregistrement de la mention de la date de l'expression d'une œuvre textuelle	107
7.1.1.26.2 Date de l'expression d'une œuvre textuelle	107
7.1.1.26.3 Nature de la date de l'expression d'une œuvre textuelle.....	108
7.1.1.26.4 Date privilégiée de l'expression d'une œuvre textuelle.....	108
7.1.1.26.4.1 Champ d'application.....	108
7.1.1.26.4.2 Enregistrement de la date privilégiée de l'expression d'une œuvre textuelle.....	109
7.1.1.27 Autre caractéristique distinctive de l'expression d'une œuvre textuelle.....	110
7.1.1.28 Forme de la notation	111
7.1.1.28.1 Instructions de base sur l'enregistrement de la forme de la notation.....	111
7.1.1.28.2 Écriture du contenu linguistique	111
7.1.1.28.2.1 Enregistrement de l'écriture du contenu linguistique	111
7.1.1.28.2.2 Particularités de l'écriture du contenu linguistique	111
7.1.1.28.3 Forme de la notation tactile.....	112
7.1.1.28.3.1 Enregistrement de la forme de la notation tactile	112
7.1.1.28.3.2 Particularités de la forme de la notation tactile.....	112
7.1.1.29 Public destinataire de l'expression d'une œuvre textuelle	113
7.1.1.30 Information sur l'expression d'une œuvre textuelle	113
7.1.1.31 Prix décerné à l'expression d'une œuvre textuelle.....	113
7.1.1.32 Circonstances de la captation de l'expression d'une œuvre textuelle	114
7.1.1.33 Durée de l'expression d'une œuvre textuelle	114
7.1.1.34 Construction des points d'accès représentant des expressions d'œuvres textuelles.....	115
7.1.1.34.1 Point d'accès autorisé représentant une expression d'une œuvre textuelle	115

7.1.1.34.1.1 Instructions de base sur l'enregistrement du point d'accès autorisé représentant une expression d'œuvre textuelle.....	115
7.1.1.34.1.2 Expression correspondant à une expression particulière d'une œuvre textuelle ou d'une partie d'œuvre textuelle.....	115
7.1.1.34.1.3 Expression consistant en un extrait d'une œuvre textuelle.....	117
7.1.1.34.1.4 Expression d'une œuvre textuelle correspondant à une expression d'agrégation particulière	117
7.1.1.34.2 Variante de point d'accès représentant une expression d'une œuvre textuelle.....	119

DOCUMENT DE TRAVAIL

7.1 Instructions supplémentaires pour les œuvres textuelles

7.1.1 Œuvres et Expressions textuelles : cas général

7.1.1.1 Champ d'application

Voir les instructions générales en [6.1 Recommandations générales sur l'identification des œuvres](#).

Une œuvre textuelle est une œuvre qui est réalisée au moyen de texte, quelle que soit la forme prise par les expressions de cette œuvre : texte noté, texte tactile ou parole énoncée et, le cas échéant, la forme de notation (écriture, braille, etc.) utilisée.

En sont exclues

- a) les émissions de radio et les adaptations radiophoniques d'œuvres textuelles ;
- b) les captations vidéo de discours ou de conférences, de congrès ou de colloques, etc., ainsi que de spectacles fondés sur des œuvres textuelles ;

Les règles définies pour les œuvres textuelles s'appliquent également aux œuvres mixtes associant étroitement, dès la conception de l'œuvre, le texte et un ou plusieurs autres modes de réalisation, chacun apportant une contribution essentielle.

- Œuvres mixtes associant le texte et l'image fixe : bandes dessinées, albums pour la jeunesse, ouvrages pratiques ou scientifiques, catalogues d'exposition, etc. où les éléments de réalisation textuelle et graphique sont indissociables.
- Œuvres mixtes associant le texte et des modes de réalisation audio (musique exécutée, parole énoncée, sons) : méthodes de langue, histoires enregistrées pour la jeunesse, etc.
- Œuvres mixtes associant le texte et de la musique (notée ou exécutée) : méthodes et traités de musique, etc.

Certaines catégories d'œuvres textuelles font l'objet de règles spécifiques :

- a) les communications officielles ;
- b) les œuvres juridiques ;
- c) les œuvres religieuses.

7.1.1.2 Catégorie d'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.2 Catégorie d'œuvre](#).

Deux valeurs du référentiel défini sous [6.2.3](#) s'appliquent aux œuvres dans cette partie du code :

- œuvre textuelle
- œuvre mixte

DOCUMENT DE TRAVAIL

7.1.1.3 Titre d'une œuvre textuelle

7.1.1.3.1 Titre privilégié d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.4.2 Titre privilégié d'une œuvre](#).

7.1.1.3.1.1 Œuvres créées après 1500

7.1.1.3.1.1.1 Sources d'information

Choisir le titre privilégié de l'œuvre à partir des sources suivantes (par ordre de préférence) :

- les sources de référence (voir [Annexe : Sources d'information pour les Œuvres et expressions textuelles \(Œuvres avant 1501\)](#)) ;
- les ressources matérialisant l'œuvre dans sa langue originale.

7.1.1.3.1.2 Choix du titre privilégié d'une œuvre textuelle créée après 1500

Pour une œuvre textuelle créée après 1500, retenir comme titre privilégié (par ordre de préférence) :

- le titre tel que trouvé dans les sources de référence, quand elles existent (voir [Annexe : Sources d'information pour les Œuvres et expressions textuelles \(Œuvres avant 1501\)](#)) ;
- le titre prédominant c'est-à-dire le plus fréquemment trouvé dans les ressources matérialisant l'œuvre dans sa langue originale ;
- lorsqu'il n'existe pas de titre prédominant, prendre le titre propre de l'édition originale.

EXEMPLES

César Birotteau

Titre privilégié pour le roman de Balzac, couramment désigné sous ce titre dans les ouvrages de référence et les éditions modernes. L'édition originale a paru sous le titre : « Histoire de la grandeur et de la décadence de César Birotteau, parfumeur, chevalier de la Légion d'honneur, adjoint au maire du IIe arrondissement de la ville de Paris ». Autre titre utilisé dans les publications : « Grandeur et décadence de César Birotteau ».

Hamlet

Titre privilégié d'une œuvre de William Shakespeare publiée la première fois sous le titre : « The tragicall historie of Hamlet, Prince of Denmarke ». L'œuvre est couramment identifiée dans les publications ultérieures et dans les sources de référence par le titre : « Hamlet ».

Julie ou La nouvelle Héloïse

Titre privilégié pour le roman épistolaire de Jean-Jacques Rousseau, couramment désigné sous ce titre dans les ouvrages de référence et les éditions modernes. L'édition originale a paru sous le titre : « Lettres de deux amans habitans d'une petite ville au pied des Alpes ». Autre titre utilisé dans les publications : « La nouvelle Héloïse ».

Histoire de la folie à l'âge classique

Titre privilégié pour l'œuvre de Michel Foucault, désignée sous ce titre dans les ouvrages de référence et la majorité des publications matérialisant cette œuvre. L'œuvre est issue d'une thèse d'État soutenue en 1961 sous le titre « Folie et déraison ».

Moriae encomium

Titre privilégié pour l'« Éloge de la folie » d'Érasme, rédigé en 1509 en latin et désigné sous son titre original latin dans les ouvrages de référence.

De asse

Titre privilégié pour une œuvre de Guillaume Budé sur la valeur des monnaies et mesures de l'Antiquité, écrite et publiée en latin en 1515.

L'institution du prince

Titre privilégié pour une œuvre de Guillaume Budé. Ce recueil de préceptes philosophiques, présenté au roi en 1519, a été rédigé en français et publié de façon posthume en 1547.

Le coup de grâce

Titre privilégié pour le roman de Marguerite Yourcenar. Ce titre est utilisé dans toutes les manifestations matérialisant cette œuvre dans sa langue originale.

Une fois le titre choisi, l'utiliser comme base pour enregistrer le titre privilégié (voir [6.4.2](#)).

7.1.1.3.1.2.1 Œuvre textuelle connue sous des titres en plusieurs langues

Si l'œuvre est réalisée dans plusieurs expressions dans des langues différentes qui sont toutes considérées comme des expressions de référence, par exemple pour des publications d'organisations internationales ou de pays ayant plusieurs langues officielles, appliquer les instructions sous [6.4.3 Titre privilégié supplémentaire](#).

EXEMPLES

L'après Amsterdam : l'Union européenne et l'orientation sexuelle

Titre privilégié pour un guide publié simultanément en six langues par l'Union européenne. Quatre expressions linguistiques constituent des expressions représentatives. Le titre français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Nach Amsterdam : sexuelle Orientierung und die Europäische Union

Titre en allemand, enregistré comme titre privilégié supplémentaire.

After Amsterdam : sexual orientation and the European Union

Titre en anglais, enregistré comme titre privilégié supplémentaire.

La orientación sexual y la Unión Europea tras el Tratado de Amsterdam

Titre en espagnol, enregistré comme titre privilégié supplémentaire.

Code civil belge

Titre privilégié pour un code matérialisant deux expressions linguistiques qui constituent toutes deux des expressions représentatives, le français et le néerlandais étant des langues officielles de la Belgique. Le titre français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Belgisch burgerlijk wetboek

Titre en néerlandais, enregistré comme titre privilégié supplémentaire.

Si la seule source disponible est une manifestation matérialisant l'œuvre et qu'elle porte plusieurs titres dans différentes langues correspondant à plusieurs expressions linguistiques de l'œuvre, appliquer les instructions sous [6.4.2.3.3 Titre d'une œuvre ayant plusieurs expressions dans des langues différentes](#).

EXEMPLES

Bordeaux au XVIIIe siècle : le commerce atlantique et l'esclavage

Titre privilégié pour le catalogue des collections permanentes du Musée d'Aquitaine, publié dans une édition bilingue français-anglais, car le français est la langue de la collectivité créatrice de l'œuvre.

Bordeaux in the 18th century : trans-atlantic trading and slavery

Titre de l'expression en anglais, enregistré comme variante de titre.

La principessa filosofa o sia Il controveleno

Titre privilégié pour une œuvre de Carlo Gozzi, publié dans une édition bilingue italien-français, car l'italien est la langue du créateur de l'œuvre.

La princesse philosophe ou Le contrepoison

Titre de l'expression en français, enregistré comme variante de titre.

52 fragmentos para la amada

Titre privilégié pour une œuvre d'Umar Timol, publié dans une édition bilingue français-espagnol, car l'espagnol est la langue du créateur de l'œuvre.

52 fragments pour l'aimée

Titre de l'expression en français, enregistré comme variante de titre.

Si la seule source disponible est une manifestation matérialisant l'œuvre et qu'elle porte plusieurs titres dans différentes langues, mais que ces titres ne correspondent pas à des expressions différentes de l'œuvre ou des œuvres contenues dans le cas d'une œuvre agrégative, choisir comme titre privilégié le titre dans la langue de l'expression manifestée.

EXEMPLES

La fille de juin

Titre privilégié pour un roman policier de Laurent Maillard. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié car il correspond à la langue de l'expression matérialisée dans la manifestation.

La filha de juhn

Titre parallèle en occitan de la manifestation, enregistré comme variante de titre.

Gratte-ciel & soupe de nouilles : dix carnettistes voyagent en Chine

Titre privilégié pour un carnet de voyage, associant des croquis et un texte uniquement en français.

擎天大厦与面条

Titre parallèle en chinois de la manifestation, enregistré comme variante de titre.

Qing tian da xia yu mian tiao

Titre parallèle en chinois translittéré de la manifestation, enregistré comme variante de titre.

La vannerie en Bretagne : nouvelle approche de l'ethnologie de la vannerie et contribution à l'étude des composantes culturelles

Titre privilégié pour une œuvre de Roger Hérisset, issue de sa thèse d'ethnologie. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié car il correspond à la langue de l'expression matérialisée dans la manifestation.

Basketry techniques in Brittany : a new approach in basketry classification and a contribution to the delimitation of cultural components

Titre parallèle en anglais de la manifestation, enregistré comme variante de titre.

Si ce critère ne peut s'appliquer, choisir comme titre privilégié le titre propre de la manifestation.

EXEMPLE

L'Europe mathématique : histoires, mythes, identités

Titre privilégié pour une œuvre agrégative constituée par les actes d'un congrès réunissant des communications en français ou en anglais. Le titre français est le titre propre de la manifestation matérialisant l'œuvre.

Mathematical Europe : history, myth, identity

Titre parallèle en anglais de la manifestation, enregistré comme variante de titre.

7.1.1.3.1.2.2 Œuvre textuelle désignée par différents titres dans la même langue dans la première manifestation publiée

Si une œuvre textuelle est désignée par différents titres dans la même langue présents dans la première manifestation publiée, choisir comme titre privilégié le titre propre de cette manifestation.

EXEMPLES

Trois leçons sur le travail

Titre privilégié d'une œuvre d'Hervé Fradet, correspondant au titre propre de la manifestation matérialisant cette œuvre. La couverture de cette manifestation indique comme titre : « Le travail ».

Guirec, Guévroc : un saint breton au 6^e siècle

Titre privilégié d'une œuvre de Roger Le Deunff, correspondant au titre propre de la manifestation matérialisant cette œuvre. La couverture de cette manifestation indique comme titre : « Saint-Guirec ».

7.1.1.3.1.2.3 Changement de titre de l'œuvre textuelle

Si une œuvre textuelle est désignée par un autre titre lors d'éditions ultérieures et qu'elle n'est pas recensée dans les sources de référence, choisir comme titre privilégié le titre le plus fréquemment trouvé dans les manifestations matérialisant cette œuvre (voir [7.1.1.3.1.1](#)).

EXEMPLES

Flic ou voyou

Titre privilégié d'un roman de Michel Grisolia, publié en 1977 sous le titre « L'inspecteur de la mer », puis réédité plusieurs fois à partir de 1979 sous le titre « Flic ou voyou » d'après l'adaptation au cinéma de cette œuvre par Georges Lautner.

À la scène, à la ville

Titre privilégié des mémoires de Régine Crespin, publiées en 1982 sous le titre « La vie et l'amour d'une femme », puis rééditées en 1997 et 2007 et traduites en anglais sous ce nouveau titre.

Le dictionnaire terrifiant de la dette

Titre privilégié d'une œuvre de Marc Touati, publiée sous ce titre en 2013 et 2014, et rééditée au format de poche en 2015 sous le titre : « Le dictionnaire indispensable de la dette ».

S'il n'est pas possible de déterminer le titre le plus fréquemment utilisé, enregistrer le titre propre de la manifestation la plus ancienne.

EXEMPLES

Petite ethnobotanique méditerranéenne

Titre privilégié d'une œuvre de Pierre Lieutaghi, publiée sous ce titre en 2006, puis rééditée en 2017 sous le titre « Une ethnobotanique méditerranéenne ».

Réussir à surmonter le trac

Titre privilégié d'une œuvre de Jean-Yves Bellego, publiée sous ce titre en 1996, puis rééditée en 2009 sous le titre « Réussir à se libérer du trac » et en 2017 sous le titre « En finir avec le trac ».

La nuit des quais

Titre privilégié d'un roman policier de Georges Foveau, publié sous ce titre en 2002, puis réédité en 2013 sous le titre « Mystère sur les quais ».

7.1.1.3.1.2.4 Œuvre textuelle reflétant un événement particulier

Si un événement particulier est à l'origine de l'œuvre et que celle-ci en reflète la teneur (comme c'est le cas pour les catalogues d'exposition ou de vente, ou encore les actes de congrès), retenir comme titre privilégié de l'œuvre le titre propre de la manifestation matérialisant l'expression représentative de cette œuvre.

Si l'événement porte un nom différent du titre de l'œuvre, il peut être enregistré comme variante du titre.

EXEMPLES

Germaine Krull

Titre privilégié d'un catalogue d'exposition correspondant au titre propre de la manifestation. L'exposition était présentée sous le titre « Germaine Krull, 1897-1985 : un destin de photographe ».

Daniel Dezeuze : dessins, 1960-2018

Titre privilégié d'un catalogue d'exposition correspondant au titre propre de la manifestation. L'exposition était présentée sous le titre « Sous un certain angle ».

Le rêve de l'antique : le voyage en Italie, dessins du duc de Luynes et de l'architecte Debacq

Titre privilégié du catalogue de la vente qui s'est tenue à Paris, Drouot, le 13 juin 2019.

Art moderne, succession Kimiyo Foujita, seconde vente

Titre privilégié du catalogue de la vente qui s'est tenue à Paris, Hôtel Salomon de Rothschild, le 23 octobre 2012

The political cartoon collection of Jeffrey Archer

Titre privilégié du catalogue de la vente qui s'est tenue à Londres, chez Sotheby's, le 1er Mars 2018.

Accessoires de mode, bijoux couture et d'artistes, stylos, montres modernes et anciennes, monnaies, bijoux anciens et signés, pierres sur papier

Titre privilégié du catalogue de la vente qui s'est tenue à Paris, chez Art valorem, le 6 juin 2019.

Autographes & manuscrits, livres anciens & moderne

Titre privilégié du catalogue de la vente qui s'est tenue à Paris, Drouot-Richelieu, le 13 décembre 2011.

Bibliothèque d'un amateur, livres et manuscrits : Guillaume Apollinaire, Robert de Montesquiou, Marcel Proust

Titre privilégié du catalogue de la vente qui s'est tenue à Paris, Hôtel Drouot, le 10 avril 1987.

L'alimentation et le temps qu'il fait

Titre privilégié des actes du congrès organisé à Paris par la Sorbonne et le Goethe Institut du 2 au 4 avril 2014.

Les échanges maritimes et commerciaux de l'Antiquité à nos jours

Titre privilégié des actes du congrès organisé par le Centre d'études internationales sur la romanité, tenu les 27 et 28 septembre 2012 à La Rochelle.

L'esprit en France au XVIIIe siècle

Titre privilégié des actes du 28e congrès annuel de la North American society for seventeenth-century French literature, organisé à l'université du Texas à Austin du 11 au 13 avril 1996.

7.1.1.3.1.2 Œuvres du Moyen-Âge

7.1.1.3.1.2.1 Sources d'information

Choisir le titre privilégié de l'œuvre à partir des sources suivantes (par ordre de préférence) :

- les sources de référence (voir [Annexe : Sources d'information pour les Œuvres et expressions textuelles \(Œuvres avant 1501\)](#)) ;
- les ressources matérialisant l'œuvre dans sa langue originale.

7.1.1.3.1.2.2 Choix du titre privilégié d'une œuvre du Moyen-Âge

Pour une œuvre textuelle créée au Moyen-Âge, retenir comme titre privilégié le titre ou la forme de titre dans la langue originale par laquelle l'œuvre est couramment identifiée dans les sources de référence.

Enregistrer le titre sous une forme modernisée, si celle-ci est attestée dans les sources de référence. Les formes linguistiques ou les graphies anciennes sont alors enregistrées comme variantes de titre.

EXEMPLES

Lex Salica

Titre privilégié pour un recueil de coutumes des Francs Saliens, rédigé en latin.

De unitate intellectus

Titre privilégié pour une œuvre de saint Thomas d'Aquin, rédigée en latin.

La cité des dames

Titre privilégié pour une œuvre de Christine de Pisan, écrite en moyen français.

Le chevalier au lion

Titre privilégié pour un roman de Chrétien de Troyes, écrit en ancien français. Les ouvrages de référence retiennent une forme modernisée du titre.

L'epinette amoureuse

Titre privilégié pour une œuvre de Jean Froissard, écrite en ancien français. Les ouvrages de référence retiennent tous cette forme orthographique du titre.

Enregistrer comme variantes de titre les autres titres ou autres formes du titre trouvés dans les sources et sur les publications.

7.1.1.3.1.3 Œuvres classiques anonymes

7.1.1.3.1.3.1 Champ d'application

Les « classiques anonymes » sont des textes, littéraires ou non (hormis la liturgie), d'auteurs inconnus, parfois identifiés *a posteriori* ou légendaires.

Ils correspondent soit à des œuvres de grande diffusion, soit aux premiers témoins écrits dans une langue donnée.

Entrent dans cette catégorie :

- a) les textes épiques ayant souvent circulé oralement avant d'avoir pris une forme écrite, d'où l'existence fréquente de différentes versions :
 - chansons de geste européennes (Beowulf, Chanson de Roland, etc.)
 - épopées africaines (Geste de Ségou, Soundiata, etc.)
 - épopées asiatiques (Mahābhārata, Soga monogatari, etc.)
 - épopées arabes ('Antar, Sīraī Banī Hilāl, etc.)

- épopées des civilisations anciennes disparues (Gilgamesh, Lugalbanda, etc.)
- b) les textes anonymes d'autres genres littéraires ou documentaires (Augsburger Passionsspiel, Roman de Renart, Till Eulenspiegel, etc.)
- c) les œuvres ayant circulé anonymement, mais qui a posteriori ont pu faire l'objet d'attributions certaines ou douteuses (Abusé en court, Cent nouvelles nouvelles, Histoire du Saint Graal, etc.)
- d) les chroniques anonymes (Chronique artésienne, Grandes chroniques de France, etc.)
- e) les premiers témoins écrits d'une langue, même s'ils ne sont pas de nature littéraire (Serments de Strasbourg, etc.)

7.1.1.3.1.3.2 Sources d'information

Établir le titre privilégié en utilisant comme source prioritaire les listes de classiques anonymes publiées par l'IFLA :

- Liste internationale de vedettes uniformes pour les classiques anonymes = List of uniform headings for anonymous classics / Fédération internationale des associations de bibliothécaires = International federation of library associations ; édité par Roger Pierrot, 1964 (toujours valable pour les littératures non européennes)
- Anonymous classics : a list of uniform headings for European literatures¹ / IFLA, 2004 (édition en ligne, revue et augmentée qui remplace l'édition papier de 1978)
- Anonymous classics : African literature : epics and assimilated (draft version)² / IFLA, 2005
- Anonymous classics : a list of uniform titles for Chinese works³ / IFLA, 2011

7.1.1.3.1.3.3 Choix du titre privilégié d'une œuvre classique anonyme

Si une œuvre est recensée par une liste IFLA et qu'elle appartient à un seul domaine linguistique, retenir comme titre privilégié le titre uniforme donné par la liste IFLA.

EXEMPLES

Anciennes chroniques de Flandre

Titre privilégié pour des chroniques appartenant uniquement au domaine français.

Beowulf

Titre privilégié pour une chanson de geste appartenant uniquement au domaine anglais.

Couronnement de Louis

Titre privilégié pour une chanson de geste appartenant uniquement au domaine français.

Jeu d'Adam

Titre privilégié pour une pièce de théâtre appartenant uniquement au domaine français.

Poema del Cid

Titre privilégié pour un poème épique appartenant uniquement au domaine espagnol.

Rabenschlacht

¹ Consultable en ligne : https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/pubs/anonymous-classics_2004.pdf

² Consultable en ligne : https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/pubs/anonymous-classics-african_2005.pdf

³ Consultable en ligne : https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/pubs/anonymous-classics-chinese-works_2011.pdf

Titre privilégié pour un poème épique appartenant uniquement au domaine allemand.

Si une œuvre est recensée par la liste IFLA sur les littératures européennes comme appartenant à plusieurs domaines linguistiques, choisir le titre privilégié parmi les titres uniformes donnés par la liste IFLA dans les différents domaines linguistiques auxquels l'œuvre appartient.

Enregistrer comme titres privilégiés supplémentaires les titres uniformes non retenus comme titre privilégié.

EXEMPLES

Chanson de Roland

Titre privilégié. Le titre uniforme en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Cân Rolant

Titre privilégié supplémentaire en gallois.

Roelantslied

Titre privilégié supplémentaire en néerlandais.

Roncesvalles

Titre privilégié supplémentaire en espagnol.

Jüngerer Titurel

Titre privilégié. En l'absence de titre uniforme en français, le titre uniforme en allemand a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Titurel Mladší

Titre privilégié supplémentaire en tchèque.

Enregistrer comme variantes de titre les autres titres ou autres formes du titre trouvés dans la liste IFLA, les autres sources et sur les publications.

Pour les œuvres classiques anonymes des domaines linguistiques ou culturels non recensés par l'IFLA, retenir comme titre privilégié l'un des titres suivants :

- le titre dans la langue des utilisateurs du catalogue, s'il existe, tel qu'établi par la source utilisée ;
- le titre dans la langue originale, tel qu'établi par la source utilisée ; s'il y a lieu, enregistrer ce titre dans l'écriture originale et dans la forme translittérée selon le système de translittération retenu par l'agence bibliographique.

Enregistrer comme titres privilégiés supplémentaires les titres ou les formes de titre non retenus comme titre privilégié.

EXEMPLES

Mille et une nuits

Titre privilégié. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

وليلة ليلة ألف

Titre privilégié supplémentaire en arabe, dans l'écriture originale.

Alf laylat wa-laylat

Titre privilégié supplémentaire en arabe, translittéré selon la norme de translittération simplifiée ISO 233-2⁴.

Poème d'Atrahasis

⁴ISO 233-2 (1993) Information et documentation -- Translittération des caractères arabes en caractères latins -- Partie 2: Langue arabe -- Translittération simplifiée

Titre privilégié pour un poème mésopotamien sur l'origine de l'humanité, composé au XVIIIe s. ou XVIIe s. av. J.-C. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Atraḫasīs

Titre privilégié supplémentaire en akkadien romanisé.

Enuma eliš

Titre privilégié pour une épopée babylonienne de la création du monde, sans doute rédigée entre 1125 et 1104 avant J.-C. Il n'existe pas de titre français établi par les ouvrages de référence. C'est donc la forme romanisée du titre akkadien qui a été retenue.

Enregistrer comme variantes de titre les autres titres ou autres formes du titre trouvés dans les sources et sur les publications.

7.1.1.3.1.4 Œuvres de l'Antiquité latine ou de la patrologie latine

7.1.1.3.1.4.1 Sources d'information

Choisir le titre privilégié de l'œuvre à partir des sources suivantes (par ordre de préférence) :

- les sources de référence (voir [Annexe : Sources d'information pour les Œuvres et expressions textuelles \(Œuvres avant 1501\)](#)) ;
- les ressources matérialisant l'œuvre dans sa langue originale.

7.1.1.3.1.4.2 Choix du titre privilégié d'une œuvre de l'Antiquité latine ou de la patrologie latine

Pour une œuvre textuelle de l'Antiquité latine ou de la patrologie latine, retenir comme titre privilégié l'un des titres suivants :

- le titre dans la langue des utilisateurs du catalogue, s'il existe, tel qu'établi par la source utilisée ;
- le titre latin établi par la source utilisée.

Enregistrer comme titre autorisé supplémentaire le titre non retenu comme titre privilégié.

EXEMPLES

Guerre des Gaules

Titre privilégié pour une œuvre de César. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

De bello Gallico

Titre privilégié supplémentaire en latin.

Les tristes

Titre privilégié pour une œuvre d'Ovide. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Tristia

Titre privilégié supplémentaire en latin.

Le combat chrétien

Titre privilégié pour une œuvre de saint Augustin. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

De agone christiano

Titre privilégié supplémentaire en latin.

De consensu Evangelistarum

Titre privilégié pour un traité exégétique de saint Augustin. Il n'existe pas de titre en français attesté dans les ouvrages de référence.

Enregistrer comme variantes de titre les autres titres ou autres formes du titre trouvés dans les sources et sur les publications.

7.1.1.3.1.5 Œuvres de l'Antiquité grecque, de la patrologie grecque ou de Byzance

7.1.1.3.1.5.1 Sources d'information

Choisir le titre privilégié de l'œuvre à partir des sources suivantes (par ordre de préférence) :

- les sources de référence (voir [Annexe : Sources d'information pour les Œuvres et expressions textuelles \(Œuvres avant 1501\)](#)) ;
- les ressources matérialisant l'œuvre dans sa langue originale.

7.1.1.3.1.5.2 Choix du titre privilégié d'une œuvre de l'Antiquité grecque, de la patrologie grecque ou de l'époque byzantine

Pour une œuvre textuelle de l'Antiquité grecque, de la patrologie grecque ou de l'époque byzantine, retenir comme titre privilégié l'un des titres suivants :

- le titre dans la langue des utilisateurs du catalogue, s'il existe, tel qu'établi par la source utilisée ;
- le titre latin, s'il existe, tel qu'établi par la source utilisée ;
- le titre grec, dans l'écriture originale et/ou sous forme translittérée selon le système de translittération retenu par l'agence bibliographique.

En fonction du contexte et des utilisateurs du catalogue, enregistrer comme titres privilégiés supplémentaires les titres non retenus comme titre privilégié. Pour le titre grec, la forme dans l'écriture originale et la ou les formes translittérées sont considérées comme équivalentes. Si l'une de ces formes est choisie comme titre privilégié, enregistrer les autres comme des titres privilégiés supplémentaires (voir [6.4.3](#)).

EXEMPLES

Les Acharniens

Titre privilégié pour une comédie d'Aristophane. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Acharnenses

Titre privilégié supplémentaire en latin.

Ἀχαρνῆς

Titre privilégié supplémentaire en grec, dans l'écriture originale.

ʾAcharnīs

Titre privilégié supplémentaire en grec, translittéré selon la norme de translittération du grec polytonique ISO 843⁵.

Sur la couronne

Titre privilégié pour un discours de Démosthène. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

De corona

Titre privilégié supplémentaire en latin.

Περὶ τοῦ στεφάνου

Titre privilégié supplémentaire en grec, dans l'écriture originale.

Peri tou stefanou

Titre privilégié supplémentaire en grec, translittéré selon la norme de translittération du grec polytonique ISO 843.

Sur le sacerdoce

Titre privilégié pour une œuvre de saint Jean Chrysostome. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

De sacerdotio

Titre privilégié supplémentaire en latin.

⁵ ISO 843 (1997) Information et documentation -- Conversion des caractères grecs en caractères latins

Περὶ ἱερωσύνης

Titre privilégié supplémentaire en grec, dans l'écriture originale.

Peri hierōsýnīs

Titre privilégié supplémentaire en grec, translittéré selon la norme de translittération du grec polytonique ISO 843.

Adversus oppugnatores vitae monasticae

Titre privilégié pour un traité de saint Jean Chrysostome. Il n'existe pas de titre en français attesté dans les ouvrages de référence.

Πρὸς τοὺς πολεμοῦντας τοῖς ἐπὶ τὸ μονάζειν ἐνάγουσιν

Titre privilégié supplémentaire en grec, dans l'écriture originale.

Pròs toùs polemoúntas toîs êpi tò monázein ênágousin

Titre privilégié supplémentaire en grec, translittéré selon la norme de translittération du grec polytonique ISO 843.

Enregistrer comme variantes de titre les autres titres ou autres formes du titre trouvés dans les sources et sur les publications.

7.1.1.3.1.6 Œuvres des patrologies orientales (syriaque, arménienne, copte)

7.1.1.3.1.6.1 Sources d'information

Choisir le titre privilégié de l'œuvre à partir des sources suivantes (par ordre de préférence) :

- les sources de référence (voir [Annexe : Sources d'information pour les Œuvres et expressions textuelles \(Œuvres avant 1501\)](#)) ;
- les ressources matérialisant l'œuvre dans sa langue originale.

7.1.1.3.1.6.2 Choix du titre privilégié d'une œuvre des patrologies orientales (syriaque, arménienne, copte)

Pour une œuvre textuelle des patrologies syriaque, copte et arménienne, retenir comme titre privilégié l'un des titres suivants :

- le titre dans la langue des utilisateurs du catalogue, s'il existe, tel qu'établi par la source utilisée ;
- le titre latin, s'il existe, tel qu'établi par la source utilisée ;
- le titre dans la langue originale, dans l'écriture originale et/ou sous forme translittérée selon le système de translittération retenu par l'agence bibliographique.

En fonction du contexte et des utilisateurs du catalogue, enregistrer comme titres privilégiés supplémentaires les titres non retenus comme titre privilégié.

Pour le titre original, la forme dans l'écriture originale et la ou les formes translittérées sont considérées comme équivalentes. Si l'une de ces formes est choisie comme titre privilégié, enregistrer les autres comme des titres privilégiés supplémentaires (voir [6.4.3](#)).

Enregistrer comme variantes de titre les autres titres ou autres formes du titre trouvés dans les sources et sur les publications.

EXEMPLES

Hymnes sur les azymes

Titre privilégié pour une œuvre de saint Éphrem. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Hymni azimorum

Titre privilégié supplémentaire en latin.

Madrōšé d'al faṭīrō

Titre privilégié supplémentaire en syriaque, translittéré.

Commentaire sur le Cantique des cantiques

Titre privilégié pour une œuvre de Grégoire de Narek. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Մեկնութիւն Երզոց Երզոյն Սողոմոնի

Titre privilégié supplémentaire en arménien, dans l'écriture originale.

Meknowtiwn Ergoc' Ergoyn Soğomoni

Titre privilégié supplémentaire en arménien, translittéré.

7.1.1.3.1.7 Œuvres de l'Antiquité préclassique (Mésopotamie, Égypte)

7.1.1.3.1.7.1 Sources d'information

Choisir le titre privilégié de l'œuvre à partir des sources suivantes (par ordre de préférence) :

- les sources de référence (voir [Annexe : Sources d'information pour les Œuvres et expressions textuelles \(Œuvres avant 1501\)](#)) ;
- les ressources matérialisant l'œuvre dans sa langue originale.

7.1.1.3.1.7.2 Choix du titre privilégié d'une œuvre de l'Antiquité préclassique

Pour une œuvre textuelle de l'Antiquité égyptienne ou mésopotamienne, retenir comme titre privilégié le titre ou la forme du titre par laquelle l'œuvre est couramment identifiée dans les sources de référence, en donnant la préférence à la langue des utilisateurs du catalogue ou à défaut, une autre langue occidentale (allemand, anglais, espagnol, italien, latin, etc.).

EXEMPLES

Lamentation sur la destruction d'Ur

Titre privilégié pour une lamentation liturgique de l'époque sumérienne.

Poème du juste souffrant

Titre privilégié pour un poème mythique assyro-babylonien.

Épopée d'Erra

Titre privilégié pour un poème épique et mythologique, écrit en Babylonie au milieu du VIII^e s. par un scribe.

Livre de la vache du ciel

Titre privilégié pour un texte mythologique de l'ancienne Égypte.

Hymne au Nil

Titre privilégié pour une œuvre littéraire de l'ancienne Égypte.

7.1.1.3.1.8 Enregistrement du titre privilégié d'une œuvre textuelle

7.1.1.3.1.8.1 Œuvre textuelle isolée autonome

EXEMPLES

Les singularités de la France antarctique

Forme modernisée et abrégée du titre. L'œuvre a été publiée pour la première fois sous le titre : « Les singularitez de la France antarctique, autrement nommée Amérique, & de plusieurs terres et isles découvertes de nostre temps ».

Le Bled : orthographe, grammaire, conjugaison

Le nom des auteurs constitue le titre de l'œuvre.

À la table de Fernandel

Le nom de l'auteur est indissociable du titre de l'œuvre.

Syphilis sive morbus gallicus

Titre privilégié composé d'un titre et d'un titre alternatif.

André Fraigneau ou L'élégance du phénix

Titre privilégié composé d'un titre et d'un titre alternatif.

Adrienne ou La vie de Mme de La Fayette

Titre privilégié composé d'un titre et d'un titre alternatif.

Élise ou La vraie vie

Titre privilégié composé d'un titre et d'un titre alternatif.

Cox oder Der Lauf der Zeit

Titre privilégié composé d'un titre et d'un titre alternatif.

Il Bizzarro ossia I masnadieri e i francesi in Italia

Titre privilégié composé d'un titre et d'un titre alternatif.

L'anecdote ou La fabrique du petit fait vrai : de Tallemant des Réaux à Voltaire, 1650-1750

Titre privilégié composé d'un titre et d'un titre alternatif, suivi d'un sous-titre qui précise la couverture du contenu de l'œuvre.

Grenzen überschreiten oder Der Faden der Ariadne : Ausflüge in die Psychoanalyse und andere Räume der Subjektivität

Titre privilégié composé d'un titre et d'un titre alternatif, suivi d'un sous-titre qui précise le contenu de l'œuvre.

La Terre est un être vivant : l'hypothèse Gaïa

Titre privilégié comprenant le sous-titre de l'œuvre.

La communication du vivant : de la bactérie à Internet

Titre privilégié comprenant le sous-titre de l'œuvre.

At home : a short history of private life

Titre privilégié comprenant le sous-titre de l'œuvre qui précise le contenu de celle-ci.

Too many people ? : population, immigration, and the environmental crisis

Titre privilégié comprenant le sous-titre de l'œuvre qui précise le contenu de celle-ci.

Les températures et l'effet de serre : essai sur l'histoire et l'avenir du climat

Titre privilégié comprenant le sous-titre de l'œuvre qui précise le contenu de celle-ci.

Les risques chimiques environnementaux : méthodes d'évaluation et impacts sur les organismes

Titre privilégié comprenant le sous-titre de l'œuvre qui précise le contenu de celle-ci.

The sleepwalkers : how Europe went to war in 1914

Titre privilégié comprenant le sous-titre de l'œuvre qui précise le contenu de celle-ci.

L'affare dei morti : mercato funerario, politica e gestione della sepoltura a Napoli, secoli XVII-XIX

Titre privilégié comprenant le sous-titre de l'œuvre qui précise le contenu de celle-ci.

Geschiednis als beroep : de professionalisering van de geschiedbeoefening in Frankrijk, 1818-1914

Titre privilégié comprenant le sous-titre de l'œuvre qui précise la couverture du contenu de celle-ci.

Traité de la politesse et du savoir-vivre : nouveau guide pour apprendre à connaître et à pratiquer tous les usages du monde [...]

Le sous-titre a été abrégé, car très long. Le sous-titre complet est : « nouveau guide pour apprendre à connaître et à pratiquer tous les usages du monde, à s'y conduire suivant les règles de la bienséance ainsi que dans les principales circonstances de la vie telles que naissance, mariage, enterrement, augmenté des devoirs des parrains et des marraines, de ceux des demoiselles et des garçons d'honneur ».

Les muscles : anatomie clinique des membres

Titre privilégié comprenant le sous-titre de l'œuvre qui précise le contenu de celle-ci. En revanche, le complément du titre « fiches illustrées » n'est pas maintenu dans le titre privilégié.

7.1.1.3.1.8.2 Une partie ou un extrait d'une œuvre textuelle

7.1.1.3.1.8.2.1 Une partie d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.4.2.10 Enregistrement du titre privilégié d'une partie ou d'un extrait isolé d'une œuvre](#).

EXEMPLES

Histoire naturelle des oiseaux

Titre significatif et autonome de la partie retenu comme titre privilégié de la partie.

Le titre privilégié de l'œuvre dans son ensemble est : « Histoire naturelle, générale et particulière ».

Faire l'amour

Titre significatif et autonome de la partie retenu comme titre privilégié de la partie.

Le titre privilégié de l'œuvre dans son ensemble est : « Marie Madeleine Marguerite de Montalte ».

La Henriade. Chant IX

Titre privilégié de la partie composé du titre privilégié de l'œuvre dans son ensemble suivi du titre de la partie qui se limite à une indication numérique.

Carnets de voyages paléontologiques dans le bassin anglo-parisien. Tome 1

Titre privilégié de la partie composé du titre privilégié de l'œuvre dans son ensemble suivi du titre de la partie qui se limite à une indication numérique.

Biologie végétale. Nutrition et métabolisme

Titre privilégié de la partie composé du titre privilégié de l'œuvre dans son ensemble suivi du titre non autonome de la partie.

L'Adamaoua : trésors culturels et patrimoniaux. Tome 1, Peuples, traditions et identités culturelles

Titre privilégié de la partie composé du titre privilégié de l'œuvre dans son ensemble suivi du titre de la partie constitué d'une indication numérique et d'un titre non autonome.

Éros en chemise brune. Tome 1, La face cachée du nazisme

Titre privilégié de la partie composé du titre privilégié de l'œuvre dans son ensemble suivi du titre de la partie constitué d'une indication numérique et d'un titre non autonome.

Épistolaire politique. II, Authentiques et autographes

Titre privilégié de la partie composé du titre privilégié de l'œuvre dans son ensemble suivi du titre de la partie constitué d'une indication numérique et d'un titre non autonome. L'indication numérique est transcrite telle qu'elle figure sur la source utilisée.

7.1.1.3.1.8.3 Œuvres agrégatives réunissant plusieurs parties d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.4.2.11 Enregistrement du titre privilégié d'une œuvre agrégative réunissant plusieurs parties ou extraits d'une même œuvre](#).

EXEMPLES

Énéide. Choix

Titre privilégié de l'œuvre matérialisée par la manifestation Aeneid : Books 1-6 / Vergil ; Randall T. Ganiban, general editor. – Newburyport (Mass.) : Focus Publishing, [2012]

Énéide. Choix

Titre privilégié de l'œuvre matérialisée par la manifestation Énéide. Tome I, Livres I-IV / Virgile ; texte établi et traduit par Jacques Perret,.... – Paris : les Belles lettres, 1995

Énéide. Choix

Titre privilégié de l'œuvre matérialisée par la manifestation Aeneis : libros I et IV / P. Vergilii Maronis ; ad vsvm discipvlorum edidit Hans H. Ørberg,.... – Grenaa (Danemark) : Domus Latina, 2008

Énéide. Choix

Titre privilégié de l'œuvre matérialisée par la manifestation The essential Aeneid / Virgil ; translated and edited by Stanley Lombardo ; introduction by W. R. Johnson. – Indianapolis (Ind.) : Hackett, 2006. **L'œuvre est constituée d'une sélection d'extraits les plus significatifs de l'œuvre de Virgile, traduits en anglais.**

Fables. Choix

Titre privilégié de l'œuvre matérialisée par la manifestation Mes toutes premières fables de La Fontaine / [illustrations d'Olivia Cosneau]. – Champigny-sur-Marne : Éditions Lito, DL 2006 **L'œuvre est constituée d'une sélection de fables de La Fontaine les plus accessibles aux jeunes enfants.**

Fables. Choix

Titre privilégié de l'œuvre matérialisée par la manifestation Les fables. Volume 1, Livres I à III / La Fontaine ; [lecture] par Berthe Bovy, Béatrice Bretty, Gisèle Casadesus [et 8 autres]. – [Paris] : EPM : [distrib. Socadisc], [DL 2008]

Histoire de la guerre du Péloponnèse. Choix

Titre privilégié de l'œuvre matérialisée par la manifestation De la guerre : extraits de "La guerre du Péloponnèse" / Thucydide ; choix de textes, traduction, notes et préface de Nicolas Waquet. – Paris : Éditions Payot & rivages, impr. 2019

7.1.1.3.1.8.4 Œuvre agrégative réunissant des œuvres textuelles d'un même auteur

Voir les instructions générales en [6.4.2.12 Enregistrement du titre privilégié d'une œuvre agrégative réunissant des œuvres d'une même personne, famille ou collectivité](#).

EXEMPLES

Œuvres

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Œuvres complètes de Gérard de Nerval / publiées sous la direction de Aristide Marie, Jules Marsan et Édouard Champion. – Paris : H. Champion, 1926-1932

Œuvres

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation The complete works of George Orwell / edited by Peter Davison. – London : Secker & Warburg, 1997-1998

Œuvres

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Opere filosofiche, teologiche e matematiche / Niccolò Cusano ; a cura di Enrico Peroli. – Firenze : Bompiani, 2017

Œuvres

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation The complete works of Oscar Wilde / general editors, Russell Jackson and Ian Small. – Oxford : Oxford university press, 2000-

Œuvres

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Gesammelte Werke / Georg Wilhelm Friedrich Hegel ; in Verbindung mit der Deutschen Forschungsgemeinschaft hrsg. von der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften [dann der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften]. – Hamburg : F. Meiner, 1968-

Œuvres. Choix

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Œuvres romanesques / Blaise Cendrars ; édition publiée sous la direction de Claude Leroy. – [Paris] : Gallimard, 2017. **Le volume I contient aussi les « Poésies complètes ». Il n'est donc pas possible d'utiliser un titre collectif reflétant une forme d'œuvre, malgré ce que semble indiquer le titre propre de la manifestation.**

Œuvres. Choix

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Science and reform : selected works of Charles Babbage / chosen with introduction and discussion by Anthony Hyman. – Cambridge ; New York ; New Rochelle : Cambridge university press, 1989

Correspondance

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation The complete letters of Henry James / edited by Pierre A. Walker and Greg W. Zacharias. – Lincoln : University of Nebraska press, 2006-

Théâtre

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Théâtre complet / Jean Racine ; édition critique par Alain Viala et Sylvaine Guyot ; préface de Jacques Morel. – Paris : Éditions Classiques Garnier, 2013

Théâtre

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Théâtre / Marguerite Duras. – [Paris] : Gallimard, 1965-1999

Poésies

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Poésies complètes / Renée Vivien ; édition présentée, établie et annotée par Jean-Paul Goujon. – [Paris] : Régine Deforges, 1986

Œuvres oratoires. Choix

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Sermons et oraisons funèbres / Bossuet ; préface de Michel Crépu. – [Paris] : Éditions du Seuil, 1997. **L'œuvre agrégative réunit une sélection d'œuvres caractérisées par des formes différentes, mais relevant toutes de l'art oratoire.**

Oraisons funèbres

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Oraisons funèbres / Bossuet ; édition présentée, établie et annotée par Jacques Truchet. – [Paris] : Gallimard, 2004

Oraisons funèbres. Choix

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Oraisons funèbres / Bossuet ; avec une notice sur la vie de Bossuet [...] des notes [...] par Thérèse Goyet [...]. – Paris : Bordas, DL 1969. **L'œuvre agrégative contient le texte intégral des oraisons funèbres d'Henriette de France, d'Henriette d'Angleterre, du prince de Condé, ainsi que des extraits des autres oraisons.**

Essais. Choix

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Retour dans l'œil du cyclone : essais / James Baldwin ; traduit de l'anglais (États-Unis) par Hélène Borraz. - [Paris] : Christian Bourgois éditeur, DL 2015. **L'œuvre est un recueil de quatorze essais publiés initialement dans divers journaux et revues entre 1960 et 1985.**

Leçons. Choix

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Le jeu de l'historien : introduction au métier de l'historien / Guy Thuillier. - Paris : Economica, DL 2015. **L'œuvre est un recueil de leçons données par G. Thuillier dans le cadre de son séminaire à l'École pratique des hautes études, 2000-2007.**

7.1.1.3.1.8.4.1 Œuvre agrégative centrée sur un personnage récurrent

Voir les instructions générales sous le Cas particulier en [6.4.2.9 Enregistrement du titre privilégié d'une série.](#)

EXEMPLE

Brunetti (choix)

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Les enquêtes de Brunetti / Donna Leon ; traduit de l'anglais (États-Unis) par William Olivier Desmond. – Paris : Points, DL 2012, **qui réunit trois romans centrés sur le même héros récurrent, en traduction française : Mort à la Fenice, traduit de Death at la Fenice ; Mort en terre étrangère, traduit de Death in a strange country et Un Vénitien anonyme, traduit de Dressed for death. Le titre collectif utilisé dans la manifestation matérialisant l'œuvre agrégative est enregistré comme variante de titre de cette œuvre.**

7.1.1.3.1.8.5 Œuvre agrégative réunissant des extraits de plusieurs œuvres textuelles d'un même auteur

Voir les instructions générales en [6.4.2.12.4 Œuvres agrégatives réunissant des extraits de plusieurs œuvres d'un même créateur.](#)

Lorsque les extraits sont issus de l'ensemble des œuvres et recouvrent plusieurs domaines, enregistrer le titre collectif conventionnel *Œuvres. Extraits*.

Si les extraits contenus dans l'œuvre agrégative sont issus d'œuvres appartenant à un même domaine, préciser le terme *Œuvres* avec un qualificatif approprié. Par exemple :

Œuvres textuelles. Extraits

Œuvres littéraires. Extraits.

Si les extraits contenus dans l'œuvre agrégative sont issus d'œuvres de forme identique, enregistrer un titre collectif conventionnel approprié. Par exemple :

Correspondance. Extraits

Essais. Extraits

Romans. Extraits

Théâtre. Extraits

EXEMPLES

Œuvres. Extraits

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation L'abécédaire d'Albert Camus / textes choisis par Marilyn Maeso. – Paris : les Éditions de l'Observatoire, DL 2020. **Les extraits sont issus d'œuvres de formes différentes.**

Œuvres. Extraits

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Découvrir Weber / Guillaume Fondu. – Paris : les Éditions sociales, 2020. **Les extraits sont issus d'œuvres de relevant de plusieurs domaines.**

Œuvres politiques. Extraits

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Contre le fascisme : textes choisis, 1923-1937 / Camillo Berneri ; textes réunis, annotés et présentés par Miguel Chueca. – Marseille : Agone, DL 2019. **Les extraits sont tous des textes politiques.**

Théâtre. Extraits

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Extraits de Sophocle [texte grec], accompagnés d'arguments analytiques, d'appréciations littéraires et de notes historiques et grammaticales en français, par M. Feuillâtre... – Paris : E. Belin, [1866]. **Les extraits sont issus d'œuvres ayant une forme identique.**

7.1.1.3.1.8.6 Œuvre agrégative réunissant des œuvres textuelles d'auteurs différents

Voir les instructions générales en [6.4.2.13 Enregistrement du titre privilégié d'une œuvre agrégative réunissant des œuvres de différentes personnes, familles ou collectivités.](#)

EXEMPLES

Pierrot sur scène : anthologie de pièces et pantomimes françaises du XIXe siècle

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Pierrot sur scène : anthologie de pièces et pantomimes françaises du XIXe siècle / [présentée par] Elena Mazzoleni. – Paris : Classiques Garnier, DL 2015. **Le titre collectif utilisé dans la manifestation matérialisant l'œuvre agrégative est retenu comme titre privilégié de cette œuvre.**

À table ! avec le Secours populaire : 70 ans de recettes

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation À table ! avec le Secours populaire : 70 ans de recettes / Secours populaire français, antenne de Treignac ; préface de Régine Rossi-Lagorce ; postface de Bernard Besse. - Treignac : Éditions de l'Esperluette, impr. 2015. **L'œuvre agrégative rassemble les recettes de cuisine préférées des bénévoles de l'antenne du Secours populaire de Treignac, en Corrèze.**

Anthologie des textes clés en pédagogie : des idées pour enseigner

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Anthologie des textes clés en pédagogie : des idées pour enseigner / textes choisis et commentés par Danielle Alexandre. - 3e édition actualisée et enrichie. - Paris : ESF éditeur, impr. 2017

Du film ethnographique à l'anthropologie filmique

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Du film ethnographique à l'anthropologie filmique / textes rassemblés et présentés par Claudine de France. - Paris ; Bruxelles ; Bâle : Éditions des Archives contemporaines, cop. 1994.

Réciprocité et universalité : sources et régimes du droit international des droits de l'homme

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Réciprocité et universalité : sources et régimes du droit international des droits de l'homme : mélanges en l'honneur du professeur Emmanuel Decaux. - Paris : Éditions Pedone, DL 2017. **L'œuvre agrégative est constituée par des mélanges réunissant un grand nombre de contributions.**

Genre, famille et vulnérabilité

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Genre, famille et vulnérabilité : mélanges en l'honneur de Catherine Philippe / sous la direction de Anne Brobbel Dorsman, Béatrice Lapérou-Schneider, Laurent Kondratuk. - Paris :

l'Harmattan, DL 2017. **Le complément du titre « Mélanges en l'honneur de Catherine Philippe » n'est pas maintenu dans le titre privilégié. Il est enregistré dans l'élément Nature du contenu de l'œuvre agrégative.**

Kant et les penseurs de langue anglaise

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Kant et les penseurs de langue anglaise : mélanges en l'honneur de Jean Ferrari / sous la direction de Sophie Grapotte, Mai Lequan et Lukas Sosoe ; [publiés par l'Association des sociétés de philosophie de langue française, et la Société d'études kantienne de langue française]. - Paris : Librairie philosophique J. Vrin, 2017. **Le complément du titre « Mélanges en l'honneur de Jean Ferrari » n'est pas maintenu dans le titre privilégié. Il est enregistré dans l'élément Nature du contenu de l'œuvre agrégative.**

Lumières, matérialisme et morale : autour de Diderot

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Lumières, matérialisme et morale : autour de Diderot / textes réunis en hommage à Jean-Claude Bourdin sous la direction de Colas Duflo. - Paris : Publications de la Sorbonne, DL 2016

L'alimentation et le temps qu'il fait

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation L'alimentation et le temps qu'il fait / sous la direction de Karin Becker, Vincent Moriniaux et Martine Tabeaud. - Paris : Hermann, impr. 2015. **L'œuvre agrégative rassemble les communications présentées au colloque organisé à Paris, Sorbonne et Goethe Institut, 2-4 avril 2014.**

Les échanges maritimes et commerciaux de l'Antiquité à nos jours

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Les échanges maritimes et commerciaux de l'Antiquité à nos jours : [actes du colloque, La Rochelle, 27-28 septembre 2012] / [organisé par le Centre d'études internationales sur la romanité] ; sous la direction de Philippe Sturmel. **L'œuvre agrégative est constituée par les actes d'un colloque.**

Le Congrès de Vienne ou L'invention d'une nouvelle Europe

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Le Congrès de Vienne ou L'invention d'une nouvelle Europe : [exposition, Paris, Musée Carnavalet-Histoire de Paris, 8 avril-31 août 2015] / [organisée par le Ministère des affaires étrangères et du développement international ; Paris Musées ; Musée Carnavalet-Histoire de Paris]. - [Paris] : Archives du Ministère des affaires étrangères et du développement international ; Paris : Éditions Artlys, DL 2015. **L'œuvre agrégative est le catalogue de l'exposition.**

L'effet boomerang : les arts aborigènes et insulaires d'Australie

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation L'effet boomerang : les arts aborigènes et insulaires d'Australie : [exposition, Genève, MEG, Musée d'ethnographie, 19 mai 2017-7 janvier 2018] / [catalogue] sous la direction de Roberta Colombo Dougoud. - Gollion (Suisse) ; [Paris] : Infolio ; Genève : MEG, Musée d'ethnographie de Genève, cop. 2017. **L'œuvre agrégative est le catalogue de l'exposition qui contient des entretiens avec des personnalités aborigènes.**

François Morellet et ses amis

Titre privilégié de l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation François Morellet et ses amis : [exposition, Chambéry, Musée des beaux-arts de Chambéry, 3 décembre 2016-2 avril 2017] / [catalogue par Caroline Bongard, Sébastien Delot et Françoise Guichon]. - Paris : Éditions Dilecta ; [Chambéry] : Musée des beaux-arts de Chambéry, DL 2016. **L'œuvre agrégative est le catalogue de l'exposition.**

7.1.1.3.1.9 Œuvre textuelle sans titre

Voir les instructions générales en [6.4.2.3.5 Œuvre sans titre](#).

EXEMPLES

[Résidence de recherche jeune création, David Dupont, Diane Morin]

Titre forgé pour l'œuvre matérialisée par la manifestation [Résidence de recherche jeune création, David Dupont, Diane Morin] / [textes de Marie-Josée Lafortune, André-Louis Paré, Sylvie Vojik]. – Valence : Art3 ; Montréal (Québec) : Optica, impr. 2009. **La publication fait suite du séjour de David Dupont à Montréal de septembre à décembre 2006 et de Diane Morin à Valence, Drôme, de septembre à décembre 2007, dans le cadre d'un programme d'échanges destiné à des artistes plasticiens en résidence entre la région Rhône-Alpes et le Québec, initié par Art 3 et Optica.**

[Travaux de l'association Sans cible]

Titre forgé pour une œuvre présentant les travaux d'une association.

[Poésie allemande : 1800-2000]

Titre forgé de l'œuvre agrégative correspondant à un numéro thématique de la revue Po&sie = ISSN 0152-0032, consacré à la poésie allemande.

Cas particulier

Augmentation d'une œuvre préexistante

Voir les instructions générales en [6.4.2.15 Enregistrement du titre privilégié d'une augmentation d'une œuvre préexistante](#).

Si une œuvre textuelle qui constitue une augmentation (voir [chapitre F](#)) à une œuvre préexistante ne porte pas de titre, appliquer les instructions sous [6.4.2.15](#) lorsque le type d'augmentation le permet.

Si l'œuvre augmentée est une œuvre agrégative, enregistrer le titre utilisé dans la manifestation pour la désigner et préciser au besoin sa nature.

EXEMPLES

[Préface pour Éduquer en pays dominé : Afrique, Amériques, Europe]

Titre forgé pour une préface de Yanick Lahens à une œuvre agrégative réunissant des contributions de plusieurs auteurs. L'œuvre est désignée par le titre propre de la manifestation qui la matérialise.

[Postface pour What art is d'Arthur Coleman Danto]

Titre forgé pour une postface d'Olivier Quintyn à l'œuvre d'Arthur Coleman Danto. La postface accompagne la traduction française de cette œuvre.

[Bibliographie de et sur Maxence Van der Meersch]

Titre forgé pour une bibliographie accompagnant la biographie de l'écrivain publiée par Térésa Bonte sous le titre Van der Meersch au plus près.

7.1.1.3.2 Titre privilégié supplémentaire d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.4.3 Titre privilégié supplémentaire de l'œuvre](#).

7.1.1.3.2.1 Champ d'application

Pour les œuvres textuelles de l'Antiquité et celles du Moyen-Âge écrites en latin, un titre privilégié supplémentaire est une autre forme du titre privilégié dans une langue ou une écriture différente et qui peut se substituer à celui-ci selon le contexte ou les utilisateurs visés.

7.1.1.3.2.2 Sources d'information

Pour déterminer le titre privilégié supplémentaire d'une œuvre textuelle, utiliser les sources suivantes (par ordre de préférence) :

- les sources de référence, quand elles existent (voir [Annexe : Sources d'information pour les Œuvres et expressions textuelles \(Œuvres avant 1501\)](#)) ;
- les ressources matérialisant la ou les expressions représentatives de l'œuvre.

7.1.1.3.2.3 Enregistrement du titre privilégié supplémentaire d'une œuvre textuelle

EXEMPLES : plusieurs expressions représentatives de l'œuvre

Nach Amsterdam : sexuelle Orientierung und die Europäische Union

Titre privilégié supplémentaire correspondant à l'expression représentative en allemand.

After Amsterdam : sexual orientation and the European Union

Titre privilégié supplémentaire correspondant à l'expression représentative en anglais.

La orientación sexual y la Unión Europea tras el Tratado de Amsterdam

Titre privilégié supplémentaire correspondant à l'expression représentative en espagnol.

L'après Amsterdam : l'Union européenne et l'orientation sexuelle

Titre privilégié pour un guide publié simultanément en six langues par l'Union européenne. Quatre expressions linguistiques constituent des expressions de référence.

Le titre français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Belgisch burgerlijk wetboek

Titre privilégié supplémentaire correspondant à l'expression représentative en néerlandais.

Code civil belge

Titre privilégié pour un code matérialisant deux expressions linguistiques qui constituent toutes deux des expressions de référence, le français et le néerlandais étant des langues officielles de la Belgique. Le titre français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

EXEMPLES : œuvres classiques anonymes

Titulel Mladší

Titre privilégié supplémentaire en tchèque.

Jüngerer Titulel

Titre privilégié. En l'absence de titre uniforme en français, le titre uniforme en allemand a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

وليلة ليلة ألف

Titre privilégié supplémentaire en arabe, dans l'écriture originale.

Alf laylaṭ wa-laylaṭ

Titre privilégié supplémentaire en arabe, translittéré selon la norme de translittération simplifiée ISO 233-2⁶.

Mille et une nuits

Titre privilégié. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Atraḥasís

Titre privilégié supplémentaire en akkadien romanisé.

Poème d'Atrahasis

Titre privilégié pour un poème mésopotamien sur l'origine de l'humanité, composé au XVIIIe s. ou XVIIe s. av. J.-C. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

EXEMPLES : œuvres de l'Antiquité latine ou de la patrologie latine

De bello Gallico

Titre privilégié supplémentaire en latin.

Guerre des Gaules

⁶ISO 233-2 (1993) Information et documentation -- Translittération des caractères arabes en caractères latins -- Partie 2: Langue arabe -- Translittération simplifiée

Titre privilégié pour une œuvre de César. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Tristia

Titre privilégié supplémentaire en latin.

Les tristes

Titre privilégié pour une œuvre d'Ovide. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

De agone christiano

Titre privilégié supplémentaire en latin.

Le combat chrétien

Titre privilégié pour une œuvre de saint Augustin. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

EXEMPLES : œuvres de l'Antiquité grecque, de la patrologie grecque ou de l'époque byzantine

Acharnenses

Titre privilégié supplémentaire en latin.

Ἀχαιῶν

Titre privilégié supplémentaire en grec, dans l'écriture originale.

Acharnīs

Titre privilégié supplémentaire en grec, translittéré selon la norme de translittération du grec polytonique ISO 843⁷.

Les Acharniens

Titre privilégié pour une comédie d'Aristophane. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

De corona

Titre privilégié supplémentaire en latin.

Περὶ τοῦ στεφάνου

Titre privilégié supplémentaire en grec, dans l'écriture originale.

Peri tou stefanou

Titre privilégié supplémentaire en grec, translittéré selon la norme de translittération du grec polytonique ISO 843.

Sur la couronne

Titre privilégié pour un discours de Démosthène. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

De sacerdotio

Titre privilégié supplémentaire en latin.

Περὶ ἱερωσύνης

Titre privilégié supplémentaire en grec, dans l'écriture originale.

Peri hierosynīs

Titre privilégié supplémentaire en grec, translittéré selon la norme de translittération du grec polytonique ISO 843.

Sur le sacerdoce

Titre privilégié pour une œuvre de saint Jean Chrysostome. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Πρὸς τοὺς πολεμοῦντας τοῖς ἐπὶ τὸ μονάζειν ἐνάγουσιν

Titre privilégié supplémentaire en grec, dans l'écriture originale.

Pròs tous polemoúntas toís èpì tò monázein énágousin

Titre privilégié supplémentaire en grec, translittéré selon la norme de translittération du grec polytonique ISO 843.

Adversus oppugnatores vitae monasticae

Titre privilégié pour un traité de saint Jean Chrysostome. Il n'existe pas de titre en français attesté dans les ouvrages de référence.

EXEMPLES : œuvres des patrologies orientales

⁷ ISO 843 (1997) Information et documentation -- Conversion des caractères grecs en caractères latins

Hymni azimorum
Titre privilégié supplémentaire en latin.
Madrōšé d'al faṭīrō
Titre privilégié supplémentaire en syriaque, translittéré.
Hymnes sur les azymes
Titre privilégié pour une œuvre de saint Éphrem. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Մեկնութիւն Երգոց Երգոյն Սողոմոնի
Titre privilégié supplémentaire en arménien, dans l'écriture originale.
Meknowtiwn Ergoc' Ergoyn Soğomoni
Titre privilégié supplémentaire en arménien, translittéré.
Commentaire sur le Cantique des cantiques
Titre privilégié pour une œuvre de Grégoire de Narek. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

7.1.1.3.3 Variante de titre d'une œuvre textuelle

7.1.1.3.3.1 Sources d'information

Prendre des variantes de titre d'une œuvre textuelle dans les ressources matérialisant l'œuvre et/ou dans les sources de référence.

7.1.1.3.3.2 Recommandations générales sur l'enregistrement des variantes de titre des œuvres textuelles

Voir les instructions générales en [6.4.4.2 Recommandations générales sur l'enregistrement des variantes de titre de l'œuvre.](#)

Enregistrer comme variante de titre :

- un titre ou une forme de titre sous laquelle l'œuvre a été publiée ou citée dans les sources de référence, si elle diffère sensiblement du titre privilégié
ou
- un titre qui résulte d'une translittération différente de celle retenue par l'agence bibliographique.

7.1.1.3.3.3 Enregistrement des formes linguistiques alternatives comme variantes de titre des œuvres textuelles

Si le titre enregistré comme titre privilégié d'une œuvre textuelle a une ou plusieurs formes linguistiques alternatives, mais qu'elles ne correspondent pas à une expression représentative de l'œuvre, les enregistrer comme variantes de titre de l'œuvre.

EXEMPLES : variantes linguistiques

La filha de juhn

Variante de titre correspondant au titre parallèle en occitan de la manifestation.

La fille de juin

Titre privilégié pour un roman policier de Laurent Maillard. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié car il correspond à la langue de l'expression matérialisée dans la manifestation.

擎天大厦与面条

Variante de titre correspondant au titre parallèle en chinois de la manifestation.

Qing tian da xia yu mian tiao

Variante de titre correspondant au titre parallèle en chinois translittéré de la manifestation, enregistré comme variante de titre.

Gratte-ciel & soupe de nouilles : dix carnettistes voyagent en Chine

Titre privilégié pour un carnet de voyage, associant des croquis et un texte uniquement en français.

Basketry techniques in Brittany : a new approach in basketry classification and a contribution to the delimitation of cultural components

Variante de titre correspondant au titre parallèle en anglais de la manifestation.

La vannerie en Bretagne : nouvelle approche de l'ethnologie de la vannerie et contribution à l'étude des composantes culturelles

Titre privilégié pour une œuvre de Roger Hérisset, issue de sa thèse d'ethnologie. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié car il correspond à la langue de l'expression matérialisée dans la manifestation.

La prison de la vie

Variante de titre correspondant à une traduction française.

The prison of life

Variante de titre correspondant à une traduction anglaise.

Siġn al-'umr

Titre privilégié supplémentaire correspondant à la forme translittérée selon la norme ISO 233-2 de translittération simplifiée de l'écriture arabe

العمر سجن

Titre original arabe, dans l'écriture originale, retenu comme titre privilégié pour une œuvre autobiographique de Tawfiq al-Hakim.

EXEMPLES : variantes de translittération

Sijn al-'umr

Variante de titre correspondant à une translittération différente du système ISO utilisée à la Bibliothèque du Congrès (translittération ALA).

Siġn al-'umr

Titre privilégié supplémentaire correspondant à la forme translittérée selon la norme ISO 233-2 de translittération simplifiée de l'écriture arabe

العمر سجن

Titre original arabe, dans l'écriture originale, retenu comme titre privilégié pour une œuvre autobiographique de Tawfiq al-Hakim.

O micrós naftílos

Variante de titre correspondant à une translittération différente du système ISO.

O mikrós naftílos

Titre privilégié supplémentaire correspondant à la forme translittérée selon la norme ISO 843 de conversion des caractères grecs en caractères latins.

Ο μικρός ναυτίλος

Titre original grec, dans l'écriture originale monotonique, retenu comme titre privilégié d'une œuvre d'Odysseas Elytis.

EXEMPLES : variantes orthographiques

Les singularitez de la France antarctique, autrement nommée Amérique, & de plusieurs terres et isles découvertes de nostre temps

Variante de titre correspondant au titre de la première manifestation matérialisant l'œuvre, avec une graphie ancienne.

Les singularités de la France antarctique

Forme modernisée et abrégée retenue comme titre privilégié.

Les femmes sçavantes

Variante de titre correspondant à une graphie ancienne.

Les femmes savantes

Forme retenue comme titre privilégié.

7.1.1.3.3.4 Enregistrement des autres variantes de titre des œuvres textuelles

Voir les instructions générales en [6.4.4.4. Autres variantes de titre de l'œuvre.](#)

EXEMPLES

Formules pour sortir au jour

Variante de titre correspondant à la traduction du titre égyptien.

Livre pour sortir au jour

Variante de titre fondée sur la traduction du titre égyptien.

Livre des morts

Forme retenue comme titre privilégié pour une œuvre de l'Égypte ancienne.

Germaine Krull, 1897-1985 : un destin de photographe

Variante de titre correspondant au titre de l'exposition.

Germaine Krull

Forme retenue comme titre privilégié pour un catalogue d'exposition.

Paris au temps du postimpressionnisme : Signac et les Indépendants

Variante de titre correspondant au titre de l'exposition.

Signac et les Indépendants

Forme retenue comme titre privilégié pour un catalogue d'exposition.

Corneille, un Cobra dans le sillage de Gauguin

Variante de titre correspondant au titre de l'exposition.

Corneille : la peinture paradis

Forme retenue comme titre privilégié pour un catalogue d'exposition.

Sous un certain angle

Variante de titre correspondant au titre de l'exposition.

Daniel Dezeuze : dessins, 1960-2018

Forme retenue comme titre privilégié pour un catalogue d'exposition.

La place royale ou L'amoureux extravagant

Variante de titre correspondant à un titre comportant un titre alternatif et à une graphie ancienne.

La place royale

Forme retenue comme titre privilégié pour une comédie de Corneille.

Phèdre et Hippolyte

Variante de titre.

Hippolyte

Forme retenue comme titre privilégié pour une tragédie de Robert Garnier.

Le véritable saint Genest, comédien païen

Variante de titre.

Saint Genest

Forme retenue comme titre privilégié pour une tragédie de Jean Rotrou.

Science and reform

Variante de titre correspondant au titre propre significatif de la manifestation matérialisant une œuvre agrégative réunissant une sélection d'œuvres de Charles Babbage.

Œuvres. Choix

Titre privilégié de l'œuvre agrégative.

Retour dans l'œil du cyclone

Variante de titre correspondant au titre propre significatif de la manifestation matérialisant une œuvre agrégative réunissant quatorze essais de James Baldwin.

Essais. Choix

Titre privilégié de l'œuvre agrégative.

Le jeu de l'historien : introduction au métier de l'historien

Variante de titre correspondant au titre propre significatif et au sous-titre de la manifestation matérialisant une œuvre agrégative composée d'un recueil de leçons données par Guy Thuillier dans le cadre de son séminaire à l'École pratique des hautes études, 2000-2007.

Leçons. Choix

Titre privilégié de l'œuvre agrégative.

Mille mots savants pour paraître intelligent et cultivé

Variante de titre.

1000 mots savants pour paraître intelligent et cultivé

Titre privilégié.

DOCUMENT DE TRAVAIL

7.1.1.4 Identifiant de l'œuvre textuelle

ÉLÉMENT FONDAMENTAL

Voir instructions générales en [6.5 Identifiant de l'œuvre](#).

7.1.1.4.1 Champ d'application

Un identifiant international normalisé des œuvres textuelles, l'ISTC (International Standard Text Code), a existé de 2009 à 2021 et a été attribué à des œuvres textuelles pendant cette période.

L'ISTC n'a pas été remplacé par un autre identifiant international normalisé.

7.1.1.4.2 Enregistrement de l'identifiant de l'œuvre textuelle

EXEMPLES

ISTC A12-2014-00009DE1-D

Identifiant international normalisé de l'œuvre d'Alain Fournier Le grand Meaulnes.

ISTC A12-2014-00006B13-5

Identifiant international normalisé de l'œuvre de Julien Gracq Un balcon en forêt.

ISTC A12-2014-000060C0-6

Identifiant international normalisé de l'œuvre de Georges Simenon Mon ami Maigret.

<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb12047766t>

Identifiant pérenne de la notice d'autorité pour l'œuvre d'Alain Fournier Le grand Meaulnes **dans le catalogue de la BnF.**

Electre : OEU1735273

Identifiant de l'œuvre Home **de Toni Morrison dans la base Electre.**

7.1.1.5 Forme de l'œuvre textuelle

ÉLÉMENT FONDAMENTAL

La forme de l'œuvre textuelle est également renseignée lorsque le titre d'une œuvre anonyme peut être confondu avec un nom d'une personne, d'une famille ou d'une collectivité.

Voir instructions générale en [6.6 Forme de l'œuvre](#).

7.1.1.5.1 Champ d'application

EXEMPLES

Actes de congrès

Forme de l'œuvre intitulée L'esprit en France au XVIIe siècle **constituée par les actes du 28e congrès annuel de la North American society for seventeenth-century French literature.**

Biographie

Forme de l'œuvre de Claude Ribbe Le diable noir : biographie du général Alexandre Dumas, 1762-1806, père de l'écrivain.

Catalogue de vente

Forme de l'œuvre intitulée Le rêve de l'antique : le voyage en Italie, dessins du duc de Luynes et de l'architecte Debacq **constituée par le catalogue de la vente qui s'est tenue à Paris, Drouot, le 13 juin 2019.**

Correspondance

Forme de l'œuvre intitulée Je serais folle de vous si je ne l'étais d'un autre **constituée par la correspondance entre George Sand et Eugène Delacroix.**

Dictionnaire

Forme de l'œuvre d'Hélène Gest-Drouard 1000 mots savants pour paraître intelligent et cultivé.

Dictionnaire étymologique

Forme de l'œuvre de Jean-Claude Rolland Étymologie arabe : dictionnaire des mots de l'arabe moderne d'origine non sémitique.

Essai (documentaire)

Forme de l'œuvre de Thomas Piketty Le capital au XXIe siècle.

Étude (documentaire)

Forme de l'œuvre de Laurent Bolard Portraits d'Italie : les Italiens vus par les Français au temps du baroque, 1580-1740

Manuel d'enseignement

Forme de l'œuvre dirigée par Alexandra Monot et intitulée L'Afrique : du Sahel et du Sahara à la Méditerranée.

Mélanges

Forme de l'œuvre intitulée La Renaissance au grand large **constituée par les mélanges en l'honneur de Frank Lestringant.**

Pièce de théâtre

Forme de l'œuvre de Michel Vinaver Bettencourt Boulevard ou Une histoire de France.

Récit de voyage

Forme de l'œuvre de Sylvain Tesson L'axe du loup : de la Sibérie à l'Inde, sur les pas des évadés du Goulag.

Récit personnel

Forme de l'œuvre de Jake Adelstein Tokyo vice : an American reporter on the police beat in Japan.

Roman

Forme de l'œuvre de Patrick Modiano Rue des boutiques obscures.

7.1.1.5.2 Enregistrement de la forme de l'œuvre mixte

EXEMPLES

Album pour enfants

Forme de l'œuvre Pacifique associant le texte de Nicolas Mestre avec les illustrations et les cartes de Maïlys Paradis.

Bande dessinée historique

Forme de l'œuvre de Blutch Péplum.

Catalogue d'exposition

Forme de l'œuvre du catalogue de l'exposition Henri II à Saint-Germain-en-Laye tenue au Musée d'archéologie nationale à Saint-Germain-en-Laye du 31 mars au 14 juillet 2019.

Catalogue de vente

Forme de l'œuvre intitulée Le rêve de l'antique : le voyage en Italie, dessins du duc de Luynes et de l'architecte Debacq constituée par le catalogue de la vente qui s'est tenue à Paris, Drouot, le 13 juin 2019.

Guide pratique

Forme de l'œuvre de Noémie Vialard Le jardin spontané : reconnaître et accueillir les plantes vagabondes et les semis naturels.

Guide touristique

Forme de l'œuvre d'Emmanuelle Bluman, Éric Eymard et Coralie Grassin Islande.

Manga

Forme de l'œuvre d'Akira Toriyama Dragon ball.

7.1.1.6 Forme de l'expression représentative de l'œuvre textuelle

7.1.1.6.1 Instructions de base sur l'enregistrement de la forme de l'expression représentative de l'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.7.2 Forme de l'expression représentative de l'œuvre](#).

Enregistrer la forme générique *Texte* :

- pour l'expression représentative d'une œuvre textuelle,
- pour la composante textuelle de l'expression représentative d'une œuvre mixte associant le texte à une autre forme d'expression (image fixe, image cartographique, etc.).

EXEMPLES

Texte

Forme de l'expression représentative de l'œuvre de Patrick Modiano Rue des boutiques obscures.

Texte

Forme de l'expression contenue dans une édition imprimée de l'œuvre de Claude Ribbe Le diable noir : biographie du général Alexandre Dumas, 1762-1806, père de l'écrivain.

Image fixe

Texte

Formes de l'expression représentative de l'œuvre de Riad Sattouf intitulée L'Arabe du futur.

Pour les œuvres mixtes où l'association de texte noté et de parole énoncée est constitutive de l'œuvre, enregistrer les formes précises de l'expression.

EXEMPLE

Texte noté

Image fixe

Parole énoncée

Musique exécutée

Formes de l'expression représentative de l'œuvre de Claude Cément et Nathalie Novi Je serai le Roi Soleil ! **conçue comme un multimédia multisupport associant le texte noté accompagné d'illustrations dans un album, avec le texte lu accompagné de musique exécutée sur un CD audio.**

Texte noté

Image fixe

Sons

Formes de l'expression représentative de l'œuvre d'Olivia Cosneau Mes premiers bruits de petites bêtes, **album pour enfants comportant six puces sonores permettant d'écouter l'abeille, la cigale, le sphinx, la mouche, le grillon et le bousier.**

Texte noté

Parole énoncée

Formes de l'expression représentative de la méthode de langue créée par Paulina Christensen et Anne Fox German for dummies.

Texte noté

Image fixe

Musique exécutée

Formes de l'expression représentative de la méthode de langue illustrée créée par Bergamote Trottemenu et Laurence de Maindreville J'apprends l'anglais en chantant.

Texte noté

Image fixe

Musique notée
Parole énoncée
Musique exécutée

Formes de l'expression représentative du conte éducatif intitulé Zoë et les sardines, créé par Isabelle Autissier, Sylvain Calvez et Pascal Ducourtioux.

7.1.1.6.2 Couverture de l'agrégat

Voir les instructions générales en [6.7.4 Couverture de l'agrégat](#).

EXEMPLE :

Texte

Forme de l'expression représentative

en totalité

Couverture de l'agrégat

Forme de l'expression représentative et couverture de l'agrégat pour l'œuvre agrégative créée par Jean-Igor Ghidina Anthologie de la littérature frioulane contemporaine.

EXEMPLE :

Texte

Forme de l'expression représentative

en totalité

Couverture de l'agrégat

Image fixe

Forme de l'expression représentative

partiellement

Couverture de l'agrégat

Formes de l'expression représentative et couverture de l'agrégat pour l'œuvre agrégative constituée par les actes du colloque Contre le luxe, XVIIe-XVIIIe siècle organisé à l'Université Bordeaux Montaigne du 22 au 24 mars 2017, dont 4 communications comportent des illustrations.

7.1.1.7 Mention de la langue de l'expression représentative de l'œuvre textuelle

7.1.1.7.1 Langue de l'expression représentative de l'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.8.2 Langue de l'expression représentative de l'œuvre](#).

EXEMPLES

Français

Langue de l'expression représentative de l'œuvre de Patrick Modiano Rue des boutiques obscures.

Italien

Langue de l'expression représentative de l'œuvre de Carlo Emilio Gadda Quer pasticciaccio brutto de via Merulana.

Anglais

Langue de l'expression représentative de l'œuvre de Walt Whitman Leaves of grass.

Grec ancien

Langue de l'expression représentative de l'œuvre d'Aristophane dont le titre retenu comme titre privilégié est Les oiseaux.

Si l'œuvre est réalisée dans plusieurs expressions dans des langues différentes qui sont toutes considérées comme des expressions représentatives de l'œuvre, répéter l'élément.

Cela s'applique notamment :

- aux publications d'organisations internationales ou de pays ayant plusieurs langues officielles,
- aux œuvres classiques anonymes appartenant à plusieurs domaines linguistiques.

EXEMPLES

Allemand

Langue d'une des expressions représentatives de l'œuvre, publiée par l'Union européenne, dont un des titres privilégiés supplémentaires est : Nach Amsterdam : sexuelle Orientierung und die Europäische Union. **Le titre retenu comme titre privilégié dans une bibliothèque française est** : L'après Amsterdam : l'Union européenne et l'orientation sexuelle.

Anglais

Langue d'une des expressions représentatives de l'œuvre, publiée par l'Union européenne, dont un des titres privilégiés supplémentaires est : After Amsterdam : sexual orientation and the European Union. **Le titre retenu comme titre privilégié dans une bibliothèque française est** : L'après Amsterdam : l'Union européenne et l'orientation sexuelle.

Français

Langue d'une des expressions représentatives de l'œuvre, publiée par l'Union européenne, dont le titre retenu comme titre privilégié dans une bibliothèque française est L'après Amsterdam : l'Union européenne et l'orientation sexuelle.

Espagnol

Langue d'une des expressions représentatives de l'œuvre, publiée par l'Union européenne, dont un des titres privilégiés supplémentaire est : La orientación sexual y la Unión Europea tras el Tratado de Amsterdam. **Le titre retenu comme titre privilégié dans une bibliothèque française est** : L'après Amsterdam : l'Union européenne et l'orientation sexuelle.

Français

Langue d'une des expressions représentatives de l'œuvre dont le titre retenu comme titre privilégié dans une bibliothèque française est Code civil belge.

Néerlandais

Langue de l'autre expression représentative de cette même œuvre dont le titre privilégié supplémentaire est : Belgisch burgerlijk wetboek.

Espagnol

Langue d'une des expressions représentatives de l'œuvre classique anonyme dont un des titres privilégiés supplémentaire est : Roncesvalles. Le titre retenu comme titre privilégié dans une bibliothèque française est : Chanson de Roland.

Français

Langue d'une des expressions représentatives de l'œuvre classique anonyme dont le titre retenu comme titre privilégié dans une bibliothèque française est : Chanson de Roland.

Gallois

Langue d'une des expressions représentatives de l'œuvre classique anonyme dont un des titres privilégiés supplémentaire est : Càn Rolant. Le titre retenu comme titre privilégié dans une bibliothèque française est : Chanson de Roland.

Néerlandais

Langue d'une des expressions représentatives de l'œuvre classique anonyme dont un des titres privilégiés supplémentaire est : Roelantslied. Le titre retenu comme titre privilégié dans une bibliothèque française est : Chanson de Roland.

Si une œuvre agrégative réunit des expressions dans des langues différentes, répéter l'élément, associé au périmètre d'application de la langue.

EXEMPLES

Anglais

Langue de vingt expressions réunies dans un volume de mélanges dont le titre privilégié est : Réciprocité et universalité : sources et régimes du droit international des droits de l'homme.

Français

Langue des autres expressions réunies dans un volume de mélanges dont le titre privilégié est : Réciprocité et universalité : sources et régimes du droit international des droits de l'homme.

Espagnol

Langue d'une partie des expressions réunies dans un volume de mélanges dont le titre privilégié est : Le droit à l'épreuve des siècles et des frontières.

Français

Langue d'une partie des expressions réunies dans un volume de mélanges dont le titre privilégié est : Le droit à l'épreuve des siècles et des frontières.

Italien

Langue d'une partie des expressions réunies dans un volume de mélanges dont le titre privilégié est : Le droit à l'épreuve des siècles et des frontières.

Allemand

Langue d'une partie des expressions réunies dans les actes d'un congrès dont le titre privilégié est : L'alimentation et le temps qu'il fait.

Anglais

Langue d'une partie des expressions réunies dans les actes d'un congrès dont le titre privilégié est : L'alimentation et le temps qu'il fait.

Français

Langue d'une partie des expressions réunies dans les actes d'un congrès dont le titre privilégié est : L'alimentation et le temps qu'il fait.

7.1.1.7.2 Aspect de traduction de l'expression représentative de l'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.8.3 Aspect de traduction de l'expression représentative de l'œuvre](#).

EXEMPLE :

Français

Langue de l'expression

N'est pas une traduction

Aspect de traduction

Aspect de traduction de l'expression représentative pour une œuvre agrégative réunissant des expressions rassemblées par François Léotard et Patrick Wajzman dans l'expression d'agrégation matérialisée dans la manifestation intitulée Paroles d'immortels : les plus beaux discours prononcés à l'Académie française.

EXEMPLE :

Français

Langue de l'expression

Traduction directe

Aspect de traduction

Aspect de traduction de l'expression représentative d'une œuvre agrégative réunissant des expressions rassemblées par l'édition en deux volumes du Théâtre d'Heinrich von Kleist, dans une traduction française par Pierre Deshusses et Irène Kuhn.

7.1.1.7.3 Couverture de l'agrégat

Voir les instructions générales en [6.8.4 Couverture de l'agrégat](#).

EXEMPLE :

Français

Langue de l'expression

N'est pas une traduction

Aspect de traduction

en totalité

Couverture de l'agrégat

Mention de la langue de l'expression représentative pour une œuvre agrégative réunissant des expressions rassemblées par François Léotard et Patrick Wajzman dans l'expression d'agrégation matérialisée dans la manifestation intitulée Paroles d'immortels : les plus beaux discours prononcés à l'Académie française.

EXEMPLE :

Français

Langue de l'expression

Traduction directe

Aspect de traduction

en totalité

Couverture de l'agrégat

Mention de la langue de l'expression représentative d'une œuvre agrégative réunissant des expressions rassemblées par l'édition en deux volumes du Théâtre d'Heinrich von Kleist, dans une traduction française par Pierre Deshusses et Irène Kuhn.

EXEMPLE :

Espagnol

Langue de l'expression

N'est pas une traduction

Aspect de traduction

partiellement

Couverture de l'agrégat

Français

Langue de l'expression

N'est pas une traduction

Aspect de traduction

partiellement

Couverture de l'agrégat

Italien

Langue de l'expression

N'est pas une traduction

Aspect de traduction

partiellement

Couverture de l'agrégat

Mention de la langue de l'expression représentative d'un volume de mélanges dont le titre privilégié est : Le droit à l'épreuve des siècles et des frontières. **L'œuvre agrégative réunit des expressions en diverses langues dans leur version originale.**

EXEMPLE :

Allemand

Langue de l'expression

N'est pas une traduction

Aspect de traduction

partiellement

Couverture de l'agrégat

Anglais

Langue de l'expression

N'est pas une traduction

Aspect de traduction

partiellement

Couverture de l'agrégat

Français

Langue de l'expression

N'est pas une traduction

Aspect de traduction

partiellement

Couverture de l'agrégat

Mention de la langue de l'expression représentative des actes d'un congrès dont le titre privilégié est : L'alimentation et le temps qu'il fait. **L'œuvre agrégative réunit des expressions en diverses langues dans leur version originale.**

EXEMPLE :

Anglais

Langue de l'expression

N'est pas une traduction

Aspect de traduction

partiellement

Couverture de l'agrégat

Anglais

Langue de l'expression

Traduction directe

Aspect de traduction

partiellement

Couverture de l'agrégat

Mention de la langue de l'expression représentative de l'œuvre agrégative intitulée The Max Planck handbooks in European public law. Volume 3, Constitutional adjudication institutions réunissant des expressions en anglais, dont certaines sont des traductions.

7.1.1.8 Mention de la date de l'œuvre textuelle

7.1.1.8.1 Champ d'application

Les différentes dates qui s'appliquent aux œuvres textuelles sont généralement les suivantes :

- date d'élaboration de l'expression représentative de l'œuvre ;
- date de copyright de la première expression ;
- date de première édition ou première mise à disposition ;
- date de première représentation d'une pièce de théâtre ;
- date de soutenance d'une thèse ;
- date de l'événement à l'origine de l'œuvre (date d'un congrès pour les actes de ce congrès, date d'une vente pour un catalogue de vente, etc.) ;
- etc.

7.1.1.8.2 Date de l'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.9.2 Date de l'œuvre](#).

EXEMPLES

1838-09-03/1838-12-26

Date d'écriture de l'œuvre de Stendhal La chartreuse de Parme.

1958

Date de première publication de l'œuvre de Julien Gracq Un balcon en forêt.

1862

Date d'achèvement du roman de Victor Hugo Les Misérables.

1857-05-07/1857-08-15

Dates de première publication du roman de Paul Féval Le bossu, initialement publié sous forme de feuilleton dans le journal Le Siècle du 7 mai au 15 août 1857.

1994-10-28

Date de première représentation au théâtre de la pièce Art de Yasmina Reza.

2019-06-13

Date de la vente pour laquelle le catalogue de vente intitulé Le rêve de l'antique : le voyage en Italie, dessins du duc de Luynes et de l'architecte Debacq **a été établi.**

1996-04-11/1996-04-13

Dates du 28e congrès annuel de la North American society for seventeenth-century French literature dont les actes constituent l'œuvre intitulée L'esprit en France au XVIIe siècle.

1997

Date de première publication de cette même œuvre.

08./11..

Date de rédaction par six moines de l'abbaye de Fleury du récit de miracles survenus auprès des reliques de saint Benoît Miracula sancti Benedicti.

146.

Date d'écriture du traité d'art militaire de Jean de Bueil Le jouvencel.

1493

Date de première publication de cette même œuvre.

1334?

Date de rédaction de l'œuvre de Grégoire de Palamas Traités apodictiques. Il y a une incertitude sur cette date.

7.1.1.8.3 Nature de la date de l'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.9.3 Nature de la date de l'œuvre](#).

Enregistrer la nature de la date de l'œuvre textuelle en utilisant une ou plusieurs des valeurs ci-dessous :

date d'écriture de l'expression représentative de l'œuvre
date d'achèvement
date de copyright de la première expression
date de première publication
date de production (œuvres non publiées)
date de première représentation (création)
date de soutenance
date de l'événement à l'origine de l'œuvre
date de l'exposition
date de la vente
date du congrès

Si aucune valeur n'est appropriée, enregistrer une formule brève correspondant au cas considéré.

Pour les œuvres juridiques, voir la nature de la date pour les lois et les traités.

EXEMPLES

1838-09-03/1838-12-26

Date de l'œuvre

Date d'écriture de l'expression représentative de l'œuvre

Nature de la date

1892

Date de l'œuvre

Date d'achèvement

Nature de la date

1958

Date de l'œuvre

Date de première publication

Nature de la date

1994-10-28

Date de l'œuvre

Date de première représentation (création)

Nature de la date

1996-04-11/1996-04-13

Date de l'œuvre

Date du congrès

Nature de la date

1997

Date de l'œuvre

Date de première publication

Nature de la date

2018-03-01

Date de l'œuvre

Date de la vente

Nature de la date

La date de la vente est la seule date associée au catalogue de vente intitulé The political cartoon collection of Jeffrey Archer. **Le catalogue de vente ne porte pas de date de publication ; il est daté d'après la date de la vente.**

2019-06-13

Date de l'œuvre

Date de la vente

Nature de la date

La date de la vente est la seule date associée au catalogue de vente intitulé Le rêve de l'antique : le voyage en Italie, dessins du duc de Luynes et de l'architecte Debacq. **Le catalogue de vente lui-même ne porte pas de date de publication.**

2019-10-31/2020-02-02

Date de l'œuvre

Date de l'exposition

Nature de la date

2019

Date de l'œuvre

Date de première publication

Nature de la date

Dates associées à l'œuvre constituée par le catalogue de l'exposition Affiches cubaines : révolution et cinéma, 1959-2019 **qui s'est tenue à Paris, Musée des arts décoratifs du 31 octobre 2019 au 2 février 2020. Le catalogue porte une date « DL 2019 » assimilée à une date de publication.**

7.1.1.8.4 Date privilégiée de l'œuvre textuelle

ÉLÉMENT FONDAMENTAL

La date privilégiée de l'œuvre textuelle est un élément fondamental en cas d'homonymie entre œuvres anonymes ou entre œuvres d'un même auteur.

Voir les instructions générales en [6.9.4 Date privilégiée de l'oeuvre](#).

7.1.1.8.4.1 Champ d'application

Par convention, choisir comme date privilégiée de l'œuvre textuelle la date de première publication, ou à défaut la date de production pour les œuvres non publiées.

En l'absence de ces dates ou si elles sont posthumes, choisir la plus ancienne des dates connues.

7.1.1.8.4.2 Enregistrement de la date privilégiée de l'œuvre textuelle

Enregistrer la date privilégiée de l'œuvre textuelle sous la forme d'une année, sauf si les instructions pour une catégorie particulière d'œuvre indiquent le contraire.

EXEMPLES

1830/1855

Date de l'œuvre

Date d'écriture de l'expression représentative de l'œuvre

Nature de la date

1856

Date de l'œuvre

Date de première publication

Nature de la date

1856

Date privilégiée de l'œuvre

Date privilégiée du recueil de poèmes de Victor Hugo Les contemplations.

1838-09-03/1838-12-26

Date de l'œuvre

Date d'écriture de l'expression représentative de l'œuvre

Nature de la date

1839

Date de l'œuvre

Date de première publication

Nature de la date

1839

Date privilégiée de l'œuvre

Date privilégiée du roman de Stendhal La chartreuse de Parme.

1919/1924

Date de l'œuvre

Date d'écriture de l'expression représentative de l'œuvre

Nature de la date

1929

Date de l'œuvre

Date de première publication

Nature de la date

1943

Date de l'œuvre

Date de première représentation (création)

Nature de la date

1929

Date privilégiée de l'œuvre

Date privilégiée de la pièce de Paul Claudel Le soulier de satin.

1959

Date de l'œuvre

Date d'achèvement

Nature de la date

1994

Date de l'œuvre

Date de première publication

Nature de la date

1929

Date privilégiée de l'œuvre inachevée d'Albert Camus Le premier homme.

2012-09-27/2012-09-28

Date de l'œuvre

Date du congrès

Nature de la date

2014

Date de l'œuvre

Date de première publication

Nature de la date

2014

Date privilégiée de l'œuvre

Date privilégiée de l'œuvre agrégative correspondant aux actes du colloque Les échanges maritimes et commerciaux de l'Antiquité à nos jours **qui s'est tenu à La Rochelle les 27 et 28 septembre 2012.**

7.1.1.9 Mention du lieu associé à l'œuvre textuelle

7.1.1.9.1 Instructions de base sur l'enregistrement de la mention du lieu associé à l'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.10.1 Instructions de base sur l'enregistrement de la mention du lieu associé à l'œuvre](#).

Les différents lieux qui s'appliquent aux œuvres textuelles sont généralement les suivants :

- lieu d'élaboration de l'expression représentative de l'œuvre ;
- lieu de promulgation d'un acte royal ;
- lieu de première édition ;
- lieu de conservation d'un exemplaire de référence par lequel une œuvre est connue ;
- lieu de première représentation d'une pièce de théâtre ;
- lieu de l'événement à l'origine de l'œuvre (lieu d'un congrès pour les actes de ce congrès, lieu d'une vente pour un catalogue de vente, etc.) ;
- etc.

7.1.1.9.2 Lieu associé à l'œuvre textuelle

ÉLÉMENT FONDAMENTAL

Le lieu associé à l'œuvre textuelle est un élément fondamental en cas d'homonymie entre œuvres anonymes ou entre œuvres d'un même auteur.

Instructions générales en [6.10.2 Lieu associé à l'œuvre](#).

EXEMPLES

Paris (France)

Lieu d'écriture de l'œuvre de Stendhal La chartreuse de Parme.

Guernesey, Île de (Royaume-Uni)

Lieu d'achèvement du roman de Victor Hugo Les Misérables.

Paris (France), Comédie des Champs-Élysées

Lieu de première représentation au théâtre de la pièce Art de Yasmina Reza.

Amboise (Indre-et-Loire, France)

Lieu de promulgation de l'édit de pacification promulgué par Charles IX le 19 mars 1563 sous le titre Édit et déclaration faite par le roi Charles IX. de ce nom, sur la pacification des troubles de ce royaume, **couramment désigné comme « Édit d'Amboise ».**

Paris (France)

Lieu de la vente pour laquelle le catalogue de vente intitulé Le rêve de l'antique : le voyage en Italie, dessins du duc de Luynes et de l'architecte Debacq **a été établi. L'Hôtel Drouot est une collectivité associée à l'œuvre comme hôte de l'événement à l'origine de l'œuvre.**

Honfleur (Calvados, France)

Lieu de la vente qui s'est tenue à l'hôtel des ventes de Honfleur, le 1er janvier 2018 et pour laquelle un catalogue de vente a été établi. L'hôtel des ventes de Honfleur est une collectivité associée à l'œuvre comme hôte de l'événement à l'origine de l'œuvre.

Austin (Texas, États-Unis)

Lieu du 28e congrès annuel de la North American society for seventeenth-century French literature dont les actes constituent l'œuvre intitulée L'esprit en France au XVIIe siècle.

Oxford (Oxford, Royaume-Uni)

Lieu de conservation du manuscrit d'un poème du XIIIe siècle Folie Tristan.

Berne (Suisse)

Lieu de conservation du manuscrit d'un poème du XIIe siècle Folie Tristan.

Châlon-sur-Saône (Saône-et-Loire, France), Chapelle du Carmel

Lieu de l'exposition pour laquelle le catalogue d'exposition Jean-Luc Bari **a été établi.**

Paris (France), Jardin du Luxembourg

Lieu de l'exposition présentée par le Sénat sur les grilles du Jardin du Luxembourg du 26 février au 24 mai 2009, pour laquelle le catalogue d'exposition intitulé Identités européennes **a été établi.**

Ornans (Doubs, France)

Lieu de l'exposition pour laquelle le catalogue d'exposition Léon Frédéric : un autre réalisme **a été établi. Le Musée Gustave Courbet est une collectivité associée à l'œuvre comme hôte de l'événement à l'origine de l'œuvre.**

7.1.1.9.3 Nature du lieu associé à l'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.10.3 Nature du lieu associé à l'œuvre](#).

Enregistrer la nature du lieu associé à l'œuvre textuelle en utilisant une ou plusieurs des valeurs ci-dessous :

lieu d'écriture de l'expression représentative de l'œuvre
lieu d'achèvement
lieu de promulgation
lieu de première publication
lieu de première représentation (création)
lieu de conservation du manuscrit
lieu de l'événement à l'origine de l'œuvre
lieu de l'exposition
lieu de la vente
lieu du congrès

Si aucune valeur n'est appropriée, enregistrer une formule brève correspondant au cas considéré.

Pour les traités, voir la nature du lieu associé aux traités.

EXEMPLES

Paris (France)

Lieu associé à l'œuvre

Lieu d'écriture de l'expression représentative de l'œuvre

Nature du lieu

Guernesey, Île de (Royaume-Uni)

Lieu associé à l'œuvre

Lieu d'achèvement

Nature du lieu

Paris (France), Comédie des Champs-Élysées

Lieu associé à l'œuvre

Lieu de première représentation (création)

Nature du lieu

Austin (Texas, États-Unis)

Lieu associé à l'œuvre

Lieu du congrès

Nature du lieu

Berne (Suisse)

Lieu associé à l'œuvre

Lieu de conservation du manuscrit

Nature du lieu

Amboise (Indre-et-Loire, France)

Lieu associé à l'œuvre

Lieu de promulgation

Nature du lieu

Paris (France), Jardin du Luxembourg

Lieu associé à l'œuvre

Lieu de l'exposition

Nature du lieu

Châlon-sur-Saône (Saône-et-Loire, France), Chapelle du Carmel

Lieu associé à l'œuvre

Lieu de l'exposition

Nature du lieu

Ornans (Doubs, France)

Lieu associé à l'œuvre

Lieu de l'exposition

Nature du lieu

Paris (France)

Lieu associé à l'œuvre

Lieu de la vente

Nature du lieu

Honfleur (Calvados, France)

Lieu associé à l'œuvre

Lieu de la vente

Nature du lieu

DOCUMENT

7.1.1.10 Autres caractéristiques distinctives de l'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.12 Autre caractéristique distinctive de l'œuvre](#).

Lorsque cela s'applique, enregistrer le nom du créateur de l'œuvre agrégative comme autre caractéristique distinctive de l'œuvre en appliquant les instructions générales sous [6.26.1.2 Ajouts d'éléments additionnels aux points d'accès représentant des œuvres](#).

EXEMPLES

20 journées

Nombre de journées composant un mystère du XVI^e siècle intitulé Passion de Valenciennes.

25 journées

Nombre de journées composant un autre mystère du XVI^e siècle intitulé Passion de Valenciennes.

Collinet

Créateur d'une œuvre agrégative constituée par une édition annotée du Théâtre complet **de Jean Racine.**

Stegmann

Créateur d'une autre œuvre agrégative constituée par une édition annotée du Théâtre complet **de Jean Racine.**

Touchard

Créateur d'une autre œuvre agrégative constituée par une édition annotée du Théâtre complet **de Jean Racine.**

7.1.1.11 Contenu annexe de l'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.16 Contenu annexe de l'œuvre](#).

Sont considérés contenu annexe de l'œuvre, des éléments secondaires qui sont présents dès la première manifestation matérialisant l'œuvre et auxquels une mention de responsabilité spécifique n'est pas associée :

- bibliographie
- annexes, telles que chronologie, glossaire, index ;
- etc.

Il est possible d'indiquer l'importance des annexes, en particulier de la bibliographie, en les faisant suivre de la mention entre parenthèses du nombre de pages qu'elles occupent dans la manifestation qui a servi de source pour l'identification de l'œuvre.

EXEMPLES

Notes bibliographiques. Index

Contenu annexe de l'œuvre de Mathilde Arnoux La réalité en partage : pour une histoire des relations artistiques entre l'Est et l'Ouest en Europe pendant la guerre froide, **constituée par le texte remanié de sa thèse d'habilitation à diriger des recherches**.

Recettes de cuisine

Contenu annexe de l'œuvre de Jean Arnaud et Vladimir Biaggi Du poulpe à la pieuvre : rumeurs, couleurs, saveurs.

Bibliographie (6 pages). Glossaire

Contenu annexe de l'œuvre de Laure Canadas et Sophie Chaillet Meeting the other, love, friendship. **Dans la première manifestation matérialisant l'œuvre, la bibliographie occupe les pages 249 à 254.**

Glossaire (10 pages). Bibliographie (12 pages)

Contenu annexe de l'œuvre d'Avner Cohen Israel and the bomb. **La chronologie est propre à l'édition française et est enregistrée dans la manifestation.**

Chronologie de la vie et de l'œuvre de H. Schenker (5 pages). Glossaire (4 pages). Bibliographie (2 pages). Index

Contenu annexe de l'œuvre de Benjamin McKay Ayotte Heinrich Schenker : a guide to research, **tel qu'il figure dans la première manifestation matérialisant l'œuvre.**

Bibliographie des œuvres d'André Journaux (7 pages). Carte

Contenu annexe de l'œuvre agrégative intitulée Mélanges offerts à André Journaux. **Dans la première manifestation matérialisant l'œuvre, la bibliographie occupe les pages 12 à 18.**

Les éléments secondaires auxquels est associée une mention de responsabilité propre, sont considérés comme des augmentations.

7.1.1.12 Contenu illustratif de l'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.17 Contenu illustratif de l'œuvre](#).

Dans les œuvres textuelles où le texte constitue la partie majoritaire, les illustrations sont considérées comme un contenu illustratif dans les cas suivants :

- L'auteur du texte est aussi le créateur des illustrations ;
- L'auteur du texte a sélectionné des images existantes pour illustrer son propos (par exemple, étude sur un artiste)

EXEMPLES

Planches en noir et en couleur

Contenu annexe de l'œuvre de Maurice Merleau-Ponty L'œil et l'esprit, étude sur les tableaux de Cézanne représentant la Montagne Sainte-Victoire, illustrées par des reproductions sélectionnées par l'auteur.

133 reproductions et 2 plans

Contenu annexe de l'œuvre de Louis Hourticq Les tableaux du Louvre : histoire-guide de la peinture, contenant des reproductions d'œuvres sélectionnées par l'auteur.

Dans les œuvres textuelles, les illustrations auxquelles est associée une mention de responsabilité propre sont considérées comme des augmentations (voir chapitre F).

Dans les œuvres mixtes, les illustrations sont une composante de l'œuvre (voir 6.17 Contenu illustratif de l'œuvre).

7.1.1.13 Historique de l'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.18 Historique de l'œuvre](#).

EXEMPLES

Issue d'une correspondance échangée durant l'année 2016

Historique de l'œuvre de Zygmunt Bauman et Thomas Leoncini Nati liquidi.

Issue d'une recherche collective menée entre 2012 et 2015 par l'Institut de hautes études internationales et du développement de Genève et le Laboratoire de sociologie et d'anthropologie de Besançon

Historique de l'œuvre de Laurent Amiotte-Suchet, Yvan Droz et Fenneke Reysoo La petite entreprise au péril de la famille ? : l'exemple de l'Arc jurassien franco-suisse

Texte remanié de : Thèse de doctorat : Sociologie : São Paulo : 2000

Historique de l'œuvre d'Angela Alonso Ideias em movimento : a geração de 1870 na crise do Brasil-Império

Conférence prononcée le 22 février 1969 devant la Société française de philosophie

Historique de l'œuvre pour la conférence Qu'est-ce qu'un auteur ? **prononcée par Michel Foucault.**

Parfois considéré comme formant un seul document, connu sous le nom de "Codex Mariano Jiménez", avec "Códice de Otlazpan"

Historique de l'œuvre pour le codex mexicain Nómima de los tributos de los pueblos Otlazpan y Tepexic.

Publié partiellement en 1996 dans le magazine "À suivre"

Historique de l'œuvre pour la bande dessinée Péplum de **Blutch.**

Les différentes parties de l'œuvre "Physica" et "Causae et curae" ont au cours des siècles été publiées séparément

Historique de l'œuvre pour le traité Liber subtilitatum diversarum naturarum creaturarum **de sainte Hildegarde.**

7.1.1.14 Nature du contenu de l'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.19 Nature du contenu de l'œuvre](#).

EXEMPLES

Projet constitutionnel pour l'Arménie en 521 articles

Nature du contenu de l'œuvre Ռրոգայթ փառաց **de Hakob Chahamirian.**

Traité de géométrie relatif aux sections planes du cylindre, en 69 propositions

Nature du contenu de l'œuvre La section du cône **de Serenus Antinoensis.**

Deuxième traité de la première "Ennéade" et dix-neuvième traité dans l'ordre chronologique

Nature du contenu de l'œuvre Des vertus de Plotin.

Activité artistique collective menée de septembre 2014 à juin 2015 entre neuf patients des unités psychiatriques, trois soignants et un animateur de l'Hôpital Albert Chenevier de Créteil et une dizaine d'intervenants extérieurs : un écrivain, un danseur, des étudiants de l'École des beaux-arts de Paris et leur enseignant Marc Pataut. Celle-ci a donné lieu à une chorégraphie et une exposition présentées à Créteil à l'été 2015.

Nature du contenu de l'œuvre collective À l'hôpital.

Mélanges en l'honneur de Jean Ferrari

Nature du contenu de l'œuvre agrégative intitulée Kant et les penseurs de langue anglaise.

Mélanges en l'honneur de Catherine Philippe

Nature du contenu de l'œuvre agrégative intitulée Genre, famille et vulnérabilité.

7.1.1.15 Couverture du contenu de l'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.20 Couverture du contenu de l'œuvre](#).

EXEMPLES

Chronique de la ville de Berne couvrant les années 1152 à 1421

Couverture du contenu de l'œuvre Berner Chronik de Konrad Justinger.

Chronique de l'histoire des rois de France depuis les origines, la partie allant jusqu'en 1270 est une histoire abrégée, celle qui couvre les années 1270-1405 est plus développée

Couverture du contenu de l'œuvre Chronographia regum Francorum.

Récit du voyage fait par l'auteur en 1843 : Grèce, Égypte, Liban, Turquie

Couverture du contenu de l'œuvre Voyage en Orient de Gérard de Nerval.

7.1.1.16 Public destinataire de l'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.21 Public destinataire de l'œuvre](#).

EXEMPLES

À partir de 15 ans

Public destinataire pour le roman d'Olivier Adam La tête sous l'eau.

De 0 à 3 ans

Public destinataire pour l'album À table illustré par Stella Baggott.

Pour les professionnels de santé, médecins, pharmaciens et cadres de santé

Public destinataire pour le guide pratique Manager dans le secteur sanitaire et médico-social par Christine Benoit et Christine Passerat-Boulade.

Candidats au concours du Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré d'anglais

Public destinataire pour le recueil de questions d'examen constitué par l'œuvre de Laure Canadas et Sophie Chaillet Meeting the other, love, friendship.

7.1.1.17 Résumé de l'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.24 Résumé de l'œuvre](#).

EXEMPLES

Ibrahima Dieng, un modeste habitant des faubourgs de Dakar, reçoit un beau matin des mains du facteur un mandat de vingt-cinq mille francs C.F.A., que lui envoie un de ses neveux, travailleur immigré à Paris. Aubaine inespérée pour ce chômeur polygame, mais qui va, très vite, se transformer pour le malheureux héros en un véritable cadeau empoisonné ! Percevoir le montant de ce mandat pour un homme comme Ibrahima Dieng, illettré, sans relations, peu au fait des usages de la société moderne, et donc dépourvu de carte d'identité, relève en effet de l'exploit. En dépit de ses efforts pour se procurer les documents réclamés par l'administration, Ibrahima échouera dans sa tentative, et il sera finalement grugé par un commissionnaire véreux qui empochera, à sa place, l'argent du mandat.

En racontant les mésaventures tragi-comiques de ce personnage pris au piège d'une société bureaucratique qu'il ne comprend pas, Ousmane Sembene reste fidèle à son projet d'être le griot de la société africaine, et d'en décrire les différents aspects en s'attachant plus particulièrement aux dysfonctionnements engendrés par les mutations contemporaines.

Résumé de l'œuvre Le mandat de l'écrivain sénégalais Ousmane Sembene figurant dans l'ouvrage de référence Le nouveau dictionnaire des œuvres de tous les temps et de tous les pays / Laffont-Bompiani.

Ce poème de 198 octosyllabes raconte, dans le style des psychomachies, un tournoi allégorique qui, dans les prairies de Lagny-sur-Marne, oppose Paris et ses alliés, champions de Paradis, à Arras, champion d'Enfer, que soutiennent Reims, Amiens et Saint-Omer.

L'auteur, sans doute parisien et qui dirige ses traits contre les villes du Nord, devait écrire vers 1230. Les allusions qu'il fait à Ferrand comte de Flandre et à un comte de Boulogne dont on ne sait s'il est Renaud de Dammartin ou Philippe Hurepel ne fournissent guère d'éclaircissements sur la portée réelle de cette œuvre anonyme, assez mal venue et, de surcroît, transmise dans un texte très défectueux.

Résumé de l'œuvre anonyme Bataille d'Enfer et de Paradis figurant dans l'ouvrage de référence Dictionnaire des lettres françaises / publié sous la direction du cardinal Georges Grente. 1, Le Moyen âge... / par Robert Bossuat, Mgr Louis Pichard, Guy Raynaud de Lage,... – Édition entièrement revue et mise à jour sous la direction de Geneviève Hasenohr et Michel Zink.

7.1.1.18 Prix décerné à l'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.25 Prix décerné à l'œuvre](#).

EXEMPLES

Prix Goncourt 1978

Prix décerné à l'œuvre de Patrick Modiano Rue des boutiques obscures.

Grand prix du roman de l'Académie française en 2000

Prix décerné à l'œuvre de Pascal Quignard Terrasse à Rome.

Prix du Sénat du livre d'histoire en 2006

Prix décerné à l'œuvre de Mona Ozouf Varennes : la mort de la royauté, 21 juin 1791.

Prix Pétrarque de l'essai en 2014

Prix décerné à l'œuvre de Thomas Piketty Le capital au XXI^e siècle.

Prix Cujas 2012

Prix décerné à la thèse de Cyrille Dounot L'œuvre canonique d'Antoine Dadine d'Auteserre (1602-1682) : l'érudition au service de la juridiction ecclésiastique, soutenue le 12 novembre 2011, au sein du Centre Toulousain d'Histoire du Droit et des Idées Politiques (CTHDIP).

Prix Léopold Escande 2009

Prix décerné à la thèse de Laetitia Buisson Poissons des rivières françaises et changement climatique : impacts sur la distribution des espèces et incertitudes des projections, soutenue en 2009, au sein de l'Institut national polytechnique (INP) de Toulouse.

7.1.1.19 Caractéristique de couleur de l'expression représentative de l'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.13 Caractéristique de couleur de l'expression représentative de l'œuvre](#).

EXEMPLES

couleur

Caractéristique de couleur de l'expression représentative de la bande dessinée de Joann Sfar Le chat du rabbin.

noir et blanc

Caractéristique de couleur de l'expression représentative de la bande dessinée de Marjane Satrapi Persepolis.

couleur

Caractéristique de couleur de l'expression représentative de l'album pour enfants de Maurice Sendak Where the wild things are, traduit en français sous le titre Max et les maximonstres.

noir et blanc

Caractéristique de couleur de l'expression représentative de l'album pour enfants de M. B. Goffstein Sleppy people, traduit en français sous le titre La famille Dodo.

noir et blanc

Caractéristique de couleur de l'expression représentative de l'œuvre de Paul et Arthur Snyder Knots and lines, traduite en français sous le titre Nœuds de marins : winches et amarres.

couleur

Caractéristique de couleur de l'expression représentative de l'œuvre de Lucas Heitz Le potager des plantes insolites.

couleur

Caractéristique de couleur de l'expression représentative du catalogue d'exposition intitulé Royaumes oubliés : de l'empire hittite aux Araméens.

noir et blanc

Caractéristique de couleur de l'expression représentative de l'étude historique de Philippe Bertelangereau Les loups dans le Morvan. L'attribut **Catégorie d'œuvre** est renseigné avec la valeur Œuvre textuelle.

couleur

Caractéristique de couleur de l'expression représentative de l'œuvre de Rémi Bordes Le chemin des humbles : chroniques d'un ethnologue au Népal, illustrée de 24 planches en couleur. L'attribut **Catégorie d'œuvre** est renseigné avec la valeur Œuvre textuelle.

couleur

Caractéristique de couleur de l'expression représentative de l'œuvre de Sylvie Fabre-Louet Le nouveau savoir-vivre : les règles d'or pour bien se comporter en société. L'attribut **Catégorie d'œuvre** est renseigné avec la valeur Œuvre textuelle.

couleur

Caractéristique de couleur de l'expression représentative de l'œuvre d'Olivier Bertrand Histoire des mots français. L'attribut **Catégorie d'œuvre** est renseigné avec la valeur Œuvre textuelle.

S'y ajoute, pour les œuvres mixtes ayant une composante d'image animée, l'attribut suivant :

- Caractéristique sonore de l'expression représentative de l'œuvre ([6.14](#))

7.1.1.20 Construction des points d'accès représentant des œuvres textuelles

7.1.1.20.1 Point d'accès autorisé représentant une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.26.2 Construction du point d'accès autorisé représentant une œuvre](#).

7.1.1.20.1.1 Ajout d'éléments additionnels aux points d'accès représentant des œuvres textuelles

Ajouter un ou plusieurs des éléments additionnels suivants, selon ce qui est approprié :

- a) la forme de l'œuvre textuelle (voir [7.1.1.5](#))
 - b) la date privilégiée de l'œuvre textuelle (voir [7.1.1.8.4](#))
 - c) le lieu associé à l'œuvre textuelle (voir [7.1.1.9](#))
- et/ou
- d) une autre caractéristique distinctive de l'œuvre textuelle (voir [7.1.1.10](#)).

Ajout facultatif

Enregistrer systématiquement certains éléments additionnels (par exemple, la forme de l'œuvre), si l'établissement de catalogage le juge utile pour faciliter l'identification et la sélection des œuvres par les utilisateurs du catalogue.

7.1.1.20.1.2 Œuvre textuelle créée par une seule personne, famille ou collectivité

Voir les instructions générales en [6.26.2.1 Construction du point d'accès autorisé représentant une œuvre créée par une seule personne, famille ou collectivité](#).

EXEMPLES : œuvres textuelles

Pancracio, Jean-Paul (1947-....)
Dictionnaire de la diplomatie

Simon, Laurence (1960-....)
Les bobos américains

Perrot, Michelle (1928-....)
Les ouvriers en grève : France, 1871-1890

Böll, Heinrich (1917-1985)
Gruppenbild mit Dame

Denizeau, Gérard (1953-....)
Le zapping de l'histoire des arts

Asad, Talal
On suicide bombing

Association des archivistes français
Guide d'archivage pour les hôpitaux et établissements de santé

Académie de l'air et de l'espace (France)
Les disparitions d'avions : une question pour le transport aérien

EXEMPLES : œuvres mixtes

Meurisse, Catherine (1980-....)
Les grands espaces

Bande dessinée.

Ungerer, Tomi (1931-2019)
Zeralda's ogre
Conte illustré pour enfants.

Vast, Émilie (1978-....)
Plantes vagabondes
Album documentaire illustré pour la jeunesse.

7.1.1.20.1.2.1 Différentes identités publiques d'une personne associées à une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.26.2.1.1 Les différentes identités publiques d'une personne responsable d'une œuvre.](#)

EXEMPLES

Voltaire (1694-1778)
Candide

Point d'accès autorisé représentant le conte philosophique de Voltaire, publié en 1759 sous un pseudonyme : Candide, ou L'optimisme, traduit de l'allemand de M. le docteur Ralph.

Chattam, Maxime (1976-....)
Le 5e règne

Point d'accès autorisé représentant un roman publié initialement en 2003 sous le pseudonyme Maxime Williams puis publié depuis 2006 par la même personne sous le nom de Maxime Chattam.

EXEMPLES

Ajar, Émile
La vie devant soi

Point d'accès autorisé représentant le roman publié initialement en 1975 sous le pseudonyme Émile Ajar, puis publié depuis 1980 sous le nom de Romain Gary, généralement accompagné du rappel du pseudonyme utilisé à l'origine par l'auteur.

Sullivan, Vernon
J'irai cracher sur vos tombes

Point d'accès autorisé représentant un roman publié initialement sous le pseudonyme de Vernon Sullivan et couramment réédité sous le nom de Boris Vian, accompagné ou non du rappel du pseudonyme utilisé à l'origine par l'auteur.

7.1.1.20.1.2.2 Attributions contestées

Voir les [6.26.2.1.2 Construction du point d'accès autorisé représentant une œuvre dont l'attribution est contestée.](#)

EXEMPLE

Johnson, Charles (16..-17..)

A general history of the robberies and murders of the most notorious pyrates

Point d'accès autorisé représentant un roman d'aventures publié sous le nom de Charles Johnson. Plusieurs hypothèses ont été émises sur la personne correspondant à cette identité publique : l'œuvre a été attribuée successivement à Daniel Defoe par John Robert Moore en 1932, puis à Nathaniel Mist, imprimeur et journaliste par Arne Bialuschewski en 2004.

Johnson, Charles (16..-17..). Auteur du texte. Attribution incertaine

Defoe, Daniel (1661?-1731). Auteur du texte. Attribution incertaine
Mist, Nathaniel. Auteur du texte. Attribution incertaine
Relations entre l'œuvre et l'identité publique sous laquelle elle a été publiée en 1724 et les deux personnes auxquelles elle a été successivement attribuée.

EXEMPLES

Guillaume de Saint-Thierry (1085?-1148?)
Epistula ad fratres de Monte Dei
Point d'accès autorisé représentant une œuvre qui est une apologie en 3 livres de l'idéal et du genre de vie des Chartreux. L'auteur est désormais établi de façon certaine, mais l'œuvre a été attribuée autrefois à tort à saint Bernard de Clairvaux ou à Guigues.

Guillaume de Saint-Thierry (1085?-1148?). Auteur du texte. Attribution certaine
Bernard de Clairvaux (1090?-1153 ; saint). Auteur du texte. Attribution erronée
Guigues Ier (1083?-1136 ; prieur de Chartreuse). Auteur du texte. Attribution erronée
Relations entre l'œuvre et les personnes auxquelles elle a été successivement attribuée.

La Beaumelle, Laurent (1727-1773)
L'asiatique tolérant
Point d'accès autorisé représentant une œuvre dont la première édition, anonyme, indique en mention de responsabilité : « traduit de l'arabe du voyageur Bekrinoll ». L'auteur est désormais établi de façon certaine, mais l'œuvre a été attribuée autrefois à tort à C. P. de Crébillon.

La Beaumelle, Laurent (1727-1773). Auteur du texte. Attribution certaine
Crébillon, Claude-Prosper de (1707-1777). Auteur du texte. Attribution erronée
Relations entre l'œuvre et les personnes auxquelles elle a été successivement attribuée.

7.1.1.20.1.2.3 Œuvres textuelles d'origine incertaine ou inconnue

Voir les instructions générales en [6.26.2.1.3 Construction du point d'accès autorisé représentant une œuvre d'origine incertaine ou inconnue](#).

EXEMPLES

De figuris
Point d'accès autorisé représentant un traité sur les figures de style, composé de deux parties, originellement distinctes et reliées par la suite par un auteur anonyme. L'œuvre a été attribuée à Hérodien jusqu'à la 2e moitié du XIXe siècle.
Attribution erronée
Relation entre l'œuvre et la personne à laquelle elle a été attribuée par erreur.

Soliman and Perseda
Point d'accès autorisé représentant une tragédie publiée anonymement en 1592 et attribuée à Thomas Kyd.
Attribution incertaine
Relation entre l'œuvre et la personne à laquelle elle est parfois attribuée.

Maximes de Ptahhotep
Point d'accès autorisé représentant une œuvre de l'Égypte ancienne qui est un recueil de 37 préceptes présenté comme un enseignement d'un personnage célèbre, Ptahhotep, vizir de l'Ancien Empire, à son fils. L'attribution à ce personnage demeure contestée par les spécialistes.
Attribution incertaine
Relation entre l'œuvre et la personne à laquelle elle est parfois attribuée.

EXEMPLES

Defoe, Daniel (1661?-1731)
Robinson Crusoe

Point d'accès autorisé représentant un roman publié sans nom d'auteur en 1719 sous le titre The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner... written by himself, **et dont l'auteur attesté depuis est Daniel Defoe.**

Boursault, Edme (1638-1701)

Le portrait du peintre ou la Contre-critique de l'École des femmes

Point d'accès autorisé représentant une comédie publiée sans nom d'auteur en 1663 dans le cadre de la querelle autour de la pièce de Molière et dont l'auteur attesté depuis est Boursault.

Grandval, Nicolas de (1676-1753)

Cartouche ou Le vice puni

Point d'accès autorisé représentant un poème héroïcomique en 13 chants, publié initialement de façon anonyme puis en 1725 sous le nom d'auteur de Grandval.

Moore, Clement Clarke (1779-1863)

The night before Christmas

Point d'accès autorisé représentant un conte de Noël paru anonymement dans la revue Sentinel à New York le 23 décembre 1823 et attribué à Clement Clarke Moore.

Mercier de Compiègne, Claude-François-Xavier (1763-1800)

Les veillées du couvent

Point d'accès autorisé représentant un poème érotico-satyrique publié anonymement à la fin du XVIIIe siècle et attribué à Claude-François-Xavier Mercier de Compiègne.

EXEMPLES

Ar Varn diwezhañ

Point d'accès autorisé représentant une œuvre théâtrale anonyme en breton.

Jicotencal

Point d'accès autorisé représentant un roman historique anonyme, édité à Philadelphie en 1826, ayant pour toile de fond la chute de l'Empire aztèque.

Au pays de la coutellerie : huit jours à Thiers

Point d'accès autorisé représentant un guide touristique dont les manifestations matérialisant l'œuvre indiquent en mention de responsabilité « par un de ses habitants ».

Le canton de Triaucourt à travers ses villages

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre matérialisée dans la manifestation Le canton de Triaucourt à travers ses villages / textes des habitants. – [Lavoye] : Éditions du Barrois, 1997.

Recettes du monde, délices du quartier

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre matérialisée dans la manifestation Recettes du monde, délices du quartier / par les habitants du dix-neuvième arrondissement de Paris. – Paris : Régie de quartier du 19e, DL 2015.

Confidences de confinement : Guyane 2020

Point d'accès autorisé représentant une œuvre dont la nature du contenu, reprise du complément du titre de la manifestation matérialisant l'œuvre, indique « élèves et professeurs de Guyane écrivent pour le vivre-ensemble et la continuité scolaire ».

Alice au grand air

Point d'accès autorisé représentant le roman écrit collectivement par les élèves des premières ES et L du Microlycée 93.

7.1.1.20.1.3 Œuvres textuelles collaboratives

Voir les instructions générales en [6.26.2.2 Construction du point d'accès autorisé représentant une œuvre collaborative](#).

EXEMPLES : œuvres textuelles

Bacqué, Raphaëlle (1964-....)
Chemin, Ariane (1962-....)
La communauté

Point d'accès autorisé pour une œuvre ayant deux créatrices, exerçant la même fonction.

Audouard, Marie-Françoise
Rimaud, Mathilde
Wiar, Louis (1988-....)

Des tweets et des likes en bibliothèque : enquête sur la présence de quatre bibliothèques de lecture publique sur les réseaux sociaux numériques

Point d'accès autorisé pour une œuvre ayant trois créateurs, exerçant tous la même fonction.

Mal, Cédric (1982-....) [avec 8 autres]

Les nouveaux territoires de la création documentaire : au-delà du webdoc

Point d'accès autorisé pour une œuvre créée par Cédric Mal, Fanny Belvisi, Nicolas Bole, Xavier de La Vega et Rym Bouhedda, Benjamin Chevalier, Pierre Corbinais, Ulrich Fischer, Florent Maurin. Cédric Mal est cité en premier sur la ressource.

EXEMPLES : œuvres mixtes

Rochette, Jean-Marc (1956-....)
Veyron, Martin (1950-....)
Edmond le cochon

Point d'accès autorisé représentant une bande dessinée dont les dessins sont de Rochette et le scénario de Veyron.

Mulpas, Anne (1974-....)
Vast, Émilie (1978-....)
Laure Igami, petite fille en papier plié

Point d'accès autorisé représentant un album pour enfants dont le texte est d'Anne Mulpas et les illustrations d'Émilie Vast.

Cas particuliers

Œuvres constituées par un entretien entre deux ou plusieurs personnalités

EXEMPLE

Ameisen, Jean-Claude (1951-....)
Truong, Nicolas (1967-....)
Les chants mêlés de la Terre et de l'humanité

Point d'accès autorisé représentant un entretien entre Jean-Claude Ameisen et Nicolas Truong.

Œuvres réalisées par une collectivité à la demande d'une ou de plusieurs autres

EXEMPLES

France. Inspection générale des bibliothèques
L'offre numérique éditoriale pour les étudiants
Point d'accès autorisé représentant un rapport de l'Inspection générale des bibliothèques pour le Ministère de l'enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation.

Observatoire national sur les effets du réchauffement climatique (France)
Les événements météorologiques extrêmes dans un contexte de changement climatique
Point d'accès autorisé représentant un rapport réalisé par l'Observatoire national sur les effets du réchauffement climatique, à destination du Premier ministre et du Parlement.

Œuvres réalisées par une personne à la demande d'une collectivité

EXEMPLES

Lungheretti, Pierre (1967-....)
Cassegrain, Laurence
La bande dessinée, nouvelle frontière artistique et culturelle : 54 propositions pour une politique nationale renouvelée
Point d'accès autorisé représentant un rapport rédigé à la demande du Ministre de la Culture.

Le Déaut, Jean-Yves (1945-....)
Refonder l'université, dynamiser la recherche : mieux coopérer pour réussir
Point d'accès autorisé représentant un rapport rédigé à la demande du Premier ministre.

Œuvres reflétant l'activité d'une collectivité et réalisées par une ou plusieurs personnes qui ont agi ès-qualités pour cette collectivité

EXEMPLE

Groupe de recherches La civilisation de l'écrit au Moyen âge (Paris)
Conseils pour l'édition des textes médiévaux. Fascicule III, Textes littéraires
Point d'accès autorisé représentant une œuvre élaborée par le Groupe de recherches La civilisation de l'écrit au Moyen âge de l'École nationale des Chartes, et rédigée par Pascale Bourgain et Françoise Vielliard qui sont membres de cette collectivité.

7.1.1.20.1.4 Œuvres agrégatives

7.1.1.20.1.4.1 Œuvres agrégatives réunissant des parties ou des extraits de la même œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.26.2.7 Construction d'un point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative réunissant plusieurs parties ou extraits d'une même œuvre.](#)

Si l'œuvre agrégative regroupe plusieurs extraits d'une œuvre textuelle, construire le point d'accès autorisé en associant le titre privilégié de l'œuvre dans son ensemble suivi de *Choix* au nom du créateur de l'œuvre, lorsque cela s'applique (voir [7.1.1.3.1.8.2](#)).

Compléter si nécessaire le point d'accès par le nom du créateur de l'œuvre agrégative, lorsqu'il est connu, ou à défaut par tout autre qualificatif approprié permettant d'identifier précisément l'œuvre agrégative.

EXEMPLES

Virgile (0070-0019 av. J.-C.)
Énéide. Choix (Ganiban)

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre matérialisée par la manifestation
Aeneid : Books 1-6 / Vergil ; Randall T. Ganiban, general editor. – Newburyport (Mass.) : Focus Publishing, [2012]

Virgile (0070-0019 av. J.-C.)
Énéide. Choix (Perret)

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre matérialisée par la manifestation
Énéide. Tome I, Livres I-IV / Virgile ; texte établi et traduit par Jacques Perret,... – Paris : les Belles lettres, 1995

Virgile (0070-0019 av. J.-C.)
Énéide. Choix (Ørberg)

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre matérialisée par la manifestation
Aeneis : libros I et IV / P. Vergilii Maronis ; ad vsvm discipulorum edidit Hans H. Ørberg... – Grenaa (Danemark) : Domus Latina, 2008

Virgile (0070-0019 av. J.-C.)
Énéide. Choix (Lombardo)

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre matérialisée par la manifestation The essential Aeneid / Virgil ; translated and edited by Stanley Lombardo ; introduction by W. R. Johnson. – Indianapolis (Ind.) : Hackett, 2006. **L'œuvre est constituée d'une sélection d'extraits les plus significatifs de l'œuvre de Virgile, traduits en anglais.**

Alternative

Si l'œuvre agrégative regroupe plusieurs parties d'une œuvre textuelle et si l'agence juge utile d'identifier les parties séparément, construire les points d'accès autorisés pour chacune des parties en suivant les instructions données sous [7.1.1.20.2](#).

EXEMPLES

Homère
Iliade. Chant 1

Point d'accès autorisé représentant une partie de l'œuvre contenue dans une manifestation.

Homère
Iliade. Chant 6

Point d'accès autorisé représentant une autre partie de l'œuvre contenue dans la même manifestation.

7.1.1.20.1.4.2 Œuvres agrégatives réunissant des expressions d'œuvres textuelles d'une même personne, famille ou collectivité

Voir les instructions générales en [6.26.2.8 Construction d'un point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative réunissant des œuvres ou extraits d'œuvres d'une même personne, famille ou collectivité](#).

EXEMPLES

Racine, Jean (1639-1699)
Théâtre (Collinet)

Point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative créée par Jean-Pierre Collinet qui a édité une édition annotée du Théâtre complet de Jean Racine.

Racine, Jean (1639-1699)
Théâtre (Stegmann)

Point d'accès autorisé représentant une autre œuvre agrégative créée par André Stegmann qui a édité une édition annotée du Théâtre complet de Jean Racine.

Racine, Jean (1639-1699)
Théâtre (Touchard)

Point d'accès autorisé représentant une autre œuvre agrégative créée par Pierre-Aimé Touchard qui a édité une édition annotée du Théâtre complet de Jean Racine.

7.1.1.20.1.4.3 Œuvre agrégative réunissant des extraits de plusieurs œuvres textuelles d'un même auteur

Voir les instructions générales en [6.26.2.8 Construction d'un point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative réunissant des œuvres ou extraits d'œuvres d'une même personne, famille ou collectivité](#).

EXEMPLES

Camus, Albert (1913-1960)
Œuvres. Extraits

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation L'abécédaire d'Albert Camus / textes choisis par Marilyn Maeso. – Paris : les Éditions de l'Observatoire, DL 2020. Les extraits sont issus d'œuvres de formes différentes.

Weber, Max (1864-1920)
Œuvres. Extraits

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Découvrir Weber / Guillaume Fondu. – Paris : les Éditions sociales, 2020. Les extraits sont issus d'œuvres relevant de plusieurs domaines.

Beneri, Camillo (1897-1937)
Œuvres politiques. Extraits

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Contre le fascisme : textes choisis, 1923-1937 / Camillo Berneri ; textes réunis, annotés et présentés par Miguel Chueca. – Marseille : Agone, DL 2019. Les extraits sont tous des textes politiques.

Sophocle (0496?-0406 av. J.-C.)
Théâtre. Extraits

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre agrégative matérialisée par la manifestation Extraits de Sophocle [texte grec], accompagnés d'arguments analytiques, d'appréciations littéraires et de notes historiques et grammaticales en français, par M. Feuillâtre... . – Paris : E. Belin, [1866]. Les extraits sont issus d'œuvres ayant une forme identique.

7.1.1.20.1.4.4 Œuvres agrégatives réunissant des expressions d'œuvres textuelles de plusieurs personnes, familles ou collectivités

Voir les instructions générales en [6.26.2.9 Construction d'un point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative réunissant des œuvres de différentes personnes, familles ou collectivités](#).

EXEMPLES : expressions d'œuvres préexistantes

Écrits stupéfiants : drogues & littérature, d'Homère à Will Self
Point d'accès autorisé représentant une anthologie de textes appartenant à des genres littéraires divers, réunis et présentés par Cécile Guilbert.

Le grand siècle déshabillé : anthologie érotique du XVIIe siècle
Point d'accès autorisé représentant une anthologie établie, annotée et présentée par Jean-Paul Goujon.

Les grands procès du XXe siècle
Point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative réunissant les débats, réquisitoires et plaidoiries des avocats de treize procès retentissants du XXe siècle, réunis et présentés par Stéphanie de Saint-Marc.

Voyages imaginaires (Manguel)
Point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative réunissant six romans réunis et présentés par Alberto Manguel. Le titre collectif n'est pas suffisant pour identifier l'œuvre agrégative.

EXEMPLES : expressions de contributions écrites de manière indépendante, sous la coordination d'un directeur de publication

À vue de nez : odorat et communication
Point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative réunissant les contributions de quatorze chercheurs sous la direction de Brigitte Munier.

Les aléas du débat public : action collective, expertise et démocratie
Point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative organisant en treize chapitres les contributions de différents auteurs sous la direction de Louis Guay et Pierre Hamel.

6 chemins vers une décroissance solidaire
Point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative réunissant les textes de six auteurs sous la direction de Thierry Brugvin.

Écriture épistolaire et production des savoirs au XVIIIe siècle : les réseaux de Jean-François Séguier
Point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative réunissant les contributions de onze chercheurs sous la direction d'Emmanuelle Chapron et François Pugnère.

Justice pénale internationale (Fernandez)
Point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative réunissant les contributions de différents auteurs sous la direction de Julian Fernandez. Le titre collectif n'est pas jugé suffisant pour identifier l'œuvre agrégative.

EXEMPLES : mélanges

Réciprocité et universalité : sources et régimes du droit international des droits de l'homme
Point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative constituée par des mélanges en l'honneur du professeur Emmanuel Decaux réunissant un grand nombre de contributions.

Genre, famille et vulnérabilité
Point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative constituée par des mélanges en l'honneur de Catherine Philippe réunissant un grand nombre de contributions.

Kant et les penseurs de langue anglaise
Point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative constituée par des mélanges en l'honneur de Jean Ferrari réunissant un grand nombre de contributions.

Lumières, matérialisme et morale : autour de Diderot

Point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative constituée par des mélanges en hommage à Jean-Claude Bourdin réunissant un grand nombre de contributions.

7.1.1.20.1.5 Actes de congrès

Les actes d'un congrès relèvent de deux catégories différentes, selon la nature du congrès :

- congrès constituant une collectivité créatrice des actes de ce congrès (congrès ayant un nom, qu'il soit périodique ou isolé, congrès régulier d'une collectivité) (voir [8.1.2](#) et [11.2.2.3.1.2](#)) ;
- congrès qui n'est pas considéré comme une collectivité.

7.1.1.20.1.5.1 Actes de congrès reflétant l'activité d'une collectivité congrès

Si les actes du congrès sont issus des travaux d'une collectivité (congrès ayant un nom ou congrès régulier d'une collectivité), construire le point d'accès autorisé en associant le titre privilégié de l'œuvre au point d'accès autorisé représentant le créateur de l'œuvre agrégative, à savoir le groupe occasionnel qui a produit ces actes.

EXEMPLES

Entretiens d'Aguesseau (2 ; 2001 ; Limoges, Haute-Vienne, France)

La justice pénale internationale

Point d'accès autorisé représentant les actes du colloque qui s'est tenu à Limoges, les 22 et 23 novembre 2001. Le colloque est une session particulière d'un groupe occasionnel qui porte un nom.

Colloque inter-IREM Épistémologie et histoire des mathématiques (22 ; 2017 ; Grenoble, Isère, France)

Mathématiques récréatives : éclairages historiques et épistémologiques

Point d'accès autorisé représentant les actes du colloque qui s'est tenu à l'Université Grenoble Alpes, du 1er au 3 juin 2017. Le colloque est une session particulière d'un groupe occasionnel qui porte un nom.

Congrès de l'Association internationale des sociologues de langue française (20 ; 2016 ; Montréal, Québec, Canada)

Sociétés en mouvement, sociologie en changement

Point d'accès autorisé représentant les actes du colloque correspondant à la 20e session du congrès organisé régulièrement par l'Association internationale des sociologues de langue française.

Colloque de l'Association française de droit pénal (23 ; 2017 ; Paris, France ; Nanterre, Hauts-de-Seine, France)

Les transformations de la preuve pénale

Point d'accès autorisé représentant les actes du congrès correspondant à la 23e session du congrès organisé régulièrement par l'Association française de droit pénal.

Colloque Addictions, entre tradition et modernité (2008 ; Marseille, Bouches-du-Rhône, France)

Colloque Addictions, entre tradition et modernité

Point d'accès autorisé représentant les actes du colloque qui s'est tenu à Marseille, les 27 et 28 mars 2008. Le colloque est un groupe occasionnel qui porte un nom.

Colloque scientifique sur les bioagresseurs du buis (2018 ; Tours, Indre-et-Loire, France)

Point d'accès autorisé représentant les actes du colloque qui s'est tenu à Tours, les 16 et 17 octobre 2018. Le colloque est un groupe occasionnel qui porte un nom.

Congrès international d'art-thérapie (2016 ; Tours, , Indre-et-Loire, France)
Art-thérapie : pratiques cliniques, évaluations et recherches
Point d'accès autorisé représentant les actes du colloque qui s'est tenu à Tours, les 25 et 26 novembre 2016. Le colloque est un groupe occasionnel qui porte un nom.

7.1.1.20.1.5.2 Actes de congrès qui ne sont pas considérés comme des collectivités

Si les actes du congrès sont la réunion des communications données lors d'un congrès isolé organisé par une ou plusieurs collectivités, ils constituent un agrégat d'œuvres de différentes personnes.

Construire le point d'accès représentant l'œuvre agrégative en appliquant les règles sous [6.26.2.9 Construction d'un point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative réunissant des œuvres de différentes personnes, familles ou collectivités.](#)

EXEMPLES

L'alimentation et le temps qu'il fait

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre agrégative rassemblant les communications présentées au colloque éponyme organisé à Paris, par la Sorbonne et le Goethe Institut, du 2 au 4 avril 2014.

Les échanges maritimes et commerciaux de l'Antiquité à nos jours

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre agrégative constituée par les actes du colloque organisé par le Centre d'études internationales sur la romanité, qui s'est tenu à La Rochelle, les 27 et 28 septembre 2012.

Antiféminismes et masculinismes d'hier et d'aujourd'hui

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre agrégative rassemblant les textes issus d'un colloque interdisciplinaire organisé à l'Université d'Angers les 3 et 4 mars 2017.

Animal source d'énergie : enquêtes dans l'Europe pré-industrielle

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre agrégative réunissant des études présentées à une journée d'études organisée par le RUCHE, Réseau universitaire de chercheurs en histoire environnementale et le laboratoire CALHISTE, le 12 mai 2015 à l'Université de Valenciennes.

Circulation : mathématiques, histoire, enseignement

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre agrégative rassemblant les communications présentées aux Journées scientifiques en honneur d'Évelyne Barbin, qui se sont tenues à l'Université de Nantes, les 26 et 27 mai 2016.

Analyse économique du droit et matière pénale

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre agrégative rassemblant les actes du colloque tenu à l'Université de Bordeaux les 9 et 10 novembre 2017

L'avenir de l'Union économique et monétaire : une perspective franco-allemande

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre agrégative rassemblant les actes du colloque qui s'est tenu à Paris, Université Panthéon-Assas, du 30 mars au 1er avril 2017.

7.1.1.20.1.6 Catalogues d'expositions

Un catalogue d'exposition est une œuvre distincte de l'exposition à l'occasion de laquelle il est établi et qu'il documente.

Un ouvrage réalisé à l'occasion d'une exposition ne constitue pas un catalogue d'exposition. Construire le point d'accès autorisé représentant un ouvrage réalisé à l'occasion d'une exposition en appliquant les règles définies en [6.26.2.8 Construction d'un point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative réunissant des œuvres ou extraits d'œuvres d'une même personne, famille ou collectivité](#) ou [6.26.2.9 Construction d'un point d'accès autorisé représentant une œuvre agrégative réunissant des œuvres de différentes personnes, familles ou collectivités](#), selon le cas.

EXEMPLE

Coignard, Jérôme (1957-....)

Balzeau, Antoine

Bone, Betty (1977-....)

Néandertal et moi

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre collaborative de Jérôme Coignard et Antoine Balzeau pour le texte et Betty Bone pour les illustrations, réalisée à l'occasion de l'exposition "Néandertal" organisée au Musée de l'Homme du 28 mars 2018 au 7 janvier 2019.

Dans la majorité des cas, les catalogues d'exposition sont des œuvres mixtes comportant de nombreuses illustrations qui peuvent être considérées comme un agrégat d'œuvres iconographiques. Cependant, cet aspect n'est pas pris en compte pour la construction du point d'accès autorisé.

Les catalogues d'exposition relèvent de trois catégories différentes, selon la nature de l'exposition :

- exposition récurrente ;
- exposition mettant en valeur les collections d'une collectivité ;
- exposition occasionnelle réunissant des œuvres de diverses sources.

7.1.1.20.1.6.1 Catalogues d'expositions récurrentes

Si le catalogue d'exposition reflète une occurrence d'une exposition organisée périodiquement sous le même nom, construire le point d'accès autorisé en associant le titre privilégié de l'œuvre au point d'accès autorisé représentant le créateur de l'œuvre, à savoir l'exposition considérée comme une collectivité correspondant à un groupe occasionnel (voir [11.2.2.3.2.1](#)).

EXEMPLES

Foire internationale d'art contemporain (2006 ; Paris, France)

FIAC 2006

Point d'accès autorisé représentant le catalogue de la Foire internationale d'art contemporain de 2006, intitulé FIAC 2006.

Biennale de Venise (58 ; 2019)

May you live in interesting times : biennale arte 2019

Point d'accès autorisé représentant le catalogue de la 58^e édition de la Biennale de Venise qui s'est tenue en 2019.

Construire le point d'accès autorisé représentant le catalogue d'une exposition particulière organisée dans le cadre d'une exposition récurrente plus vaste (par exemple, le catalogue de l'exposition représentant un pays dans une exposition internationale récurrente), en appliquant les règles sous [7.1.1.20.1.6.2 Catalogues d'expositions centrées sur les collections d'une collectivité](#) ou

[7.1.1.20.1.6.3 Catalogues d'expositions occasionnelles réunissant des œuvres de diverses sources](#), selon le cas.

EXEMPLES

Galerie Claude Bernard (Paris, France)

Ziad Dalloul

Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition présentée au Grand Palais, dans le stand de la Galerie Claude Bernard, du 29 mars au 1er avril 2012, dans le cadre de la FIAC 2012.

Né altra né questa : la sfida al labirinto (catalogue d'exposition)

Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition présentée par le pavillon italien de la 58e Biennale de Venise, autour du thème choisi par le commissaire Milovan Farronato pour l'exposition : le labyrinthe.

7.1.1.20.1.6.2 Catalogues d'expositions centrées sur les collections d'une collectivité

Si le catalogue d'exposition est réalisé par une collectivité et que toutes les œuvres exposées appartiennent exclusivement à cette collectivité ou sont diffusées exclusivement par cette collectivité, construire le point d'accès autorisé en associant le titre privilégié de l'œuvre au point d'accès autorisé représentant la collectivité.

EXEMPLES

Bibliothèque nationale de France. Département des estampes et de la photographie
Dessins de la Renaissance

Le catalogue de l'exposition est réalisé par le Département des estampes de la BnF et tous les dessins exposés appartiennent à ce département.

Centre national d'art et de culture Georges Pompidou (Paris, France)

Elles@centrepompidou

Le catalogue de l'exposition est réalisé par le Centre Georges Pompidou et toutes les œuvres exposées appartiennent à cet établissement.

École nationale supérieure des beaux-arts (Paris, France)

Rembrandt et son temps : dessins et eaux-fortes de Rembrandt et d'autres maîtres hollandais du XVIIe siècle conservés dans les collections de l'École des beaux-arts

Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition présentée par l'École nationale supérieure des beaux-arts de Paris, en mai-juin 1955.

Galerie Lelong (Paris, France)

Leporellos : Etel Adnan

Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition présentée par la Galerie Lelong du 23 janvier au 7 mars 2020. Toutes les œuvres exposées sont mises en vente par la galerie.

Galerie Thessa Herold (Paris, France)

Sophie Zénon : dans le miroir des rizières

Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition présentée par la Galerie Thessa Herold pendant l'automne 2017.

7.1.1.20.1.6.3 Catalogues d'expositions occasionnelles réunissant des œuvres de diverses sources

Si le catalogue d'exposition a été établi pour rendre compte d'une exposition occasionnelle, construire le point d'accès autorisé représentant l'œuvre en utilisant le titre privilégié de l'œuvre suivi d'un élément additionnel précisant la

forme de l'œuvre (voir [7.1.1.20.1.1 Ajout d'éléments additionnels aux points d'accès représentant des œuvres textuelles](#)).

EXEMPLES

La franc-maçonnerie (catalogue d'exposition)

Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition réalisée par la Bibliothèque nationale de France ; une partie des œuvres exposées appartient à d'autres institutions.

Affiches cubaines : révolution et cinéma, 1959-2019 (catalogue d'exposition)

Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition qui s'est tenue au Musée des arts décoratifs à Paris, du 31 octobre 2019 au 2 février 2020.

La Grande guerre en miniatures (catalogue d'exposition)

Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition itinérante qui s'est tenue de 2014 à 2020.

Lieux infinis : construire des bâtiments ou des lieux ? (catalogue d'exposition)

Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition présentée par le Pavillon français à la 16e Exposition internationale d'architecture de Venise, dans le cadre de la Biennale de Venise 2018.

Le Congrès de Vienne ou L'invention d'une nouvelle Europe (catalogue d'exposition)

Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition qui s'est tenue au Musée Carnavalet à Paris, du 8 avril au 31 août 2015.

L'effet boomerang : les arts aborigènes et insulaires d'Australie (catalogue d'exposition)

Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition qui s'est tenue au Musée d'ethnographie de Genève, du 19 mai 2017 au 7 janvier 2018.

François Morellet et ses amis (catalogue d'exposition)

Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition qui s'est tenue au Musée des beaux-arts de Chambéry, du 3 décembre 2016 au 2 avril 2017.

S'il est nécessaire d'établir une distinction entre le point d'accès représentant un catalogue d'exposition et un point d'accès qui est identique ou similaire mais représente le catalogue d'une exposition différente, compléter le point d'accès autorisé avec les éléments additionnels suivants, dans l'ordre :

- la ou les personnes sous la direction desquelles le catalogue d'exposition a été rédigé ;
- le rédacteur ou les rédacteurs mis en évidence sur la page de titre ;
- la date de l'œuvre.

EXEMPLES

Degas (catalogue d'exposition) (Loyrette ; Roquebert)

Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition qui s'est tenue à Paris, au Grand Palais, du 9 février au 16 mai 1988, puis au Musée des beaux-arts du Canada à Ottawa et au Metropolitan museum of art, à New York. Les noms des deux rédacteurs du catalogue qui figurent sur la page de titre sont utilisés comme élément additionnel pour distinguer ce catalogue d'autres catalogues portant le même titre.

Degas (catalogue d'exposition) (Pickvance)

Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition qui s'est tenue à la Fondation Pierre Gianadda, à Martigny, du 19 juin au 21 novembre 1993. Le nom du commissaire et auteur du catalogue de l'exposition qui figure sur la page de titre est utilisé comme élément additionnel pour distinguer ce catalogue d'autres catalogues portant le même titre.

Degas (catalogue d'exposition) (Bouchot-Saupique ; Delaroché-Vernet)
Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition qui s'est tenue en 1937 au Musée de l'Orangerie à Paris. Les noms des autrices du catalogue de l'exposition qui figurent sur la page de titre sont utilisés comme élément additionnel pour distinguer ce catalogue d'autres catalogues portant le même titre.

Hergé (catalogue d'exposition ; 2006)
Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition qui s'est tenue à Paris, au Centre Georges Pompidou du 20 décembre 2006 au 19 février 2007. Le titre du catalogue, limité au nom de l'artiste exposé, n'est pas suffisant pour identifier l'œuvre et la distinguer d'autres catalogues d'expositions : en l'absence de toute mention de responsabilité propre au catalogue, la date de l'œuvre a été utilisée pour la distinguer du catalogue portant le même titre relatif à l'exposition qui s'est tenue dix ans plus tard au Grand Palais.

Hergé (catalogue d'exposition ; 2016)
Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition qui s'est tenue à Paris, au Grand Palais, du 28 septembre 2016 au 15 janvier 2017. Le catalogue est composé de plusieurs chapitres qui sont autant de contributions par des auteurs différents, sans mention du ou des créateurs de l'agrégat. La date de l'œuvre a donc été utilisée pour la distinguer du catalogue portant le même titre relatif à l'exposition qui s'est tenue dix ans plus tôt au Centre Georges Pompidou.

Robert Doisneau (catalogue d'exposition) (Leblanc)
Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition qui s'est tenue à Bruxelles, au Musée d'Ixelles, du 19 octobre 2017 au 4 février 2018. Le titre du catalogue, limité au nom de l'artiste exposé, n'est pas suffisant pour identifier l'œuvre et la distinguer d'autres catalogues d'expositions : le nom de la coordinatrice du catalogue est utilisé comme élément additionnel.

Robert Doisneau (catalogue d'exposition) (1975)
Point d'accès autorisé représentant le catalogue de l'exposition qui s'est tenue au Musée des arts décoratifs de Nantes, du 9 mai au 9 juin 1975. Les noms des deux responsables du catalogue ne sont pas utilisés comme élément additionnel car ils n'apparaissent pas sur la page de titre. C'est donc la date de l'œuvre qui est utilisée pour distinguer ce catalogue d'autres catalogues portant le même titre.

7.1.1.20.1.7 Catalogues de vente

Dans de nombreux cas, les catalogues de vente sont des œuvres mixtes comportant de nombreuses illustrations qui peuvent être considérées comme un agrégat d'œuvres iconographiques. Cependant, cet aspect n'est pas pris en compte pour la construction du point d'accès autorisé.

Lorsque l'œuvre est un catalogue de vente, construire le point d'accès autorisé représentant l'œuvre en utilisant le titre privilégié de l'œuvre suivi d'un élément additionnel précisant la forme de l'œuvre (voir [7.1.1.20.1.1 Ajout d'éléments additionnels aux points d'accès représentant des œuvres textuelles](#)).

EXEMPLES

Le rêve de l'antique : le voyage en Italie, dessins du duc de Luynes et de l'architecte Debacq (catalogue de vente)
Point d'accès autorisé représentant le catalogue de la vente qui s'est tenue à Paris, Drouot, le 13 juin 2019.

Bibliothèque d'un amateur, livres et manuscrits : Guillaume Apollinaire, Robert de Montesquiou, Marcel Proust (catalogue de vente)
Point d'accès autorisé représentant le catalogue de la vente qui s'est tenue à Paris, Hôtel Drouot, le 10 avril 1987.

Art moderne, succession Kimiyo Foujita, seconde vente (catalogue de vente)
Point d'accès autorisé représentant le catalogue de la vente qui s'est tenue à Paris, Hôtel Salomon de Rothschild, le 23 octobre 2012.

The political cartoon collection of Jeffrey Archer (catalogue de vente)
Point d'accès autorisé représentant le catalogue de la vente qui s'est tenue à Londres, chez Sotheby's, le 1er Mars 2018.

Accessoires de mode, bijoux couture et d'artistes, stylos, montres modernes et anciennes, monnaies, bijoux anciens et signés, pierres sur papier (catalogue de vente)
Point d'accès autorisé représentant le catalogue de la vente qui s'est tenue à Paris, chez Art valorem, le 6 juin 2019. Le titre privilégié est unique dans le catalogue

S'il est nécessaire d'établir une distinction entre le point d'accès représentant un catalogue de vente et un point d'accès qui est identique ou similaire mais représente un catalogue de vente différent, compléter le point d'accès autorisé avec un ou plusieurs des éléments additionnels suivants, dans l'ordre :

- la date précise de la vente sous forme normalisée (voir [7.1.1.8.4 Date privilégiée de œuvre textuelle](#)) ;
- la ville où s'est tenue la vente (voir [7.1.1.9.2 Lieu associé à une œuvre textuelle](#)) ;
- la société de vente.

EXEMPLES

Autographes & manuscrits, livres anciens & modernes (catalogue de vente ; 2011-12-13)
Point d'accès autorisé représentant le catalogue de la vente qui s'est tenue à Paris, Drouot-Richelieu, le 13 décembre 2011. Il existe plusieurs catalogues de vente portant le même titre, mais correspondant à des ventes qui se sont tenues à des dates différentes.

Autographes et documents historiques (catalogue de vente ; 2017-04-03).
Point d'accès autorisé représentant le catalogue de la vente qui s'est tenue à Vendôme, Hôtel des ventes, 3 avril 2017. Il existe plusieurs catalogues de vente portant le même titre, mais correspondant à des ventes qui se sont tenues à des dates différentes.

Design & architecture (catalogue de vente ; 2017-11-08/2017-11-09)
Point d'accès autorisé représentant le catalogue de la vente qui s'est tenue à Paris, Espace Tajan, les 8 et 9 novembre 2017. Il existe plusieurs catalogues de vente portant le même titre, mais correspondant à des ventes qui se sont tenues à des dates différentes.

7.1.1.20.1.8 Augmentations à une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.26.2.11 Construction d'un point d'accès autorisé représentant une augmentation d'une œuvre préexistante](#).

EXEMPLES

Lahens, Yanick (1953-....)
[Préface pour Éduquer en pays dominé : Afrique, Amériques, Europe]
Point d'accès autorisé représentant une préface de Yanick Lahens à une œuvre agrégative réunissant des contributions de plusieurs auteurs.

Balzac, Honoré de (1799-1850)
Avant-propos à La comédie humaine
Point d'accès autorisé représentant l'avant-propos que Balzac a rédigé en 1842 en préambule à l'édition de ses Œuvres complètes par l'éditeur Furne de 1842 à 1848. Cet avant-propos a été repris dans une Anthologie des préfaces de romans français du XIXe siècle.

Quintyn, Olivier (1978-....)
[Postface pour What art is d'Arthur Coleman Danto]
Point d'accès autorisé représentant une postface d'Olivier Quintyn à l'œuvre d'Arthur Coleman Danto. La postface accompagne la traduction française de cette œuvre.

Barbier-Gossart, Mary
[Bibliographie de et sur Maxence Van der Meersch]
Point d'accès autorisé représentant une bibliographie accompagnant la biographie de l'écrivain publiée par Térése Bonte sous le titre Van der Meersch au plus près.

Proust, Marcel (1871-1922)
Sur la lecture
Point d'accès autorisé représentant la préface écrite par Marcel Proust à sa traduction, intitulée Sésame et les lys, de l'œuvre de John Ruskin Sesame and the lilies : two lectures delivered at Manchester in 1864.

Goyet, Thérèse
Notice sur la vie de Bossuet
Point d'accès autorisé représentant une augmentation, rédigée par l'éditeur scientifique, à une édition critique des Oraisons funèbres de Bossuet. L'augmentation a son propre titre qui est retenu comme titre privilégié de l'augmentation.

Echenoz, Jean (1947-....)
Winter, Geneviève [et 2 autres]
Dans l'atelier de l'écrivain
Point d'accès autorisé représentant un entretien avec Jean Echenoz publié comme une augmentation à une réédition de son roman Je m'en vais.

7.1.1.20.1.9 Adaptations

Voir les instructions générales sous [6.26.2.3 Construction du point d'accès autorisé représentant une adaptation d'une œuvre préexistante.](#)

EXEMPLES d'œuvres mixtes

Meurisse, Catherine (1980-....)
Dumas, Alexandre (1802-1870)
Delacroix
Point d'accès autorisé représentant une œuvre de Catherine Meurisse qui intègre un texte d'Alexandre Dumas comme support de sa création graphique.

Pennac, Daniel (1944-....)
Doisneau, Robert (1912-1994)
La vie de famille
Point d'accès autorisé représentant une œuvre de Daniel Pennac qui intègre des photographies de Robert Doisneau comme support de sa création littéraire.

EXEMPLES

Barbier, Christophe (1967-....)
Choses vues
Point d'accès autorisé représentant une adaptation théâtrale de l'œuvre de Victor Hugo.

Smith, Anthony Charles H. (1935-....)
Jim Henson's Labyrinth : the novelization
Point d'accès autorisé représentant un roman adapté d'un film.

Dion, Cyril (1978-....)
Demain : un nouveau monde en marche
Point d'accès autorisé représentant une œuvre textuelle (documentaire) qui est une adaptation du film de Cyril Dion et Mélanie Laurent Demain.

Guyon, David (1969-....)
Aïlo : une odyssée en Laponie
Point d'accès autorisé représentant un roman pour la jeunesse adapté du film éponyme écrit et réalisé par Guillaume Maidatchevsky.

Derrien, Jean-Christophe (1971-....)
Torregrossa, Rémi
1984
Point d'accès autorisé représentant une bande dessinée adaptée de l'œuvre de George Orwell.

Koechlin, Sophie (1960-....)
Latyk, Olivier (1976-....)
Le chat botté
Point d'accès autorisé représentant un album illustré pour la jeunesse qui est une adaptation du conte de Charles Perrault.

7.1.1.20.2 Point d'accès autorisé représentant une partie d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.26.2.5.1.1 Partie ou extrait connu sous un titre.](#)

EXEMPLES de parties avec des titres autonomes

Buffon, Georges-Louis Leclerc comte de (1707-1788)
Histoire naturelle des oiseaux
Point d'accès autorisé représentant une partie de l'œuvre intitulée Histoire naturelle, générale et particulière. Le titre de la partie est significatif et autonome.

Toussaint, Jean-Philippe (1957-....)
Faire l'amour
Point d'accès autorisé représentant une partie de l'œuvre intitulée Marie Madeleine Marguerite de Montalte. Le titre de la partie est significatif et autonome.

Voltaire (1694-1778)
La Henriade. Chant IX
Point d'accès autorisé représentant une partie de l'œuvre. Le titre de la partie se limite à une indication numérique.

Association paléontologique et géologique du Cotentin
Carnets de voyages paléontologiques dans le bassin anglo-parisien. Tome 1
Point d'accès autorisé représentant une partie de l'œuvre. Le titre de la partie se limite à une indication numérique.

Savoirs et savoir-faire militaires à l'époque moderne
Point d'accès autorisé représentant la première partie de l'œuvre agrégative intitulée La construction du militaire qui réunit les contributions issues d'une journée d'étude organisée par les Écoles de Saint-Cyr Coëtquidan avec le concours de l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne. Le titre de la partie est significatif et autonome.

L'optimisation des parcours de vie, de santé et de soins des personnes en situation de handicap pour une meilleure autonomie au quotidien
Point d'accès autorisé représentant la seconde partie de l'œuvre agrégative intitulée De la démocratie sanitaire à la démocratie en santé qui réunit les actes d'un colloque tenu à l'université de Montréal, le 23 août 2019.

Méthodologie de l'histoire et des sciences humaines
Point d'accès autorisé représentant la seconde partie de l'œuvre agrégative intitulée Mélanges en l'honneur de Fernand Braudel.

Le droit comparé comme science internationale moderne
Point d'accès autorisé représentant la quatrième partie de l'œuvre agrégative intitulée Introduction à l'étude du droit comparé qui réunit les mélanges offerts à Edouard Lambert.

Les sources des diverses branches du droit

Point d'accès autorisé représentant la troisième partie de l'œuvre agrégative intitulée Recueil d'études sur les sources du droit **qui réunit les mélanges offerts à François Géný.**

EXEMPLES de parties avec des titres non autonomes

Histoire des femmes en Occident. III, XVIe-XVIIIe siècles (Davis ;Farge)

Point d'accès autorisé représentant une partie de l'œuvre agrégative publiée sous la direction de Georges Duby et Michelle Perrot. La direction de la partie est assurée par Nathalie Zemon Davis et Arlette Farge. Seuls les créateurs de l'agrégat s'appliquant à la partie figurent comme élément additionnel dans le point d'accès représentant la partie.

Biologie végétale. Nutrition et métabolisme (Morot-Gaudry)

Point d'accès autorisé représentant une partie de l'œuvre agrégative publiée sous la direction de Jean-François Morot-Gaudry. Jean-François Morot-Gaudry assure la direction de l'ensemble et de la partie. Le titre de la partie n'est pas autonome.

Épistolaire politique. II, Authentiques et autographes (Dumézil ; Vissière)

Point d'accès autorisé représentant une partie de l'œuvre agrégative publiée sous la direction de Bruno Dumézil et Laurent Vissière. Bruno Dumézil et Laurent Vissière assurent la direction de l'ensemble et de la partie. Le titre de la partie est constitué d'une indication numérique et d'un titre non autonome. L'indication numérique est transcrite telle qu'elle figure sur la source utilisée.

Adala, Hermenegildo (1946-....)

L'Adamaoua : trésors culturels et patrimoniaux. Tome 1, Peuples, traditions et identités culturelles

Point d'accès autorisé représentant une partie de l'œuvre. Le titre de la partie est constitué d'une indication numérique et d'un titre non autonome.

Angebert, Michel (1944-....)

Éros en chemise brune. Tome 1, La face cachée du nazisme

Point d'accès autorisé représentant une partie de l'œuvre. Le titre de la partie est constitué d'une indication numérique et d'un titre non autonome.

7.1.1.20.3 Point d'accès autorisé supplémentaire représentant une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.26.3 Construction d'un point d'accès autorisé supplémentaire représentant l'œuvre.](#)

EXEMPLES : plusieurs expressions représentatives de l'œuvre

ILGA-Europe

Nach Amsterdam : sexuelle Orientierung und die Europäische Union

Point d'accès autorisé supplémentaire correspondant à l'expression représentative en allemand.

ILGA-Europe

After Amsterdam : sexual orientation and the European Union

Point d'accès autorisé supplémentaire correspondant à l'expression représentative en anglais.

ILGA-Europe

La orientación sexual y la Unión Europea tras el Tratado de Amsterdam

Point d'accès autorisé supplémentaire correspondant à l'expression représentative en espagnol.

ILGA-Europe

L'après Amsterdam : l'Union européenne et l'orientation sexuelle

Point d'accès autorisé pour un guide publié simultanément en six langues par l'Union européenne. Quatre expressions linguistiques constituent des expressions de référence. Le titre français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Belgique

Belgisch burgerlijk wetboek

Point d'accès autorisé supplémentaire correspondant à l'expression représentative en néerlandais.

Belgique

Code civil belge

Point d'accès autorisé pour un code matérialisant deux expressions linguistiques qui constituent toutes des expressions de référence, le français et le néerlandais étant des langues officielles de la Belgique. Le titre français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

EXEMPLES : œuvres classiques anonymes

Cân Rolant

Point d'accès autorisé supplémentaire en gallois.

Roelantslied

Point d'accès autorisé supplémentaire en néerlandais.

Roncesvalles

Point d'accès autorisé supplémentaire en espagnol.

Chanson de Roland

Point d'accès autorisé. Le titre uniforme en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Titurel Mladší

Point d'accès autorisé supplémentaire en tchèque.

Jüngerer Titurel

Point d'accès autorisé. En l'absence de titre uniforme en français, le titre uniforme en allemand a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

وليلة ليلة ألف

Point d'accès autorisé supplémentaire en arabe, dans l'écriture originale.

Alf layla' wa-layla'

Point d'accès autorisé supplémentaire en arabe, translittéré selon la norme de translittération simplifiée ISO 233-2⁸.

Mille et une nuits

Point d'accès autorisé. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Atraḥasīs

Point d'accès autorisé supplémentaire en akkadien romanisé.

Poème d'Atrahasis

Point d'accès autorisé pour un poème mésopotamien sur l'origine de l'humanité, composé au XVIII^e s. ou XVII^e s. av. J.-C. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

EXEMPLES : œuvres de l'Antiquité latine ou de la patrologie latine

César, Jules (0100-0044 av. J.-C.)

De bello Gallico

Point d'accès autorisé supplémentaire en latin.

César, Jules (0100-0044 av. J.-C.)

Guerre des Gaules

Point d'accès autorisé pour une œuvre de César. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Ovide (0043 av. J.-C.-0017)

Tristia

Point d'accès autorisé supplémentaire en latin.

Ovide (0043 av. J.-C.-0017)

Les tristes

⁸ISO 233-2 (1993) Information et documentation -- Translittération des caractères arabes en caractères latins -- Partie 2: Langue arabe -- Translittération simplifiée

Point d'accès autorisé pour une œuvre d'Ovide. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Augustin (0354-0430 ; saint)

De agone christiano

Point d'accès autorisé supplémentaire en latin.

Augustin (0354-0430 ; saint)

Le combat chrétien

Point d'accès autorisé pour une œuvre de saint Augustin. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

EXEMPLES : œuvres de l'Antiquité grecque, de la patrologie grecque ou de l'époque byzantine

Aristophane (0445?-0386? av. J.-C.)

Acharnenses

Point d'accès autorisé supplémentaire en latin.

Aristophane (0445?-0386? av. J.-C.)

Ἀχαρνῆς

Point d'accès autorisé supplémentaire en grec, dans l'écriture originale.

Aristophane (0445?-0386? av. J.-C.)

'Acharnīs

Point d'accès autorisé supplémentaire en grec, translittéré selon la norme de translittération du grec polytonique ISO 843⁹.

Aristophane (0445?-0386? av. J.-C.)

Les Acharniens

Point d'accès autorisé pour une comédie d'Aristophane. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Démosthène (0384-0322 av. J.-C.)

De corona

Point d'accès autorisé supplémentaire en latin.

Démosthène (0384-0322 av. J.-C.)

Περὶ τοῦ στεφάνου

Point d'accès autorisé supplémentaire en grec, dans l'écriture originale.

Démosthène (0384-0322 av. J.-C.)

Peri toû stefanou

Point d'accès autorisé supplémentaire en grec, translittéré selon la norme de translittération du grec polytonique ISO 843.

Démosthène (0384-0322 av. J.-C.)

Sur la couronne

Point d'accès autorisé pour un discours de Démosthène. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Jean Chrysostome (0347?-0407 ; saint)

De sacerdotio

Point d'accès autorisé supplémentaire en latin.

Jean Chrysostome (0347?-0407 ; saint)

Περὶ ἱερωσύνης

Point d'accès autorisé supplémentaire en grec, dans l'écriture originale.

Jean Chrysostome (0347?-0407 ; saint)

Peri hierōsýnīs

Point d'accès autorisé supplémentaire en grec, translittéré selon la norme de translittération du grec polytonique ISO 843.

Jean Chrysostome (0347?-0407 ; saint)

Sur le sacerdoce

Point d'accès autorisé pour une œuvre de saint Jean Chrysostome. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Jean Chrysostome (0347?-0407 ; saint)

Πρὸς τοὺς πολεμοῦντας τοῖς ἐπὶ τὸ μονάζειν ἐνάγουσιν

Point d'accès autorisé supplémentaire en grec, dans l'écriture originale.

⁹ ISO 843 (1997) Information et documentation -- Conversion des caractères grecs en caractères latins

Jean Chrysostome (0347?-0407 ; saint)
Pròs toùs polemoùntas toùs èpì tò monázein énágousin
Point d'accès autorisé supplémentaire en grec, translittéré selon la norme de translittération du grec polytonique ISO 843.
Jean Chrysostome (0347?-0407 ; saint)
Adversus oppugnatores vitae monasticae
Point d'accès autorisé pour un traité de saint Jean Chrysostome. Il n'existe pas de titre en français attesté dans les ouvrages de référence.

EXEMPLES : œuvres des patrologies orientales

Éphrem (0306?-0373 ; saint)
Hymni azimorum
Point d'accès autorisé supplémentaire en latin.
Éphrem (0306?-0373 ; saint)
Madrošé d' al faṭīrō
Point d'accès autorisé supplémentaire en syriaque, translittéré.
Éphrem (0306?-0373 ; saint)
Hymnes sur les azymes
Point d'accès autorisé pour une œuvre de saint Éphrem. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

Grégoire de Narek (0940-1003 ; saint)
Մեկնութիւն Երգոց Երգոյն Սողոմոնի
Point d'accès autorisé supplémentaire en arménien, dans l'écriture originale.
Grégoire de Narek (0940-1003 ; saint)
Meknowtiwn Ergoc Ergoyn Soğomoni
Point d'accès autorisé supplémentaire en arménien, translittéré.
Grégoire de Narek (0940-1003 ; saint)
Commentaire sur le Cantique des cantiques
Point d'accès autorisé pour une œuvre de Grégoire de Narek. Le titre en français a été retenu comme titre privilégié pour un public français.

7.1.1.20.4 Variantes de point d'accès représentant une œuvre textuelle

7.1.1.20.4.1 Recommandations générales sur la construction des variantes de point d'accès représentant des œuvres textuelles

Voir les instructions générales en [6.26.4.2 Recommandations générales sur l'enregistrement des variantes de point d'accès représentant une œuvre.](#)

EXEMPLES :

Maillard, Laurent (1967-....)
La filha de juhn
Variante de point d'accès correspondant à un titre parallèle en occitan pour un roman policier de Laurent Maillard.

Ḥakīm, Tawfīq al- (1898-1987)
La prison de la vie
Variante de point d'accès correspondant à une traduction française.

Ḥakīm, Tawfīq al- (1898-1987)
The prison of life
Variante de point d'accès correspondant à une traduction anglaise.

Ḥakīm, Tawfīq al- (1898-1987)
Sijn al-'umr
Variante de point d'accès correspondant à la translittération ALA utilisée à la Bibliothèque du Congrès.
Variantes de point d'accès pour une œuvre autobiographique de Tawfīq al-Ḥakīm.

Molière (1622-1673)

Les femmes sçavantes

Variante de point d'accès correspondant à une graphie ancienne.

Thevet, André (1516-1590)

Les singularitez de la France antarctique, autrement nommée Amérique, & de plusieurs terres et isles découvertes de nostre temps

Variante de point d'accès correspondant au titre de la première manifestation matérialisant l'œuvre, avec une graphie ancienne.

Drouard, Hélène

Mille mots savants pour paraître intelligent et cultivé

Variante de point d'accès.

Drouard, Hélène

1000 mots savants pour paraître intelligent et cultivé

Point d'accès autorisé.

Fondation Gandur pour l'art

Calder, Soulages, Vasarely : abstractions plurielles 1950-1980 : collection de la Fondation Gandur pour l'art

Variante de point d'accès correspondant au titre de l'exposition pour un catalogue d'exposition.

Fondation Gandur pour l'art

Abstractions plurielles 1950-1980

Point d'accès autorisé représentant le catalogue d'exposition.

Charlotte Perriand, comment voulons-nous vivre ? Politique du photomontage

Variante de point d'accès correspondant au titre de l'exposition pour un catalogue d'exposition. Il n'y a pas de point d'accès autorisé identique dans le catalogue : la forme de l'œuvre n'est donc pas précisée en élément additionnel.

Charlotte Perriand : politique du photomontage : comment voulons-nous vivre ? (catalogue d'exposition)

Point d'accès autorisé représentant le catalogue d'exposition.

Paris au temps du postimpressionnisme : Signac et les Indépendants

Variante de point d'accès correspondant au titre de l'exposition pour un catalogue d'exposition. Il n'y a pas de point d'accès autorisé identique dans le catalogue : la forme de l'œuvre n'est donc pas précisée en élément additionnel.

Signac et les Indépendants (catalogue d'exposition)

Point d'accès autorisé représentant le catalogue d'exposition.

Corneille, un Cobra dans le sillage de Gauguin

Variante de point d'accès correspondant au titre de l'exposition pour un catalogue d'exposition. Il n'y a pas de point d'accès autorisé identique dans le catalogue : la forme de l'œuvre n'est donc pas précisée en élément additionnel.

Corneille : la peinture paradis (catalogue d'exposition)

Point d'accès autorisé représentant le catalogue d'exposition.

Saisir le rapport affectif aux lieux

Variante de point d'accès correspondant au titre du colloque.

Ces lieux qui nous affectent : production de sens, enjeu de connaissance, dimension opératoire

Point d'accès autorisé représentant les actes d'un colloque de Cerisy tenu du 15 au 22 juin 2018.

Corneille, Pierre (1606-1684)

La place royale ou L'amoureux extravagant

Variante de point d'accès pour la comédie de Corneille intitulée La place royale.

Rotrou, Jean de (1609-1650)

Le véritable saint Genest, comédien païen

Variante de point d'accès pour la tragédie de Rotrou intitulée Saint Genest.

7.1.1.20.4.2 Variante de point d'accès représentant un catalogue de vente

Pour les catalogues de vente, une variante de point d'accès peut être établie en utilisant la forme de l'œuvre comme élément de base de la variante de point d'accès.

La faire suivre des éléments additionnels suivants, dans cet ordre :

- la date précise de la vente, sous forme normalisée (voir [7.1.1.8.4 Date privilégiée de l'œuvre textuelle](#)), en précisant au besoin l'heure de début si cette information est jugée nécessaire, en particulier pour distinguer des variantes de points d'accès identiques ;
- la ville où s'est tenue la vente (voir [7.1.1.9.2 Lieu associé à l'œuvre textuelle](#)) ;
- la société de vente, si cette information est jugée nécessaire, en particulier pour distinguer des variantes de points d'accès identiques.

EXEMPLES

Catalogue de vente. 2019-06-13. Paris (France). Claude Aguttes (Firme)

Variante de point d'accès pour le catalogue de la vente qui s'est tenue à Paris, Drouot, le 13 juin 2019.

Le rêve de l'antique : le voyage en Italie, dessins du duc de Luynes et de l'architecte Debacq (catalogue de vente)

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre.

Catalogue de vente. 2012-10-23. Paris (France). Cornette de Saint-Cyr (Firme)

Variante de point d'accès pour le catalogue de la vente qui s'est tenue à Paris, Hôtel Salomon de Rothschild, le 23 octobre 2012.

Art moderne, succession Kimiyo Foujita, seconde vente (catalogue de vente)

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre.

Catalogue de vente. 2018-03-14. Londres (Royaume-Uni). Sotheby's

Variante de point d'accès pour le catalogue de la vente qui s'est tenue à Londres, chez Sotheby's, le 1er Mars 2018.

The political cartoon collection of Jeffrey Archer (catalogue de vente)

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre.

Catalogue de vente. 2019-06-06. Paris (France). Art valorem

Variante de point d'accès pour le catalogue de la vente qui s'est tenue à Paris, chez Art valorem, le 6 juin 2019.

Accessoires de mode, bijoux couture et d'artistes, stylos, montres modernes et anciennes, monnaies, bijoux anciens et signés, pierres sur papier (catalogue de vente)

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre.

Catalogue de vente. 2011-12-13. Paris (France). Pierre Bergé & associés

Variante de point d'accès pour le catalogue de la vente qui s'est tenue à Paris, Drouot-Richelieu, le 13 décembre 2011.

Autographes & manuscrits, livres anciens & modernes (catalogue de vente ; 2011-12-13)

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre.

Catalogue de vente. 1987-04-10. Paris (France). Laurin-Guilloux-Buffetaud (Paris)

Variante de point d'accès pour le catalogue de la vente qui s'est tenue à Paris, Hôtel Drouot, le 10 avril 1987.

Bibliothèque d'un amateur, livres et manuscrits : Guillaume Apollinaire, Robert de Montesquiou, Marcel Proust (catalogue de vente)

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre.

7.1.1.20.4.3 Variante de point d'accès représentant une partie d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.26.4.3 Variante de point d'accès représentant une partie d'une œuvre](#).

EXEMPLES : variantes du titre de la partie

Buffon, Georges-Louis Leclerc comte de (1707-1788)
Histoire des oiseaux
Variante de point d'accès.
Buffon, Georges-Louis Leclerc comte de (1707-1788)
Des oiseaux
Variante de point d'accès.
Buffon, Georges-Louis Leclerc comte de (1707-1788)
Naturgeschichte der Vögel
Variante de point d'accès correspondant à une traduction allemande.
Buffon, Georges-Louis Leclerc comte de (1707-1788)
The natural history of birds
Variante de point d'accès correspondant à une traduction anglaise.
Buffon, Georges-Louis Leclerc comte de (1707-1788)
Storia naturale degli uccelli
Variante de point d'accès correspondant à une traduction italienne.
Buffon, Georges-Louis Leclerc comte de (1707-1788)
Histoire naturelle des oiseaux
Point d'accès autorisé représentant une partie de l'œuvre de Buffon intitulée Histoire naturelle, générale et particulière.

EXEMPLES : autre construction du titre de partie

Sartre, Jean-Paul (1905-1980)
Les chemins de la liberté. La mort dans l'âme
Variante de point d'accès.
Sartre, Jean-Paul (1905-1980)
La mort dans l'âme
Point d'accès autorisé pour le roman de Jean-Paul Sartre qui clôt la trilogie romanesque intitulée Les chemins de la liberté.

Perroud, Claude (1839-1919)
Études révolutionnaires
Variante de point d'accès.
Perroud, Claude (1839-1919)
Études historiques. Choix. Volume 5, Études révolutionnaires
Variante de point d'accès.
Perroud, Claude (1839-1919)
Études historiques. Choix. Volume 5 (Fénoglio-Le Goff)
Point d'accès autorisé représentant le volume 5 de l'œuvre agrégative réunissant les études et mélanges de Claude Perroud.

7.1.1.20.4.4 Variante de point d'accès représentant une œuvre agrégative réunissant des œuvres textuelles d'une même personne, famille ou collectivité

Voir les instructions générales en [6.26.4.5 Variante de point d'accès identifiant une œuvre agrégative réunissant des œuvres de différentes personnes, familles ou collectivités.](#)

EXEMPLES :

Science and reform
Variante de point d'accès correspondant au titre propre significatif de la manifestation matérialisant une œuvre agrégative réunissant une sélection d'œuvres de Charles Babbage.
Babbage, Charles (1791-1871)
Œuvres. Choix (Hyman)
Point d'accès autorisé représentant l'œuvre agrégative.

Retour dans l'œil du cyclone
Variante de point d'accès correspondant au titre propre significatif de la manifestation matérialisant une œuvre agrégative réunissant quatorze essais de James Baldwin traduits en français.

Baldwin, James (1924-1987)

Essais. Choix (Borraz)

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre agrégative.

Le jeu de l'historien : introduction au métier de l'historien

Variante de point d'accès correspondant au titre propre significatif et au sous-titre de la manifestation matérialisant une œuvre agrégative composée d'un recueil de leçons données par Guy Thuillier dans le cadre de son séminaire à l'École pratique des hautes études, 2000-2007.

Thuillier, Guy (1932-2019)

Leçons. Choix (2015)

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre agrégative.

La pratique de l'histoire : introduction au métier de l'historien

Variante de point d'accès correspondant au titre propre significatif et au sous-titre de la manifestation matérialisant une œuvre agrégative composée d'un recueil de leçons données par Guy Thuillier dans le cadre de son séminaire à l'École pratique des hautes études, 1997-2003.

Thuillier, Guy (1932-2019)

Leçons. Choix (2013)

Point d'accès autorisé représentant l'œuvre agrégative.

DOCUMENT DE TRAVAIL

ATTRIBUTS D'IDENTIFICATION DES EXPRESSIONS

7.1.1.21 Titre de l'expression d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.28 Titre de l'expression](#).

EXEMPLES

Haute-Plainte

Titre de l'expression correspondant à la traduction française par Jacques et Yolande de Lacretelle du roman d'Emily Brontë Wuthering Heights.

Au phare

Titre de l'expression correspondant à la traduction française par Anne Wicke de l'œuvre de Virginia Woolf intitulée To the lighthouse.

La promenade au phare

Titre de l'expression correspondant à la traduction française par Maurice Lanoire de l'œuvre de Virginia Woolf intitulée To the lighthouse.

Vers le phare

Titre de l'expression correspondant à la traduction française par Françoise Pellan de l'œuvre de Virginia Woolf intitulée To the lighthouse.

4 douzaines d'œufs à décorer

Titre de l'expression correspondant à la traduction française par Marie-Claire Schroeder de l'œuvre de Terry Taylor intitulée Artful eggs : six dozen extraordinary ways to decorate an egg.

Réinventer le couple au 21e siècle : pour une vie entière d'amour et de passion

Titre de l'expression correspondant à la traduction française par Catherine Marx de l'œuvre de John Gray intitulée What your mother couldn't tell you & your father didn't know.

Alternative

Enregistrer un titre de l'expression s'il est jugé utile

- pour l'identification de l'expression ou l'accès à celle-ci ;
- pour l'historique de l'œuvre, en particulier sa diffusion et sa réception.

EXEMPLE

Wuthering Heights

Titre de l'expression correspondant à la traduction française par Henriette Guex-Rolle de l'œuvre d'Emily Brontë intitulée Wuthering Heights, qui en conserve le titre original anglais. L'œuvre ayant donné lieu à de nombreuses traductions avec des titres différents, il a semblé utile d'enregistrer tous les titres attestés pour retracer l'histoire de la réception de l'œuvre en France.

7.1.1.22 Désignation de l'expression d'une œuvre textuelle

7.1.1.22.1 Champ d'application

Pour les expressions dans des langues différentes, voir [6.28 Titre de l'expression](#).

La désignation de l'expression peut différer de la mention d'édition figurant dans les manifestations, car cette dernière s'applique aux éditions successives par un même éditeur commercial.

Les expressions matérialisées dans les manifestations successives peuvent changer de créateur (nouveau traducteur, par exemple) ; dans ce cas, une mention de nouvelle édition dans la manifestation ne s'applique pas à l'expression matérialisée dans cette manifestation.

7.1.1.22.2 Enregistrement de la désignation de l'expression d'une œuvre textuelle

Si la désignation de l'expression ne peut pas être établie facilement et sans ambiguïté, ne pas enregistrer cet élément. Privilégier la date privilégiée de l'expression (voir [7.1.1.26.4](#)) comme attribut permettant de distinguer deux expressions successives de la même œuvre.

Exception : Expressions d'œuvres dont le point d'accès autorisé se termine par une date

Si le point d'accès autorisé représentant l'œuvre se termine par une date, enregistrer une désignation de l'expression sous la forme *Édition date* (par exemple, *Édition 2018*) pour rendre plus lisible le point d'accès autorisé de l'expression.

Lorsque les expressions se succèdent dans le temps suite à des révisions ou mises à jour, privilégier une désignation numérique de l'expression toutes les fois où cela est possible. Enregistrer la désignation de l'expression sous la forme d'un nombre ordinal écrit en chiffres, suivi du terme *édition*.

Si cette désignation numérique a été restituée, il est possible de l'indiquer par tout moyen disponible.

EXEMPLES

14^e édition

Désignation de l'expression correspondant à la 14^e édition, mise à jour au 31 janvier 2019, de l'œuvre de André Lucas et Éric Chollet Les 12 points clés de la carrière du fonctionnaire hospitalier.

5^e édition

Désignation de l'expression correspondant à une révision de la traduction française de la 4^e édition de l'œuvre de N. Gregory Mankiw et Mark P. Taylor Economics. La manifestation porte la mention d'édition suivante : « 5e édition révisée, enrichie et mise à jour » et indique dans les parties liminaires : « traduction de la 4e édition anglaise d'Emmanuelle Ide ; conception et réalisation des compléments numériques par Franck Jovanovic ; révision scientifique de Chantal Kegels et Vincent Frogneux ». Du fait de la révision scientifique, l'expression de l'œuvre prédominante correspond à une nouvelle expression de la traduction ; les enrichissements correspondent en revanche à des augmentations. C'est la relation de traduction qui indique que le contenu correspond à la 4^e édition de l'œuvre par ses auteurs.

[2^e édition]

Désignation de l'expression correspondant à la nouvelle édition, publiée en 2019, de l'œuvre de Fabrice Lacombe Et si on se parlait à table ? : 99 jeux pour favoriser le dialogue en famille. La mention figurant sur la manifestation est « édition 2019 ». La première édition a été reprise sans modification dans une nouvelle publication au format de poche. L'édition 2019 introduit en revanche des changements significatifs dans le texte depuis la première édition.

Enregistrer la date figurant dans une mention d'édition dans l'élément Date de l'expression (voir [6.33](#)).

Enregistrer les informations complémentaires figurant dans une mention d'édition dans l'élément Information sur l'expression (voir [6.37](#)).

EXEMPLE

12e édition

Désignation de l'expression

2019

Date de l'expression

date associée à la mise à jour du contenu

Nature de la date de l'expression

Édition 2019-2020, à jour du "Code de la commande publique", avril 2019

Information sur l'expression

Enregistrement des informations sur l'expression de l'œuvre de Frédéric Allaire L'essentiel du droit des marchés publics matérialisées dans la manifestation publiée en 2019 par les éditions Gualino. La mention d'édition figurant dans la manifestation est : « 12e édition, 2019-2020, à jour du "Code de la commande publique", avril 2019 ».

Si une désignation numérique de l'expression ne peut pas être établie de manière fiable, faute d'informations suffisantes, enregistrer les informations figurant dans la mention d'édition de la manifestation dans l'élément Information sur l'expression (voir [6.37](#)) si c'est jugé utile pour l'identification ou la sélection.

EXEMPLE

Édition revue et augmentée

Information sur l'expression pour l'expression de l'œuvre de David Lelait-Helo Maria Callas : "j'ai vécu d'art, j'ai vécu d'amour" matérialisée dans la manifestation publiée en 2018 par les éditions SW Télémaque sous le titre Callas.

Si une désignation numérique de l'expression n'est pas appropriée, enregistrer une désignation de l'expression reprenant sous forme conventionnelle les informations présentes dans la (ou les) manifestation(s) matérialisant l'expression, si c'est jugé utile pour l'identification ou la sélection.

EXEMPLES

Livre du maître

Désignation d'une expression correspondant à l'œuvre de Françoise Picot et Marie-Louise Pignon Je mémorise et je sais écrire des mots au CE2 : français, CE2, nouveaux programmes 2016.

Cahier de l'élève

Désignation d'une autre expression correspondant à l'œuvre de Françoise Picot et Marie-Louise Pignon Je mémorise et je sais écrire des mots au CE2 : français, CE2, nouveaux programmes 2016.

Ne pas enregistrer comme désignation de l'expression une mention d'édition qui s'applique uniquement à la manifestation (par exemple, « Nouvelle édition entièrement recomposée »).

7.1.1.23 Forme de l'expression d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.30.2 Forme de l'expression](#).

7.1.1.23.1 Enregistrement de la forme de l'expression pour l'expression d'un œuvre textuelle

Quatre valeurs du Tableau des formes de l'expression s'appliquent aux expressions d'une œuvre textuelle :

parole énoncée	Réalisation d'une œuvre au moyen du langage sous une forme destinée à être perçue par l'ouïe. Comprend les lectures enregistrées, les textes récités, les discours, les entretiens, les récits oraux, etc., la parole créée par ordinateur, etc.
texte	Réalisation d'une œuvre au moyen du langage sous une forme textuelle destinée à être perçue par la vue, l'ouïe ou le toucher. Comprend toutes les formes de notation du langage : celles devant être perçues par l'ouïe (voir <i>parole énoncée</i>), par le toucher (voir <i>texte tactile</i>), ou par la vue (voir <i>texte noté</i>).
texte noté	Réalisation d'une œuvre au moyen d'une forme de notation du langage destinée à être perçue visuellement. Comprend toutes les formes de notation du langage différentes de celles devant être perçues au toucher (voir <i>texte tactile</i>) ou par l'ouïe (voir <i>parole énoncée</i>).
texte tactile	Réalisation d'une œuvre au moyen d'une forme de notation du langage destinée à être perçue au toucher. Comprend les textes en braille et les autres formes tactiles de notation du langage.

Enregistrer la valeur la plus précise correspondant à l'expression matérialisée dans la manifestation décrite.

EXEMPLES

Texte noté

Forme de l'expression contenue dans une édition imprimée de l'œuvre intitulée L'esprit en France au XVIIe siècle constituée par les actes du 28e congrès annuel de la North American society for seventeenth-century French literature.

Texte noté

Forme de l'expression contenue dans une édition imprimée de l'œuvre de Claude Ribbe Le diable noir : biographie du général Alexandre Dumas, 1762-1806, père de l'écrivain.

Texte tactile

Forme de l'expression contenue dans une édition en braille du catalogue de l'exposition intitulée Tramways de Nantes qui s'est tenue en 2005 au Musée Thomas Dobrée de Nantes.

Texte noté

Forme de l'expression de l'une des expressions, en écriture latine, de l'œuvre intitulée Sida et dépistage du VIH : savoir vite pour mieux agir émanant du Secrétariat d'état à la santé et du Comité français d'éducation pour la santé publiée dans une brochure en 1999.

Texte tactile

Forme de l'expression de l'autre expression, en transcription braille, de l'œuvre intitulée Sida et dépistage du VIH : savoir vite pour mieux agir émanant du Secrétariat d'état à la santé et du Comité français d'éducation pour la santé publiée dans la même brochure en 1999.

Texte noté

Forme de l'expression du roman de Boris Vian L'automne à Pékin matérialisée dans la manifestation publiée par les Éditions de Minuit en 1956.

Parole énoncée

Forme de l'expression du roman d'Alexandre Dumas Les trois mousquetaires lu par Guillaume Gallienne matérialisée dans la manifestation publiée par les Éditions Thélème en 2016.

Parole énoncée

Forme de l'expression du roman de Boris Vian L'automne à Pékin lu par Denis Lavant, matérialisée dans la manifestation publiée par les éditions Audiolib en 2019.

Parole énoncée

Forme de l'expression de l'œuvre d'Isabelle Filliozat J'ai tout essayé ! : opposition, pleurs et crises de rage, traverser sans dommage la période de 1 à 5 ans lu par Marie-Eve Dufresne, matérialisée dans la manifestation publiée par les éditions Audiolib en 2019.

Réserver la valeur générique *Texte* aux cas suivants :

- a) Lorsqu'il n'est pas possible d'enregistrer une valeur précise, en particulier dans les relations impliquant une expression correspondant à une traduction ou une version particulière de l'œuvre (état du texte, version abrégée, etc.) ;
- b) Lorsque l'on souhaite fédérer plusieurs expressions ayant un contenu identique, mais disponibles sous plusieurs formes de notation.

EXEMPLE

Texte noté

Forme de l'expression de la traduction française par Frédéric Delebecque du roman d'Emily Brontë Wuthering Heights, matérialisée dans la manifestation publiée par les éditions Payot en 1929.

Parole énoncée

Forme de l'expression de la traduction française par Frédéric Delebecque du roman d'Emily Brontë Wuthering Heights, lue par Mélodie Richard dans la manifestation publiée par les éditions Thélème en 2013.

Texte

Forme de l'expression de la traduction française par Frédéric Delebecque du roman d'Emily Brontë Wuthering Heights, qui a servi de base à l'adaptation en bande dessinée publiée par les éditions Delcourt de 2009 à 2012.

Cas particuliers

Les formes de l'expression propres aux œuvres textuelles peuvent être associées à d'autres formes de l'expression dans les cas où l'expression combine plusieurs formes.

Préciser s'il y a lieu l'importance relative de ces autres formes de l'expression (voir [7.1.1.23.4 Importance relative de la forme de l'expression d'une œuvre textuelle](#)).

EXEMPLES

Texte noté

Texte tactile

Formes de l'expression de l'album pour enfants intitulé La botte du géant qui associe du texte noté et des mots en braille.

Texte noté
 Image fixe
Formes de l'expression de l'œuvre de Carl Dahlhaus *Klassische und romantische Musikästhetik* **qui comporte des illustrations en nombre limité.**

Dans le cas d'une manifestation agrégat comportant des augmentations, en particulier des illustrations, la forme de l'expression ne s'applique qu'à l'expression de l'œuvre prédominante.

EXEMPLE

Texte noté
Forme de l'expression du roman d'Herman Melville *Moby Dick* **traduit en français par Henriette Guex-Rolle. Les croquis originaux de Maurice Pommier qui l'accompagnent dans l'édition publiée chez Hachette en 2001 sont traités comme des augmentations.**

7.1.1.23.2 Enregistrement de la forme de l'expression pour les expressions d'œuvres composites associant le texte et un autre mode de réalisation

Enregistrer plusieurs valeurs en associant à la valeur qui s'applique à la part textuelle de l'expression une ou plusieurs des valeurs suivantes du Tableau des formes de l'expression :

image cartographique	Réalisation d'une œuvre cartographique au moyen de lignes, contours, estompage, etc. destinés à être perçus visuellement comme une ou plusieurs images fixes en deux dimensions. Comprend les cartes, les vues, les atlas, les images de télédétection, etc.
image cartographique tactile	Réalisation d'une œuvre cartographique au moyen de lignes, contours et/ou d'autres formes destinés à être perçus au toucher comme une image cartographique en deux dimensions.
image fixe	Réalisation d'une œuvre au moyen de lignes, contours, estompage, etc. destinés à être perçus visuellement en deux dimensions. Comprend les estaloes, les affiches, les dessins, les peintures, les diagrammes, les photographies, etc. Dans le cas d'un contenu cartographique devant être perçu comme une image en deux dimensions, voir <i>image cartographique</i> . Dans le cas d'images devant être perçues en trois dimensions, voir <i>image fixe 3D</i> . Dans le cas d'images devant être perçues au toucher, voir <i>image tactile</i> .
image fixe en pop-up	Réalisation d'une œuvre au moyen de lignes, contours, estompage, etc., destinés à être perçus visuellement et découpés de façon à se déployer en relief ou être rendus mobiles lors de la manipulation grâce à divers éléments (tirettes, volets, pliages, etc.).
image fixe 3D	Réalisation d'une œuvre au moyen de lignes, contours, estompage, etc. destinés à être perçus visuellement en donnant l'illusion de trois dimensions. Comprend les hologrammes non animés, les images numériques en 3D, les images destinées à être vues en relief (vues stéréoscopiques, vues d'optique, etc.).

image tactile	Réalisation d'une œuvre iconographique au moyen de lignes, contours et/ou d'autres formes destinés à être perçus au toucher comme une image fixe en deux dimensions.
musique exécutée	Réalisation d'une œuvre musicale sous une forme destinée à être perçue par l'ouïe. Comprend les exécutions de musique enregistrées, la musique créée par ordinateur, mécaniquement, etc.
musique notée	Réalisation d'une œuvre musicale au moyen d'une forme de notation de la musique destinée à être perçue visuellement. Comprend toutes les formes de notation de la musique différentes de celles devant être perçues au toucher (voir musique notée tactile).
musique notée tactile	Réalisation d'une œuvre musicale au moyen d'une forme de notation destinée à être perçue au toucher. Comprend la musique en braille et les autres formes tactiles de notation musicale.
parole énoncée	Réalisation d'une œuvre au moyen du langage sous une forme destinée à être perçue par l'ouïe. Comprend les lectures enregistrées, les textes récités, les discours, les entretiens, les récits oraux, la parole créée par ordinateur, etc.
sons	Réalisation d'une œuvre consistant à fixer des sons autres que des sons du langage ou des sons musicaux sous une forme destinée à être perçue par l'ouïe. Comprend les enregistrements des sons naturels, des sons artificiellement produits comme les bruitages, etc.

EXEMPLES

Image fixe
 Texte noté

Formes de l'expression contenue dans une édition imprimée de la bande dessinée de Philippe Antonetti intitulée Un antru "Chemin des dames".

Image fixe
 Texte noté

Formes de l'expression contenue dans une édition imprimée de l'œuvre de Riad Sattouf intitulée L'Arabe du futur.

Image fixe
 Image fixe en pop-up
 Texte noté

Formes de l'expression contenue dans une édition imprimée de l'ouvrage pour la jeunesse Du têtard à la grenouille : un livre pop-up.

Image fixe
 Texte noté
 Sons

Formes de l'expression contenue dans une édition imprimée de l'ouvrage pour la jeunesse Une poule sur un mur.

Texte noté. Image fixe

Formes de l'expression de l'œuvre de Jean-Christophe Guéguen Ecce homo : la formidable histoire de l'humanité **qui comporte une proportion significative d'illustrations accompagnant le texte.**

Parole énoncée
 Musique exécutée

Forme d'une expression du Jeu de Robin et Marion, œuvre d'Adam de La Halle constituée d'une pièce de théâtre et de chansons, contenue dans un enregistrement sonore de 1991. Cet enregistrement contient une interprétation de la pièce de théâtre et des chansons.

7.1.1.23.3 Couverture de l'agrégat

Voir les instructions générales en [6.30.4 Couverture de l'agrégat](#).

EXEMPLE :

Texte noté
Forme de l'expression
en totalité
Couverture de l'agrégat

Forme de l'expression de l'expression d'agrégation réalisant l'œuvre intitulée Kant et les penseurs de langue anglaise, constituée par les mélanges en l'honneur de Jean Ferrari.

EXEMPLE :

Texte noté
Forme de l'expression
en totalité
Couverture de l'agrégat

Image fixe
Forme de l'expression
partiellement
Couverture de l'agrégat

Formes de l'expression de l'expression d'agrégation réalisant l'œuvre agrégative intitulée Un autre dix-septième siècle, constituée par les mélanges en l'honneur de Jean Serroy. Certaines contributions sont illustrées et d'autres non.

EXEMPLE :

Image cartographique
Image fixe
Texte noté
Formes de l'expression
en totalité
Couverture de l'agrégat

Formes de l'expression de l'expression d'agrégation réalisant l'œuvre agrégative sous la direction d'Éric Verdeil, Ghaleb Faour et Sébastien Velut intitulée Atlas du Liban : territoires et société. Toutes les contributions allient les différentes formes de l'expression

7.1.1.23.4 Importance relative de la forme de l'expression d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.30.3 Importance relative de l'expression](#).

7.1.1.23.4.1 Champ d'application

L'importance relative de la forme de l'expression peut s'appliquer à des formes de l'expression présentes dans les œuvres textuelles.

7.1.1.23.4.2 Enregistrement de l'importance relative de la forme de l'expression d'une œuvre textuelle

EXEMPLE

Texte noté.

Image fixe

Formes de l'expression de l'œuvre de Jean-Christophe Guéguen *Ecce homo* : la formidable histoire de l'humanité **qui comporte une proportion significative d'illustrations accompagnant le texte. L'importance relative de l'expression n'est pas utilisée car les deux formes de l'expression présentes apportent une contribution essentielle : il s'agit d'une œuvre mixte.**

EXEMPLE

Texte noté

Forme de l'expression

Image fixe

Forme de l'expression

secondaire

Importance relative de la forme de l'expression

Formes de l'expression de l'œuvre de Carl Dahlhaus *Klassische und romantische Musikästhetik* **qui comporte des illustrations en nombre limité. Ces dernières apportent une contribution intéressante, sans être essentielle.**

EXEMPLE

Texte noté

Forme de l'expression

Image fixe

Forme de l'expression

marginale

Importance relative de la forme de l'expression

Forme de l'expression pour l'expression d'agrégation de l'œuvre agrégative intitulée *Thalassa ! Thalassa ! La grande mer et ses passeurs : itinéraires en Afrique de l'histoire du droit et des institutions* **constituée par des mélanges en l'honneur de Bernard Durand dont le contenu illustratif se limite à un portrait en frontispice de la personne honorée.**

Omission facultative

EXEMPLES

Texte noté

Forme de l'expression pour l'expression d'agrégation de l'œuvre agrégative intitulée *Thalassa ! Thalassa ! La grande mer et ses passeurs : itinéraires en Afrique de l'histoire du droit et des institutions* **constituée par des mélanges en l'honneur de Bernard Durand dont le contenu illustratif se limite à un portrait en frontispice de la personne honorée.**

Texte noté

Forme de l'expression pour l'expression d'agrégation de l'œuvre agrégative intitulée *Exploring the multitude of Muslims in Europe* **constituée par des mélanges en**

l'honneur de Jørgen S. Nielsen dont le contenu illustratif se limite à un portrait en frontispice de la personne honorée.

DOCUMENT DE TRAVAIL

7.1.1.24 Langue de l'expression d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.31.2 Langue de l'expression](#).

7.1.1.24.1 Enregistrement de la langue de l'expression d'une œuvre textuelle

EXEMPLES : expressions isolées

Anglais

Langue de l'expression représentative de l'œuvre de Virginia Woolf To the lighthouse.

Français

Langue de l'expression correspondant à une traduction française de l'œuvre de Virginia Woolf To the lighthouse, **publiée sous le titre** La promenade au phare.

Allemand

Langue de l'expression correspondant à une traduction allemande de l'œuvre de Virginia Woolf To the lighthouse, **publiée sous le titre** Zum Leuchtturm.

Français

Langue de l'expression représentative de l'œuvre de Claude Ribbe Le diable noir : biographie du général Alexandre Dumas, 1762-1806, père de l'écrivain.

Français

Langue de l'expression d'une expression de l'œuvre intitulée Sida et dépistage du VIH : savoir vite pour mieux agir émanant du **Secrétariat d'état à la santé et du Comité français d'éducation pour la santé**.

EXEMPLES : expressions d'agrégation

Français

Espagnol

Italien

Langues des expressions rassemblées par l'expression d'agrégation correspondant à un recueil de mélanges en l'honneur du professeur Bertrand Ancel intitulé Le droit à l'épreuve des siècles et des frontières.

Français

Langue des expressions rassemblées par François Léotard et Patrick Wajzman dans l'expression d'agrégation matérialisée dans la manifestation intitulée Paroles d'immortels : les plus beaux discours prononcés à l'Académie française.

Français

Langues des expressions rassemblées par l'édition en deux volumes du Théâtre d'Heinrich von Kleist, dans une traduction française par Pierre Deshusses et Irène Kuhn.

7.1.1.24.2 Aspect de traduction

Voir les instructions générales en [6.31.3 Aspect de traduction](#).

EXEMPLE :

Anglais

Langue de l'expression

N'est pas une traduction

Aspect de traduction

Mention de la langue de l'expression pour l'expression représentative de l'œuvre de Virginia Woolf To the lighthouse.

EXEMPLE :

Français
Langue de l'expression
Traduction directe
Aspect de traduction

Mention de la langue de l'expression pour l'expression correspondant à une traduction française de l'œuvre de Virginia Woolf To the lighthouse, publiée sous le titre La promenade au phare. La source porte : « traduit de l'anglais par M. Lanoire ».

EXEMPLE :

Français
Langue de l'expression
Traduction directe
Aspect de traduction

Mention de la langue de l'expression pour l'expression correspondant à une traduction française de l'œuvre de Auður Ava Ólafsdóttir Ungfrú Ísland, publiée sous le titre Miss Islande. La source porte : « traduit de l'islandais par Éric Boury ».

EXEMPLE :

Français
Langue de l'expression
Traduction directe
Aspect de traduction

Mention de la langue de l'expression pour l'expression correspondant à une traduction française de l'œuvre De Boerenoorlog de Martin Bossenbroek, publiée sous le titre L'or, l'empire et le sang: la guerre des Boers, 1899-1902. La source porte : « traduit du néerlandais (Pays-Bas) par Bertrand Abraham ».

EXEMPLE :

Français
Langue de l'expression
Traduction directe
Aspect de traduction

Mention de la langue de l'expression pour l'expression correspondant à une traduction française de l'œuvre I tre giorni di Pompei : 23-25 ottobre 79 d.C., ora per ora, la più grande tragedia dell'antichità d'Alberto Angela, publiée sous le titre Les trois jours de Pompéi. La source porte : « traduit de l'italien par Catherine Pierre-Bon ».

EXEMPLE :

Français
Langue de l'expression
Traduction directe
Aspect de traduction

Mention de la langue de l'expression pour l'expression correspondant à une traduction française de l'œuvre Animal spirits de George Akerlof et Robert Shiller, publiée sous le titre Les esprits animaux : comment nos comportements irrationnels gouvernent l'économie. La source porte : « traduit de l'anglais (États-Unis) par Corinne Faure-Geors ».

EXEMPLE :

Français
Langue de l'expression
Traduction directe
Aspect de traduction

Mention de la langue de l'expression pour l'expression correspondant à une traduction française de l'œuvre Nati liquidi, issue d'une correspondance échangée entre Zygmunt Bauman et Thomas Leoncini, publiée sous le titre Les enfants de la société liquide. La source indique : « propos de Zygmunt Bauman traduits de l'anglais par Christophe Jaquet ; propos de Thomas Leoncini traduits de l'italien par Marc Lesage ».

EXEMPLE :

Français
Langue de l'expression
Traduction indirecte
Aspect de traduction

Mention de la langue de l'expression pour l'expression correspondant à une traduction française de l'œuvre de Mo Yan, publiée sous le titre Au pays des conteurs : discours de réception du prix Nobel de littérature 2012. La traduction française a été réalisée par François Sastourné à partir de l'expression en anglais, traduite du chinois par Chantal Chen-Andro.

EXEMPLE :

Français
Langue de l'expression
Traduction indirecte
Aspect de traduction

Mention de la langue de l'expression pour l'expression correspondant à une traduction française du thriller d'Emelie Schepp Märkta för livet, publiée sous le titre Marquée à vie. La traduction française a été réalisée par Louis Poirier à partir de l'expression en anglais, traduite du texte original suédois.

EXEMPLE :

Français
Langue de l'expression
Traduction indirecte
Aspect de traduction

Mention de la langue de l'expression pour l'expression correspondant à une traduction française de l'œuvre de Jarig Jelles Voorreeden, publiée sous le titre Préface aux « Œuvres posthumes » de Spinoza. La traduction française a été réalisée par Bertrand Pautrat à partir de l'expression en latin, traduite du néerlandais par Louis Meyer.

EXEMPLE :

Français
Langue de l'expression
Traduction (sans précision)
Aspect de traduction

Mention de la langue de l'expression pour l'expression correspondant à une traduction française de l'œuvre de Sumanta Banerjee, publiée sous le titre Dans le sillage de Naxalbari. La source indique : « traduit par J. Adashini ». La traduction a été faite depuis l'anglais, mais l'on ignore si c'est la langue originale ou une langue intermédiaire depuis le bengali, l'auteur écrivant dans les deux langues.

7.1.1.24.3 Périmètre d'application de la langue

Voir les instructions générales en [6.31.4 Périmètre d'application de la langue](#).

Deux termes s'appliquent aux expressions d'une œuvre textuelle :

Annexe : partie complémentaire d'une œuvre (chronologie, glossaire, etc.) qui en documente la partie principale et qui est établie par le ou les créateur(s) de l'œuvre ;

Résumé : partie complémentaire d'une œuvre constituée par une courte synthèse du contenu de cette œuvre établie par le ou les créateur(s) de l'œuvre.

Les annexes et les résumés qui ne sont pas établis par le ou les créateur(s) de l'œuvre sont des œuvres distinctes décrites en tant que telles ou traitées comme des augmentations au niveau de la manifestation.

EXEMPLE :

Allemand
Langue de l'expression
Résumé
Périmètre d'application de la langue

Anglais
Langue de l'expression
Résumé
Périmètre d'application de la langue

Français
Langue de l'expression
Résumé
Périmètre d'application de la langue

Mentions de la langue de l'expression pour les expressions correspondant aux résumés en anglais, en allemand et en français de la thèse remaniée de Gwladys Bernard, intitulée Nec plus ultra : l'Extrême Occident méditerranéen dans l'espace politique romain, 218 av. J.-C.-305 apr. J.-C., qui sont associés à l'expression représentative de celle-ci par l'expression d'agrégation matérialisée dans la manifestation publiée par la Casa Velasquez en 2018. L'aspect de traduction n'est pas renseigné car l'information n'est pas disponible.

EXEMPLE :

Anglais
Langue de l'expression

Résumé
Périmètre d'application de la langue

Arabe
Langue de l'expression
Résumé
Périmètre d'application de la langue

Mentions de la langue de l'expression pour les expressions correspondant aux résumés en anglais et en arabe de l'œuvre agrégative sous la direction d'Éric Verdeil, Ghaleb Faour et Sébastien Velut intitulée Atlas du Liban : territoires et société et matérialisée dans la manifestation publiée par l'Institut français du Proche-Orient en 2007.
L'aspect de traduction n'est pas renseigné car l'information n'est pas disponible.

EXEMPLE :

Français
Langue de l'expression
Annexe
Périmètre d'application de la langue

Mention de la langue de l'expression pour le glossaire que l'expression d'agrégation correspondant au Tome II du Théâtre complet de Pierre de Larivey dans l'édition critique de Luigia Zilli fait figurer à la suite des six comédies.
L'aspect de traduction n'est pas renseigné car l'information n'est pas disponible.

Dans le cas d'expressions d'œuvres mixtes associant étroitement le texte et l'image fixe, les termes suivants peuvent également être utilisés :

Sous-titres : texte généralement placé en bas de l'image (fixe ou animée) et correspondant à la traduction, parfois résumée, des parties parlées, chantées ou écrites d'une œuvre ;

Légende : texte accompagnant une image et apportant des précisions sur le sujet représenté.

EXEMPLE :

Français
Langue de l'expression
Traduction directe
Aspect de traduction
Sous-titres
Périmètre d'application de la langue

Mention de la langue de l'expression pour les sous-titres en français de l'œuvre de Philippe Antonetti Un antru "Chemin des dames" qui est une bande dessinée bilingue corse avec sous-titres français.

7.1.1.24.4 Couverture de l'agrégat

Voir les instructions générales en [6.31.5 Couverture de l'agrégat](#).

EXEMPLE :

Français
Langue de l'expression
N'est pas une traduction

Aspect de traduction
en totalité
Couverture de l'agrégat

Mention de la langue de l'expression pour l'expression d'agrégation matérialisée dans la manifestation intitulée Paroles d'immortels : les plus beaux discours prononcés à l'Académie française.

EXEMPLE :

Français
Langue de l'expression
Traduction directe
Aspect de traduction
en totalité
Couverture de l'agrégat

Mention de la langue de l'expression pour l'expression d'agrégation matérialisée dans l'édition en deux volumes du Théâtre d'Heinrich von Kleist, dans une traduction française par Pierre Deshusses et Irène Kuhn.

EXEMPLE :

Espagnol
Langue de l'expression
N'est pas une traduction
Aspect de traduction
partiellement
Couverture de l'agrégat

Français
Langue de l'expression
N'est pas une traduction
Aspect de traduction
partiellement
Couverture de l'agrégat

Italien
Langue de l'expression
N'est pas une traduction
Aspect de traduction
partiellement
Couverture de l'agrégat

Mention de la langue de l'expression d'un volume de mélanges dont le titre privilégié est : Le droit à l'épreuve des siècles et des frontières. **L'expression d'agrégation réunit des expressions en diverses langues dans leur version originale.**

EXEMPLE :

Allemand
Langue de l'expression
N'est pas une traduction
Aspect de traduction
partiellement
Couverture de l'agrégat

Anglais

Langue de l'expression

N'est pas une traduction

Aspect de traduction

partiellement

Couverture de l'agrégat

Français

Langue de l'expression

N'est pas une traduction

Aspect de traduction

partiellement

Couverture de l'agrégat

Mention de la langue de l'expression des actes d'un congrès dont le titre privilégié est :

L'alimentation et le temps qu'il fait. **L'expression d'agrégation réunit des expressions en diverses langues dans leur version originale.**

EXEMPLE :

Anglais

Langue de l'expression

N'est pas une traduction

Aspect de traduction

partiellement

Couverture de l'agrégat

Anglais

Langue de l'expression

Traduction directe

Aspect de traduction

partiellement

Couverture de l'agrégat

Mention de la langue de l'expression de l'expression d'agrégation matérialisée dans la manifestation intitulée The Max Planck handbooks in European public law. Volume 3, Constitutional adjudication institutions. **L'expression d'agrégation réunit des expressions en anglais, dont certaines sont des traductions.**

7.1.1.25 Identifiant de l'expression d'une œuvre textuelle

ÉLÉMENT FONDAMENTAL

Voir les instructions générales en [6.32 Identifiant de l'expression](#).

7.1.1.25.1 Champ d'application

En l'absence d'un identifiant international normalisé des expressions d'œuvres textuelles, utiliser comme identifiant le numéro associé au jeu de métadonnées descriptives de l'expression dans une application donnée.

7.1.1.25.2 Enregistrement de l'identifiant de l'expression d'une œuvre textuelle

EXEMPLE

Electre : OEU1713059

Identifiant de l'expression dans la base Electre pour l'expression correspondant à la traduction française par Christine Laferrière de l'œuvre Home de Toni Morrison. Cette expression est matérialisée dans trois manifestations (au format électronique, au format de poche et au grand format).

7.1.1.26 Mention de la date de l'expression d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.33 Mention de la date de l'expression](#).

7.1.1.26.1 Instructions de base sur l'enregistrement de la mention de la date de l'expression d'une œuvre textuelle

Les différentes dates qui s'appliquent aux expressions d'œuvres textuelles sont généralement les suivantes :

- date d'élaboration de l'expression ;
- date de copyright de l'expression ;
- date de première édition ou première mise à disposition de l'expression ;
- date associée à la mise à jour du contenu ;
- etc.

7.1.1.26.2 Date de l'expression d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.33.2 Date de l'expression](#).

EXEMPLES

1846-02-20/1846-02-22

Date de l'expression correspondant à la traduction par Charles Baudelaire de l'œuvre de George Croly The young enchanter, **sous le titre** Le jeune enchanteur. Elle correspond à la date de première publication dans la revue L'Esprit public.

1817

Date de l'expression correspondant à l'édition originale de l'œuvre de David Ricardo On the Principles of Political Economy and Taxation.

1821

Date de l'expression correspondant à la troisième édition de l'œuvre de David Ricardo On the Principles of Political Economy and Taxation **où l'auteur approfondit les fondements de sa théorie.**

1993

Date de l'expression correspondant à la traduction française par Cécile Soudan de la troisième édition de l'œuvre de David Ricardo On the Principles of Political Economy and Taxation, **sous le titre** Des principes de l'économie politique et de l'impôt.

2019

Date de l'expression correspondant à la 14^e édition, mise à jour au 31 janvier 2019, de l'œuvre de André Lucas et Éric Chollet Les 12 points clés de la carrière du fonctionnaire hospitalier.

1972-12

Date de l'expression correspondant à la mise à jour par le XX^e Congrès du Parti communiste français (décembre 1972) des Statuts du Parti communiste français.

1929

Date de l'expression correspondant à la traduction par Frédéric Delebecque de l'œuvre d'Emily Brontë Wuthering Heights, **sous le titre** Les Hauts de Hurle-vent. Elle correspond à la date de première publication.

1950

Date de l'expression correspondant à la traduction par Gaston Baccara de l'œuvre d'Emily Brontë Wuthering Heights, **sous le titre** Les Hauteurs battues des vents. Elle correspond à la date de première publication.

2014

Date de l'expression correspondant à la traduction en allemand par Lutz Lenz de l'œuvre d'Aristophane Les Guêpes, **sous le titre** Wespen. Elle correspond à la date de copyright.

7.1.1.26.3 Nature de la date de l'expression d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.33.3 Nature de la date de l'expression](#).

Enregistrer la nature de la date de l'expression en utilisant une ou plusieurs des valeurs ci-dessous :

date d'écriture de l'expression
date d'achèvement de l'expression
date de copyright de l'expression
date de première publication de l'expression
date associée à la mise à jour du contenu
date de la captation de l'expression (parole énoncée)

Si aucune valeur n'est appropriée, enregistrer une formule brève correspondant au cas considéré.

EXEMPLES

Date de l'expression :

1929

Nature de la date :

Date de première publication de l'expression

Date de l'expression :

1846-02-20/1846-02-22

Nature de la date :

Date de première publication de l'expression

Date de l'expression :

1972-12

Nature de la date :

Date d'achèvement de l'expression

Date de l'expression :

2019

Nature de la date :

Date associée à la mise à jour du contenu

Date de l'expression :

2014

Nature de la date :

Date de copyright de l'expression

7.1.1.26.4 Date privilégiée de l'expression d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.33.4 Date privilégiée de l'expression](#).

7.1.1.26.4.1 Champ d'application

Par convention, choisir comme date privilégiée de l'expression d'une œuvre textuelle la date de première publication, ou à défaut la date de production pour les œuvres non publiées.

En l'absence de ces dates ou si elles sont posthumes, choisir la plus ancienne des dates connues.

7.1.1.26.4.2 Enregistrement de la date privilégiée de l'expression d'une œuvre textuelle

EXEMPLES

1846-02-20/1846-02-22

Date de l'expression

Date de première publication de l'expression

Nature de la date de l'expression

1846

Date privilégiée de l'expression

Date privilégiée de la traduction par Charles Baudelaire de l'œuvre de George Croly The young enchanter, **sous le titre** Le jeune enchanteur.

2019-01-31

Date de l'expression

Date associée à la mise à jour du contenu

Nature de la date de l'expression

2019

Date de l'expression

Date de première publication de l'expression

Nature de la date de l'expression

2019

Date privilégiée de l'expression

Date privilégiée de la 14^e édition, mise à jour au 31 janvier 2019, de l'œuvre de André Lucas et Éric Chollet Les 12 points clés de la carrière du fonctionnaire hospitalier.

1972-12

Date de l'expression

Date d'achèvement de l'expression

Nature de la date de l'expression

1972

Date privilégiée de l'expression

Date de l'expression correspondant à la mise à jour par le XXe Congrès du Parti communiste français (décembre 1972) des Statuts du Parti communiste français. La date de publication n'est pas disponible.

7.1.1.27 Autre caractéristique distinctive de l'expression d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.35 Autres caractéristiques distinctives de l'expression](#).

EXEMPLES

Delebecque

Nom du traducteur utilisé comme autre caractéristique distinctive dans le point d'accès d'une expression de l'œuvre d'Emily Brontë Wuthering Heights, traduite en français sous le titre Les Hauts de Hurle-vent.

Baccara

Nom du traducteur utilisé comme autre caractéristique distinctive dans le point d'accès d'une expression de l'œuvre d'Emily Brontë Wuthering Heights, traduite en français sous le titre Les Hauteurs battues des vents.

Lacretelle

Nom du traducteur utilisé comme autre caractéristique distinctive dans le point d'accès d'une expression de l'œuvre d'Emily Brontë Wuthering Heights, traduite en français sous le titre Haute plainte.

Vuillermoz

Nom de l'interprète utilisé comme autre caractéristique distinctive d'une expression sous forme de parole énoncée de l'œuvre de Stendhal Le rouge et le noir.

Sollier

Nom de l'interprète utilisé comme autre caractéristique distinctive d'une expression sous forme de parole énoncée de l'œuvre d'André Comte-Sponville Petit traité des grandes vertus.

Garel, Pierre-François

Nom de l'interprète utilisé comme autre caractéristique distinctive d'une expression sous forme de parole énoncée de l'œuvre de Jérôme Ferrari Le sermon sur la chute de Rome.

7.1.1.28 Forme de la notation

7.1.1.28.1 Instructions de base sur l'enregistrement de la forme de la notation

Voir les instructions générales en [6.42 Forme de la notation](#).

Pour les expressions d'œuvres textuelles notées, enregistrer les informations suivantes :

- a) écriture du contenu linguistique ;
- b) forme de la notation tactile.

Si une expression combine plusieurs formes de la notation, enregistrer les formes de la notation appropriées.

EXEMPLE

Latin
Braille

Formes de la notation pour l'expression de l'album pour enfants intitulé La botte du géant qui associe du texte noté en caractères latins et des mots en braille.

7.1.1.28.2 Écriture du contenu linguistique

Voir les instructions générales en [6.42.2 Écriture du contenu linguistique](#).

7.1.1.28.2.1 Enregistrement de l'écriture du contenu linguistique

EXEMPLES

Latin

Écriture du contenu linguistique pour l'expression représentative de l'œuvre de William Edward Burghardt Du Bois, The Philadelphia Negro : a social study.

Latin

Écriture du contenu linguistique pour une expression de l'œuvre intitulée Sida et dépistage du VIH : savoir vite pour mieux agir émanant du Secrétariat d'état à la santé et du Comité français d'éducation pour la santé.

Latin

Grec

Écriture du contenu linguistique pour l'expression représentative de l'œuvre d'Elena Santagati Timoleonte: ἱερὸς ἀνὴρ tra storia e propaganda.

Cyrillique

Écriture du contenu linguistique pour l'expression représentative de l'œuvre du romancier bulgare Yordan Raditchkov Неосветените дворове, dont l'expression correspondant à la traduction française a pour titre Les cours obscures.

Arabe

Écriture du contenu linguistique pour l'expression représentative de l'œuvre de Naguib Mahfouz حارتنا أولاد, dont l'expression correspondant à la traduction française par Jean-Patrick Guillaume a pour titre Les fils de la médina.

7.1.1.28.2.2 Particularités de l'écriture du contenu linguistique

EXEMPLE

grec moderne (après 1453)
Langue de l'expression

Grec
Écriture du contenu linguistique
Écrit en grec polytonique.
Particularités de l'écriture pour l'expression représentative, en grec moderne, de l'œuvre d'Odysseas Elytis Τὰ ἐλεγεία τῆς Ὀξώπειρας, dont l'expression correspondant à la traduction française par Constantin Kaitéris a pour titre Les élégies d'Oxopetra.

7.1.1.28.3 Forme de la notation tactile

Voir les instructions générales en [6.42.4 Forme de la notation tactile](#).

7.1.1.28.3.1 Enregistrement de la forme de la notation tactile

Les termes suivants s'appliquent aux expressions d'une œuvre textuelle :

braille
braille mathématique
code Moon
graphisme tactile

EXEMPLES

braille

Forme de la notation tactile pour une expression du catalogue de l'exposition intitulée Tramways de Nantes qui s'est tenue en 2005 au Musée Thomas Dobrée de Nantes.

braille

Forme de la notation tactile pour une expression de l'œuvre intitulée Sida et dépistage du VIH : savoir vite pour mieux agir émanant du Secrétariat d'état à la santé et du Comité français d'éducation pour la santé.

7.1.1.28.3.2 Particularités de la forme de la notation tactile

EXEMPLES

braille (abrégé)

Particularités de la forme de la notation tactile d'une expression du roman d'Abd Al Malik Méchantes blessures, transcrite en braille par l'Association Valentin Haüy.

braille (intégral)

Particularités de la forme de la notation tactile d'une autre expression du roman d'Abd Al Malik Méchantes blessures, transcrite en braille par l'Association Valentin Haüy.

7.1.1.29 Public destinataire de l'expression d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.36 Public destinataire de l'expression](#).

EXEMPLES

Dyslexiques

Public destinataire d'une expression de l'œuvre de Molière Les fourberies de Scapin, publiée dans la collection Méthode FaciliDYS.

À partir de 12 ans

Public destinataire d'une expression de l'œuvre de François-René de Chateaubriand Les mémoires d'outre-tombe, publiée dans la collection Classiques abrégés de l'École des loisirs, où le texte original est abrégé mais non modifié. Valeur issue du référentiel *Public destinataire* du Centre national de la littérature pour la jeunesse.

7.1.1.30 Information sur l'expression d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.37 Information sur l'expression](#).

EXEMPLES

À jour au 20 décembre 2019

Information sur l'expression

3^e édition

Désignation de l'expression

Information sur l'expression d'une expression de l'œuvre de Vincent Égée Droit de la famille.

À jour de la loi du 23 mars 2019 de programmation 2018-2022 et de réforme pour la justice

Information sur l'expression

10^e édition

Désignation de l'expression

Information sur l'expression d'une expression de l'œuvre de Marjorie Brusorio Aillaud Droit des personnes et de la famille.

Édition enrichie de nouvelles études toxicologiques

Information sur l'expression d'une nouvelle expression de l'œuvre de Michel Botineau Guide des plantes sauvages comestibles.

Version en dialecte des Midlands du Nord, avec poèmes additionnels (jusqu'à 6000 vers)

L'information sur l'expression du poème Cunsor mundi permet entre autres de préciser qu'elle est composée en dialecte des Midlands du Nord pour lequel il n'existe pas de code approprié dans la norme ISO 639-2 Codes pour la représentation des noms de langue. Partie 2.

7.1.1.31 Prix décerné à l'expression d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.45 Prix décerné à l'expression](#).

EXEMPLES

Plume d'or 2019

Prix du livre audio de l'association La plume de paon décerné en 2019 à l'ouvrage de Boris Cyrulnik Sauve-toi, la vie t'appelle, lu par Vincent Schmitt, paru chez Audiolib.

Prix Maurice-Edgar Coindreau 2003

Prix décerné à Claro pour la traduction française Le courtier en tabac de l'ouvrage de John Barth The sot-weed factor.

Prix Konishi 2020

Prix décerné à Aurélien Estager pour la traduction française du manga de Hisahi Eguchi Stop Hinari-Kun.

7.1.1.32 Circonstances de la captation de l'expression d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.39 Circonstances de la captation](#).

EXEMPLES

Suède, Stockholm

Lieu de captation

19371210

Date de captation

Remise du Prix Nobel de littérature

Occasion de la captation

Circonstances de la captation pour l'expression du Discours prononcé à Stockholm après la réception du Prix Nobel par Roger Martin du Gard.

France, Paris, Bibliothèque nationale de France

Lieu de captation

20150410

Date de captation

En public

Type de captation

Circonstances de la captation pour l'expression de la conférence de Thérèse Willer intitulée Un auteur au musée: les dessins pour la jeunesse de Tomi Ungerer.

7.1.1.33 Durée de l'expression d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.40 Durée de l'expression](#).

EXEMPLES

11 h 44 min

Durée de l'expression de l'œuvre d'André Comte-Sponville Petit traité des grandes vertus, **lue par Philippe Sollier.**

5 h 5 min

Durée de l'expression de l'œuvre de Jérôme Ferrari Le sermon sur la chute de Rome, **lue par Pierre-François Garel.**

56 min 51 s

Durée de l'expression du Discours prononcé à Stockholm après la réception du Prix Nobel par Roger Martin du Gard, enregistré le 10 décembre 1937 et diffusé à la radio.

3 h 13 min

Durée de l'expression de la conférence de Thérèse Willer intitulée Un auteur au musée: les dessins pour la jeunesse de Tomi Ungerer.

7.1.1.34 Construction des points d'accès représentant des expressions d'œuvres textuelles

7.1.1.34.1 Point d'accès autorisé représentant une expression d'une œuvre textuelle

7.1.1.34.1.1 Instructions de base sur l'enregistrement du point d'accès autorisé représentant une expression d'œuvre textuelle

Enregistrer toujours la (ou les) forme(s) de l'expression qui apportent une contribution essentielle à la réalisation de l'expression, à l'exclusion des formes de l'expression dont l'importance relative est jugée secondaire ou marginale (voir [7.1.1.23.4](#)). Compléter au besoin par d'autres éléments additionnels, selon ce qui est le plus pertinent pour distinguer le point d'accès autorisé représentant l'expression de points d'accès autorisés représentant d'autres expressions.

Enregistrer la date privilégiée de l'expression de préférence à une désignation numérique de l'expression (voir [7.1.1.26.4](#)).

Ajout facultatif

Enregistrer systématiquement certains éléments additionnels (par exemple, la langue de l'expression), si l'établissement de catalogage le juge utile pour faciliter l'identification et la sélection des expressions par les utilisateurs du catalogue.

Lorsqu'il est nécessaire de compléter le point d'accès autorisé représentant une nouvelle expression d'une œuvre par des éléments additionnels supplémentaires pour la distinguer de la première expression de cette même œuvre présente dans le catalogue, ajouter ces éléments additionnels supplémentaires dans le point d'accès autorisé représentant la première expression.

Omission facultative

Ne pas ajouter d'éléments additionnels supplémentaires dans le point d'accès autorisé représentant la première expression d'une œuvre, même en cas de nouvelles expressions de cette même œuvre.

Lorsque plusieurs éléments additionnels sont nécessaires, enregistrer ceux-ci de préférence dans l'ordre suivant :

- la date privilégiée de l'expression d'une œuvre textuelle (voir [7.1.1.26.4](#))
- la désignation de l'expression d'une œuvre textuelle (voir [7.1.1.22](#))
- la langue de l'expression d'une œuvre textuelle (voir [7.1.1.24](#))
- la forme de l'expression d'une œuvre textuelle (voir [7.1.1.23](#))

Enregistrer une autre caractéristique distinctive de l'expression d'une œuvre textuelle (voir [7.1.1.27](#)) en la rapprochant de l'élément additionnel qu'elle précise (par exemple, le traducteur après la langue, l'interprète après la forme de l'expression).

Si l'application de ces instructions entraîne la juxtaposition de la date privilégiée de l'expression après celle appartenant au point d'accès autorisé représentant l'œuvre, enregistrer à la place de la date privilégiée de l'expression, la désignation de l'expression sous la forme Édition date (par exemple, Édition 2018).

7.1.1.34.1.2 Expression correspondant à une expression particulière d'une œuvre textuelle ou d'une partie d'œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.4.7.1 Point d'accès autorisé représentant une expression d'une œuvre ou d'une partie ou d'un extrait d'œuvre](#).

EXEMPLES

Fayol, Michel (1947-....)
Jaffré, Jean-Pierre
Orthographe. Texte noté
Point d'accès autorisé représentant l'unique expression de l'œuvre de Michel Fayol et Jean-Pierre Jaffré.

Fayol, Michel (1947-....)
Jaffré, Jean-Pierre
Orthographe. Français. Texte noté
Point d'accès autorisé représentant l'unique expression de l'œuvre de Michel Fayol et Jean-Pierre Jaffré. L'établissement de catalogage a jugé utile de rendre l'élément additionnel Langue de l'expression obligatoire dans son catalogue.

Compare, Dominique (1956-....)
Minéraux. Texte noté. Image fixe
Point d'accès autorisé représentant l'unique expression de l'œuvre de Dominique Compare.

Houdé, Olivier (1963-....)
Histoire de la psychologie. Texte noté
Point d'accès autorisé représentant une expression de l'œuvre d'Olivier Houdé correspondant à la première expression publiée en 2016 dans la collection Que sais-je ?. L'établissement de catalogage a choisi de ne pas modifier le point d'accès autorisé représentant la première expression de l'œuvre pour la distinguer des nouvelles expressions qui, elles, sont datées.

Houdé, Olivier (1963-....)
Histoire de la psychologie. 2018. Texte noté
Point d'accès autorisé représentant une expression de l'œuvre d'Olivier Houdé correspondant à la 2e édition mise à jour publiée en 2018 dans la collection Que sais-je ?.

Houdé, Olivier (1963-....)
Histoire de la psychologie. 2021. Texte noté
Point d'accès autorisé représentant une expression de l'œuvre d'Olivier Houdé correspondant à la 3e édition corrigée publiée en 2021 dans la collection Que sais-je ?.

Orwell, George (1903-1950)
Animal farm. Anglais. Texte noté
Point d'accès autorisé représentant une expression de l'œuvre de George Orwell correspondant à l'expression dans la langue originale. La langue est précisée du fait de l'existence de traductions dans d'autres langues.

Orwell, George (1903-1950)
Animal farm. Français (Quéval). Texte noté
Point d'accès autorisé représentant une expression de l'œuvre de George Orwell correspondant à la traduction française par Jean Quéval.

Orwell, George (1903-1950)
Animal farm. Français (Jaworski). Texte noté
Point d'accès autorisé représentant une expression de l'œuvre de George Orwell correspondant à une nouvelle traduction française par Philippe Jaworski.

Orwell, George (1903-1950)
Animal farm. Français (Quéval). Parole énoncée (Decker)
Point d'accès autorisé représentant une expression de l'œuvre de George Orwell correspondant à la traduction française par Jean Quéval, lue par Jennifer Decker.

Orwell, George (1903-1950)
Animal farm. Français (Recoursé). Texte noté
Point d'accès autorisé représentant une expression de l'œuvre de George Orwell correspondant à une nouvelle traduction française par Charles Recoursé.

Orwell, George (1903-1950)
Animal farm. Occitan. Texte noté

Point d'accès autorisé représentant une expression de l'œuvre de George Orwell correspondant à la traduction en occitan par Jean Roux. Il n'y a pas d'autre traduction en occitan : il n'est donc pas nécessaire de préciser le traducteur dans l'élément Autre caractéristique distinctive de l'expression.

Honegger, Andreas
Möckli, Urs

Das Gedächtnis der Bäume. Français. Texte noté. Image fixe

Point d'accès autorisé représentant une expression d'une œuvre mixte correspondant à la traduction française publiée en 2018.

Aslangul, Claude (1945-2021)

Mécanique quantique. 1, Fondements et premières applications. 2018. Texte noté

Point d'accès autorisé représentant une expression de l'œuvre de Claude Aslangul correspondant à la 3e édition publiée en 2018.

Dumé, Gérard (1949-....) [avec 3 autres]

Flore forestière française : guide écologique illustré. 1, Plaines et collines. 2018. Texte noté. Image fixe

Point d'accès autorisé représentant une expression de l'œuvre correspondant à une nouvelle édition revue et considérablement augmentée publiée en 2018.

7.1.1.34.1.3 Expression consistant en un extrait d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.47.1.1 Point d'accès autorisé représentant une expression liée à une œuvre par une relation de réalisation partielle](#)

EXEMPLES

Thucydide (0460?-0395? av. J.-C.)

Histoire de la guerre du Péloponnèse. Extrait Français (Nouilhan). Texte noté.

Point d'accès autorisé représentant un extrait de l'œuvre de Thucydide contenu dans la manifestation La peste d'Athènes : Thucydide, Lucrèce / présentation et traduction [du grec ancien et du latin] de Florence Nouilhan ; illustrations de Joan Jordà. – Pin-Balma : Sables, DL 2020

Lucrèce (0097?-0055 av. J.-C.)

De la nature. Extrait Français (Nouilhan). Texte noté.

Point d'accès autorisé représentant un extrait de l'œuvre de Lucrèce contenu dans la manifestation La peste d'Athènes : Thucydide, Lucrèce / présentation et traduction [du grec ancien et du latin] de Florence Nouilhan ; illustrations de Joan Jordà. – Pin-Balma : Sables, DL 2020

Camus, Albert (1913-1960)

La peste. Extrait Texte noté.

Point d'accès autorisé représentant un extrait de l'œuvre d'Albert Camus matérialisé dans la manifestation Les rats : extrait de "La peste" d'Albert Camus / linogravures de Judith Rothchild. – Octon : Éditions Verdigris, 2020

Benoît de Sainte-Maure

Histoire des ducs de Normandie. Extrait Anglais (Short). Texte noté.

Point d'accès autorisé représentant un extrait de l'œuvre de Benoît de Sainte-Maure matérialisé dans la manifestation Three Anglo-Norman kings : the lives of William the Conqueror and sons / by Benoît de Sainte-Maure ; translated with an introduction and notes by Ian Short. – Toronto, Ontario, Canada : Pontifical Institute of Mediaeval Studies, copyright 2018

7.1.1.34.1.4 Expression d'une œuvre textuelle correspondant à une expression d'agrégation particulière

Voir les instructions générales sous [6.47.2 Point d'accès autorisé représentant une expression d'agrégation](#).

EXEMPLES

Virgile (0070-0019 av. J.-C.)

Énéide. Choix (Perret). 1977. Latin. Français (Perret). Texte noté

Point d'accès autorisé représentant la première expression de l'œuvre agrégative de Jacques Perret réunissant les 4 premiers livres de l'Énéide, matérialisée dans la manifestation publiée en 1977 par les Belles lettres. L'établissement de catalogage a choisi d'ajouter l'élément additionnel Date de l'expression au point d'accès autorisé représentant la première expression de l'œuvre agrégative.

Virgile (0070-0019 av. J.-C.)

Énéide. Choix (Perret). 1981. Latin. Français (Perret). Texte noté

Point d'accès autorisé représentant la deuxième expression, revue et corrigée, de l'œuvre agrégative de Jacques Perret réunissant les 4 premiers livres de l'Énéide, matérialisée dans la manifestation publiée en 1981 par les Belles lettres.

Virgile (0070-0019 av. J.-C.)

Énéide. Choix (Perret). 1999. Latin. Français (Perret ; Lesueur). Texte noté

Point d'accès autorisé représentant une nouvelle expression de l'œuvre agrégative de Jacques Perret réunissant les 4 premiers livres de l'Énéide, revue et corrigée par Roger Lesueur, matérialisée dans la manifestation publiée en 1999 par les Belles lettres.

Rimbaud, Arthur (1854-1891)

Œuvres (2010. Steinmetz). Français. Texte noté

Point d'accès autorisé représentant la première expression de l'œuvre agrégative de Jean-Luc Steinmetz consacrée à l'édition des Œuvres complètes de Rimbaud en un volume.

Rimbaud, Arthur (1854-1891)

Œuvres (2010. Steinmetz). 2016. Français. Texte noté

Point d'accès autorisé représentant la deuxième expression, corrigée et mise à jour, de l'œuvre agrégative de Jean-Luc Steinmetz consacrée à l'édition des Œuvres complètes de Rimbaud en un volume.

Rimbaud, Arthur (1854-1891)

Œuvres (1991/1992. Steinmetz). Français. Texte noté

Point d'accès autorisé représentant la première expression de l'œuvre agrégative de Jean-Luc Steinmetz consacrée à l'édition des Œuvres complètes de Rimbaud en trois volumes.

Rimbaud, Arthur (1854-1891)

Œuvres (1991/1992. Steinmetz). 2020. Français. Texte noté

Point d'accès autorisé représentant la deuxième expression, corrigée et mise à jour, de l'œuvre agrégative de Jean-Luc Steinmetz consacrée à l'édition des Œuvres complètes de Rimbaud en trois volumes.

Alberto Giacometti et l'Égypte antique (catalogue d'exposition). Français. Texte noté. Image fixe

Point d'accès autorisé représentant l'expression en français du catalogue de l'exposition présentée à Paris, Institut Giacometti, du 22 juin au 10 octobre 2021.

Alberto Giacometti et l'Égypte antique (catalogue d'exposition). Anglais. Texte noté. Image fixe

Point d'accès autorisé représentant l'expression en anglais du catalogue de l'exposition présentée à Paris, Institut Giacometti, du 22 juin au 10 octobre 2021 et publiée en regard de l'expression en français.

Hirst, cerisiers en fleurs (catalogue d'exposition). Français. Texte noté. Image fixe

Point d'accès autorisé représentant l'expression en français du catalogue de l'exposition présentée à Paris, Fondation Cartier pour l'art contemporain, du 6 juillet 2021 au 2 janvier 2022. Chaque expression fait l'objet d'une publication séparée.

Hirst, cerisiers en fleurs (catalogue d'exposition). Anglais. Texte noté. Image fixe

Point d'accès autorisé représentant l'expression en anglais du catalogue de l'exposition présentée à Paris, Fondation Cartier pour l'art contemporain, du 6 juillet 2021 au 2 janvier 2022. Chaque expression fait l'objet d'une publication séparée.

L'histoire comme méthode pour comprendre le management. 2017. Français. Texte noté
Point d'accès autorisé représentant la première expression de l'œuvre agrégative correspondant aux mélanges offerts au professeur Marc Nikitin.

L'histoire comme méthode pour comprendre le management. 2018. Français. Texte noté
Point d'accès autorisé représentant une nouvelle expression de l'œuvre agrégative correspondant aux mélanges offerts au professeur Marc Nikitin, publiée en 2018.

7.1.1.34.2 Variante de point d'accès représentant une expression d'une œuvre textuelle

Voir les instructions générales en [6.47.3 Variante de points d'accès représentant une expression](#).

EXEMPLES

Hirst, cherry blossoms (catalogue d'exposition). Texte noté. Image fixe
Variante de point d'accès, fondée sur le titre de l'expression, représentant l'expression en anglais du catalogue de l'exposition présentée à Paris, Fondation Cartier pour l'art contemporain, du 6 juillet 2021 au 2 janvier 2022.

Hirst, cerisiers en fleurs (catalogue d'exposition). Anglais. Texte noté. Image fixe
Point d'accès autorisé représentant cette même expression.

Woolf, Virginia (1882-1941)
Au phare. Texte noté
Variante de point d'accès, fondée sur le titre de l'expression, correspondant à la traduction française par Anne Wicke de l'œuvre de Virginia Woolf intitulée To the lighthouse.

Woolf, Virginia (1882-1941)
To the lighthouse. Français (Wicke). Texte noté
Point d'accès autorisé représentant cette même expression.

Woolf, Virginia (1882-1941)
La promenade au phare. Texte noté
Variante de point d'accès, fondée sur le titre de l'expression correspondant à la traduction française par Maurice Lanoire de l'œuvre de Virginia Woolf intitulée To the lighthouse.

Woolf, Virginia (1882-1941)
To the lighthouse. Français (Lanoire). Texte noté
Point d'accès autorisé représentant cette même expression.

Woolf, Virginia (1882-1941)
Vers le phare. Texte noté
Variante de point d'accès, fondée sur le titre de l'expression correspondant à la traduction française par Françoise Pellan de l'œuvre de Virginia Woolf intitulée To the lighthouse.

Woolf, Virginia (1882-1941)
To the lighthouse. Français (Pellan). Texte noté
Point d'accès autorisé représentant cette même expression.

Goethe, Johann Wolfgang von (1749-1832)
Les affinités électives. Français (Selden). Texte noté
Variante de point d'accès, fondée sur le titre de l'expression correspondant à la traduction française par Camille Selden de l'œuvre de Goethe intitulée Die Wahlverwandtschaften. Il est nécessaire de préciser la traductrice de cette expression, car plusieurs traductions françaises portent le même titre.

Goethe, Johann Wolfgang von (1749-1832)
Die Wahlverwandtschaften. Français (Selden). Texte noté
Point d'accès autorisé représentant cette même expression.

Goethe, Johann Wolfgang von (1749-1832)
Les affinités électives. Français (Angelloz). Texte noté
Variante de point d'accès, fondée sur le titre de l'expression correspondant à la traduction française par Joseph François Angelloz de l'œuvre de Goethe intitulée Die Wahlverwandtschaften. Il est nécessaire de préciser le traducteur de cette expression, car plusieurs traductions françaises portent le même titre.

Goethe, Johann Wolfgang von (1749-1832)
Die Wahlverwandtschaften. Français (Angelloz). Texte noté
Point d'accès autorisé représentant cette même expression.

Taylor, Terry (1952-....)
4 douzaines d'œufs à décorer. Texte noté. Image fixe
Variante de point d'accès, fondée sur le titre de l'expression correspondant à la traduction française par Marie-Claire Schroeder de l'œuvre de Terry Taylor intitulée Artful eggs : six dozen extraordinary ways to decorate an egg.

Taylor, Terry (1952-....)
Artful eggs : six dozen extraordinary ways to decorate an egg. Français. Texte noté. Image fixe
Point d'accès autorisé représentant cette même expression.

Gray, John (1951-....)
Réinventer le couple au 21^e siècle : pour une vie entière d'amour et de passion. Texte noté
Variante de point d'accès, fondée sur le titre de l'expression correspondant à la traduction française par Catherine Marx de l'œuvre de John Gray intitulée What your mother couldn't tell you & your father didn't know.

Gray, John (1951-....)
What your mother couldn't tell you & your father didn't know. Français. Texte noté
Point d'accès autorisé représentant cette même expression.

Ajout facultatif

Ajouter à la variante de point d'accès des éléments additionnels autres que ceux nécessaires pour rendre le point d'accès univoque, s'ils sont jugés importants pour l'identification. Appliquer les instructions sous [7.1.1.34.1.1 Instructions de base sur l'enregistrement du point d'accès autorisé représentant une expression d'œuvre textuelle](#), lorsqu'elles s'appliquent.

EXEMPLES

Dahlhaus, Carl (1928-1989)
L'esthétique musicale classique et romantique. Français. Texte noté
Variante de point d'accès, fondée sur le titre de l'expression correspondant à la traduction française par Clémence Couturier-Heinrich, Jean-François Laplénie, Lucie Marniac et Sacha Zilberfarb de l'œuvre de Carl Dahlhaus intitulée Klassische und romantische Musikästhetik. L'établissement de catalogage a jugé utile de préciser la langue de l'expression dans la variante de point d'accès, bien qu'une seule traduction française soit disponible pour cette œuvre.

Dahlhaus, Carl (1928-1989)
Klassische und romantische Musikästhetik. Français. Texte noté
Point d'accès autorisé représentant cette même expression.

Adelstein, Jake
Le dernier des yakuzas : splendeur et décadence d'un hors-la-loi au pays du soleil-levant. Français. Texte noté
Variante de point d'accès, fondée sur le titre de l'expression correspondant à la traduction française par Cyril Gay de l'œuvre de Jake Adelstein intitulée The last of the yakuza : life and death in the Japanese underworld. L'établissement de catalogage a jugé utile de préciser la langue de l'expression dans la variante de point d'accès, bien qu'une seule traduction française soit disponible pour cette œuvre.

Adelstein, Jake
The last of the yakuza : life and death in the Japanese underworld. Français. Texte noté
Point d'accès autorisé représentant cette même expression.